

Niezbędnik Turysty

Touristischer Ratgeber
Vademecum for Tourists



ISSN 2720-3654

Wieża na Młynicy

2021/2022
drugie wydanie



Świeradów-Zdrój Górskie Uzdrowisko dla aktywnych

Kurort im Gebirge für aktive / A mountain health resort for active



Miejskie Centrum Kultury, Aktywności i Promocji Gminy
STACJA KULTURY - Serce Miasta, ul. Dworcowa 1

www.swieradowzdroj.pl

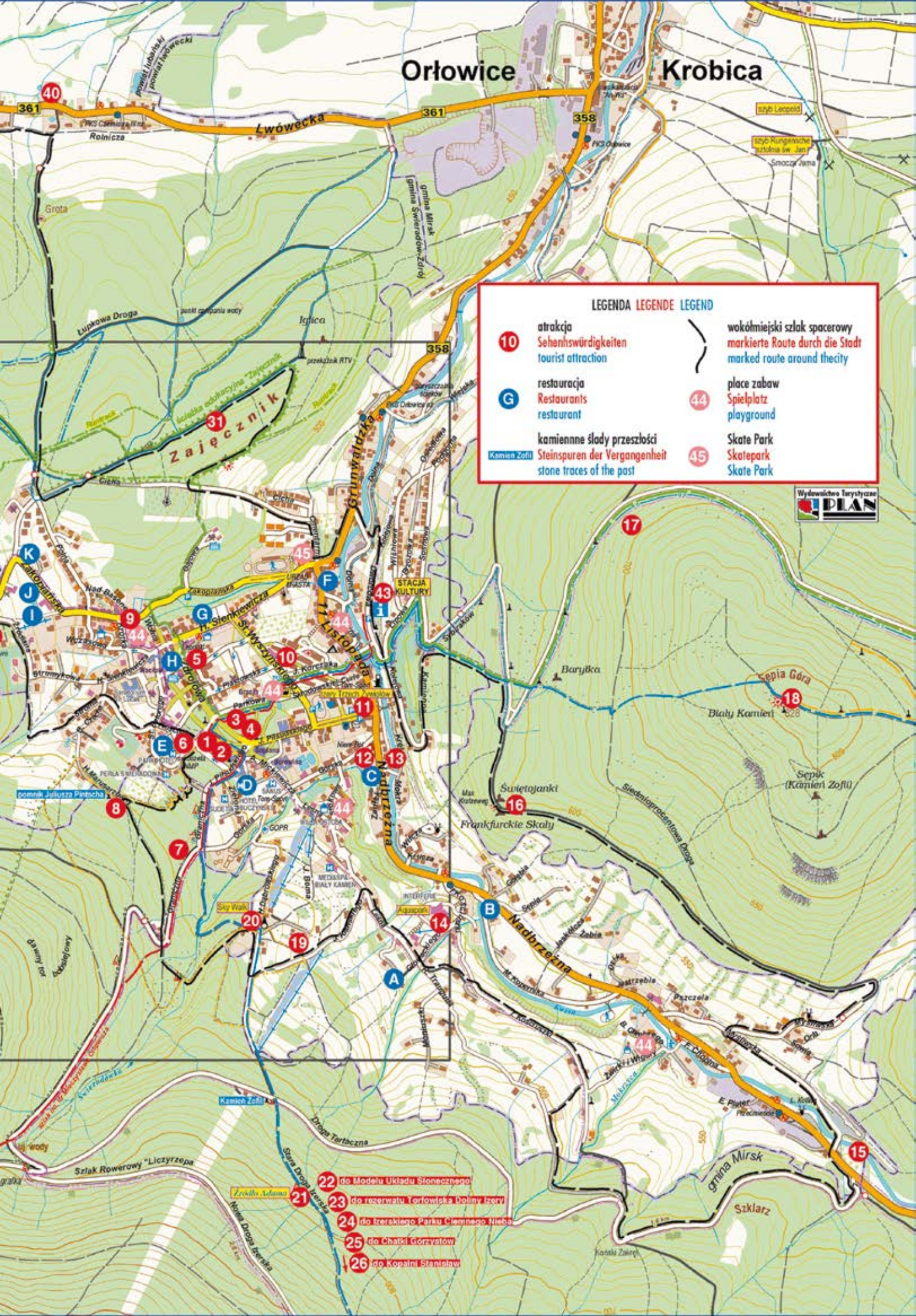


Świeradów-Zdrój

skala 1:17 500

Orłowice

Krobica



LEGENDA LEGENDE LEGEND

10	atrakcja Sehenswürdigkeiten tourist attraction		wokółmiejski szlak spacerowy markierte Route durch die Stadt marked route around the city
G	restauracja Restaurants restaurant	44	plac zabaw Spielplatz playground
	kamiennie ślady przeszłości Steinspuren der Vergangenheit stone traces of the past	45	Skate Park Skatepark Skate Park



- 22** do Modelu Układu Słonecznego
- 21** *Zwisko Adama*
- 23** do rezerwatu Orłowski Doliny Izery
- 24** do Izerskiego Parku Ciemnego Nieba
- 25** do Chatki Górzystów
- 26** do Kopali Stanisław



1 Dom Zdrojowy z Halą Spacerową Kurhaus mit Wandelhalle, Spa House with a Walking Hall
ul. Konstytucji 3 Maja 1, tel.: +48 75 78 20 500, www.uzdrowisko-swieradow.pl

W miejscu poprzedniego domu zdrojowego, który spłonął w 1895 r., Schaffgotschowie wzniesli w 1899 r. większy i atrakcyjniejszy obiekt. W zabytkowym budynku znajduje się pijalnia wody mineralnej oraz najdłuższa w Sudetach kryta Hala Spacerowa (80 m). Wykonaną z drewna modrzewiowego halę zdobią roślinne polichromie oraz witraże. Przed domem zdrojowym do spacerów zachęca taras o długości 160 m. Dodatkową atrakcją zabytku jest 46 metrowa wieża widokowa z zegarem.

DE Die Familie Schaffgotsch errichtete 1899 ein größeres und attraktiveres Gebäude an der Stelle des 1895 abgebrannten früheren Kurhauses. Das historische Gebäude beherbergt eine Mineraltrinkhalle und die längste überdachte Wandelhalle in den Sudeten (80 m). Der aus Lärchenholz gefertigte Saal ist mit floralen Polychromien und Glasfenstern verziert. Vor dem Kurhaus lädt eine 160 m lange Terrasse zu Spaziergängen ein. Eine weitere Sehenswürdigkeit des unter Denkmalschutz stehenden Gebäudes ist ein 46 Meter hoher Aussichtsturm mit einer Uhr.

EN The facility was erected by the Schaffgotsch family in 1899, in place of a former, smaller and less attractive spa building which was consumed by a fire in 1895. The historic building houses a mineral water drinkery and the longest covered Walking Hall in the Sudety (80 m). Floral wall paintings and stained-glass windows adorn the larch wood hall. A 160 m long terrace in front of the spa house is an ideal place for walks. The historic site also features a 46 m tall viewing tower with a clock.



2 Muzeum Zdrojowe Das Kurortmuseum, The Spa Museum
ul. Konstytucji 3 Maja 1, tel.: +48 75 78 20 500, www.uzdrowisko-swieradow.pl

Powstało w 2014 r. w podziemiach Domu Zdrojowego. Dawniej w tym miejscu znajdowała się pijalnia wody mineralnej. Ekspozycja przedstawia, w jaki sposób wykorzystywane były źródła od początku ich odkrycia, a także historię samego uzdrowiska. Wstęp biletowany. Muzeum czynne: wiosna, lato od wtorku do niedzieli 11:00-17:00, jesień, zima, od wtorku do niedzieli 11:00-16:00.

DE Es wurde 2014 im unterirdischen Teil des Kurhauses eingerichtet. Früher befand sich hier der Trinkraum für Mineralwasser. Die Ausstellung zeigt, wie die Quellen seit der Entdeckung genutzt wurden, sowie die Geschichte des Kurortes selbst. Eintritt mit Ticket. Das Museum ist Frühling Sommer vom Dienstag bis Sonntag von 11.00 bis 17.00 Uhr und Herbst, Winter vom Dienstag bis Sonntag 11.00 bis 16.00 Uhr geöffnet.

EN Established in 2014 in the basement of the Spa House – a former mineral water pump room. The exhibition depicts the use of the springs since their discovery, as well as the history of the spa resort. Tickets required. Museum opening hours: Spring, Summer, Tuesday – Sunday 11:00–17:00, Autumn, Winter, Tuesday – Sunday 11:00–16:00

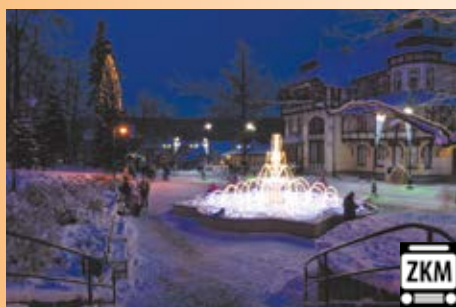


3 Park Zdrojowy Kurpark, The Spa Park

W 2011 roku zakończyła się rewitalizacja kompleksu parków uzdrowiskowych. W wyniku przeprowadzonych działań przebudowano ścieżki parkowe na alejki o nawierzchni mineralnej, zrewitalizowano biegnący przez park strumień wodny wraz z dwoma stawami. Wybudowano fontannę, zamontowano oświetlenie parkowe, nowe ławki i kosze na śmieci. Tereny zielone zyskały nowe kwiaty, krzewy i drzewa.

DE 2011 wurden die Revitalisierungsarbeiten am Komplex der Kurparks zu Ende gebracht. Das Ziel der durchgeführten Arbeiten war der Umbau der Parkwege zu den Alleen mit einer Mineralschicht, Revitalisierung des durch den Park ziehenden Baches samt zwei Teichen. Es wurde ein Brunnen erbaut, Parkbeleuchtung montiert, neue Bänke und Müllbehälter angeschafft. Die Grünflächen wurden um neue Blumen, Sträucher und Bäume bereichert.

EN In 2011 the revitalization of the spa park complex was completed. The work undertaken saw the conversion of paths into avenues with a mineral surface and the revitalization of the stream running within together with two ponds. A fountain was built and park lighting installed, along with new benches and rubbish bins, while areas of greenery gained new flowers, shrubs and trees.



4 Deptak uzdrowiskowy z poidelkami wody mineralnej
Kurpromenade mit Mineralwasserbrunnen The Spa Promenade with mineral water drinking faucets

Od 2014 r. zrewitalizowana ulica Zdrojowa pełni funkcję deptaku oraz turystycznego centrum miasta. Znajdują się tutaj trzy ogólnodostępne źródła wody mineralnej w postaci poidelek opatrzonych figurkami: bożka Flinsa oraz damy i dżentelmena w strojach z XIX w. Zimą poidelka są nieczynne. Deptak uzdrowiskowy zdobią ponadto dwie fontanny, iluminacje świetlne oraz płaskorzeźby z wizerunkiem żaby – symbolu uzdrowiska. Znajdują się tu również liczne lokale gastronomiczne oraz sklepiki.

DE Eseit 2014 dient die wiederbelebte Zdrojowa-Straße als Promenade und touristisches Zentrum der Stadt. Es gibt drei öffentlich zugängliche Mineralwasserquellen in Form von Brunnen mit Figuren der Gottheit Flins sowie einer Dame und eines Herren in Kostümen des 19. Jahrhunderts. Die Brunnen sind im Winter außer Betrieb. Die Kurpromenade ist außerdem mit zwei Springbrunnen, Lichtilluminationen und Reliefs mit dem Bild eines Frosches – dem Symbol des Kurortes – geschmückt. Desweiteren gibt es hier zahlreiche Restaurants und Geschäfte.

EN The 2014 revitalisation of ul. Zdrojowa added a pedestrian zone to the town's tourist centre. It features three mineral water springs open to the public in the form of water fountains embellished by figurines of Flins (Slavic deity), a lady and a gentleman in 19th century attire. The water fountains are not in use during winter. Two fountains, street light decorations as well as reliefs depicting a frog, the spa's symbol, can be found in the town's pedestrian zone. It is also home to numerous food establishments as well as shops.



5 Pracownia Piernikowa Isabell Lebkuchenmanufaktur Isabell, Isabell Gingerbread Workshop
ul. Zdrojowa 16, tel. +48 509 460 300, +48 75 713 83 44, www.pracowniapiernikowa.pl

To wyjątkowe miejsce usytuowane w zabytkowym kinoteatrze, w którym można znaleźć wszystko co piernikowe: w muzeum przedstawiona jest historia piernika, w pracowni można własnoręcznie ozdobić pierniki, wykonać mydełka oraz świece, a w sklepie kupić wyjątkowe regionalne pamiątki, w tym piwa kraftowe. Latem na schodach odbywają się seanse kina letniego. Godziny otwarcia, zapisy - szczególowe info: www.pracowniapiernikowa.pl

DE Es ist ein einzigartiger Ort, der in einem historischen Kinosaal untergebracht ist und in dem Sie alles finden, was mit Lebkuchen zu tun hat: im Museum wird die Geschichte des Lebkuchens vorgestellt. In der Werkstatt können Sie Ihren eigenen Lebkuchen verzieren, Seifen und Kerzen herstellen. Und im Laden können Sie einzigartige regionale Mitbringsel kaufen, unter anderem auch Kraftbiere. Im Sommer finden auf der Treppe Vorführungen des Freilichtkinos statt. Öffnungszeiten sowie Anmeldung – detaillierte Informationen finden Sie auf der Internetseite.

EN An extraordinary place, right at home in an old movie theatre where visitors will be engulfed in the world of gingerbreads: gingerbread history is on display at the museum, the workshop provides an opportunity to try your hand at gingerbread decorations as well as soap and candle making. There is also a shop brimming with regional memorabilia and craft beers. During the summer, the stairs are used for open-air cinema shows. See the website for opening hours and other details.



5 Piernikowe Drzewo Spełnionych Życzeń Der Lebkuchenbaum Erfüllter Wünsche, The Gingerbread Tree of Dreams Come True
ul. Zdrojowa 16, tel. +48 509 460 300, +48 75 713 83 44, www.pracowniapiernikowa.pl

To niezwykle i jedyne takie w Polsce miejsce, które ma moc spełniania nawet najskrytszych życzeń. Z Drzewem i jego magicznymi właściwościami związana jest ciekawa legenda, którą trzeba poznać odwiedzając ul. Zdrojową 16. Samo Drzewo jest pięknie podświetlone, oryginalną rzeźbą znanego artysty Macieja Wokana. Dostępność: 24h - Sprawdź, czy już jestem ;)

DE Es ist ein ungewöhnlicher und einzigartiger Ort in Polen, der selbst die geheimsten Wünsche erfüllen kann. Mit dem Baum und seinen magischen Eigenschaften ist eine interessante Legende verbunden, die Sie bei einem Besuch in der Zdrojowa Strasse kennen lernen müssen. Der Baum selbst ist eine wunderschön beleuchtete Originalskulptur des bekannten Künstlers Maciej Wokan. Verfügbarkeit: 24h - Sieh mal nach, ob ich schon da bin ;)

EN It is an unusual and unique place in Poland that can satisfy even the most secret dreams. There is an interesting legend associated with the tree and its magical properties, which you should learn about while visiting Zdrojowa Street. The tree itself is a beautifully illuminated original sculpture by well-known artist Maciej Wokan. Availability: 24h - Check availability ;)

ZKM Dojazd bezpłatną komunikacją miejską
Fahrt mit kostenlosen Stadtverkehrsmitteln
Using free public transport



6 Kościół pw. św. Józefa Oblubieńca NMP Josef-Kirche, St. Joseph Husband of the Blessed Virgin Mary Church
ul. Kościelna 1, tel.: +48 75 78 16 417, www.jozefswieradow.pl

Wybudowany w latach 1898-99 dzięki staraniom hrabiny von Schaffgotsch. Wewnątrz znajdują się cztery witraże i Droga Krzyżowa. Kościół swoją nazwę zawdzięcza przeniesionemu ze starej kaplicy ołtarzowi poświęconemu właśnie św. Józefowi. Kaplica ta połączona z nowym kościołem jest dziś jego integralną częścią. Ozdobiony od frontu dwiema wieżami o wysokości 37 m i 36 m.

DE Sie wurde 1898-99 dank der Bemühungen der Gräfin Schaffgotsch errichtet. Im Inneren befinden sich vier Fenstermalereien und der Kreuzweg. Die Kirche verdankt ihren Namen dem Hl.- Josef- Altar, der sich ursprünglich in einer alten Kapelle befand. Diese ist mit der neuen Kirche verbunden und wurde in sie integriert. An der Frontfassade ist die Kirche mit zwei Türmen verziert mit der Höhe von 37 m und 36 m.

EN Built in the years 1898-99 thanks to the efforts of the countess von Schaffgotsch, this church is home to four stained-glass windows and a Passion Road. It takes its name from an altar dedicated to St. Joseph which was moved from the old chapel. The chapel is joined to the new church and today an integral part. The front of the church is decorated with two towers, of 37 m and 36 m.



7 Przygoda w Górach Ein Abenteuer in den Bergen, Mountain Adventure
www.swieradow.wroclaw.lasy.gov.pl

Ścieżka turystyczna ma prawie 1,2 km długości i pozwoli Ci zapoznać się z najważniejszymi faktami o tym transgranicznym regionie. Zaczyna się zaledwie kilkaset metrów od centrum Świeradowa-Zdroju. Zwiedzając ścieżkę, warto pobrać na telefon aplikację mobilną „Przygoda w górach”, która dodatkowo rozszerzy Twoją wiedzę i pobudzi wyobraźnię. Po przejściu ścieżki będziesz zainspirowany do kolejnych wspaniałych wypraw śladem przyrody, kultury i sportu.

DE Auf dem fast 1,2 km langen Wanderweg erfahren Sie die wichtigsten Fakten über diese grenzüberschreitende Region. Sie beginnt nur wenige hundert Meter vom Zentrum von Świeradów-Zdrój entfernt. Während der Erkundung des Weges lohnt es sich, die mobile Anwendung „Abenteuer in den Bergen“ auf Ihr Handy herunterzuladen, die Ihr Wissen erweitern und Ihre Vorstellungskraft anregen wird. Wenn Sie den Weg einmal gegangen sind, werden Sie sich zu weiteren großartigen Wanderungen auf den Spuren der Natur, der Kultur und des Sports inspirieren lassen.

EN The most important facts associated with this transborder region are depicted along the nearly 1.2 km long tourist path. It begins just a few hundred meters from Świeradów-Zdrój centre. The Mountain Adventure mobile app is an excellent companion for walking along the path with its plethora of information presented in a manner which will stimulate your imagination. The path is an inspiration for further wonderful journeys in the footsteps of nature, culture and sport.

8 Pomnik Juliusa Pintscha Julius Pintsch Denkmal, The Monument to Julius Pintsch

Juliusz Pintsch był przemysłowcem z Berlina, specjalizował się w produkcji gazomierzy i oświetlenia pociągów. Dzięki jego funduszom w 1901 r. wybudowano Rezydencję Marzenie (architektura budynku nawiązuje do popularnego w XIX w. tzw. „stylu szwajcarskiego”), dawniej zwana Villą Pintsch. Pomnik zlokalizowany jest przy ulicy H. Marusarzówny. Tropicielem tajemniczych piktogramów (informacja na str. 18) zalecamy zabranie kaloszy, ze względu na podmokły teren.

DE Der aus Berlin stammende Julius Pintsch war ein Industrieller, der sich für Gasometer und Zugbeleuchtung spezialisierte. Aus seinen Geldmitteln wurde die Residenz „Marzenie“, früher Pintsch-Villa, erbaut, deren Architektur an der XIX. Jahrhundert populären „Schweizer Stil“ erinnert. Das Denkmal steht in der Straße H. Marusarzówny. Den Sammeln der geheimnisvollen Piktogrammen ist zu empfehlen (Information Seite 18) die Gummischuhe mitzunehmen, nasser Boden.

EN Julius Pintsch was an industrialist from Berlin who specialized in the production of gas meters and lighting for trains. Built thanks to his funding in 1901 was Residence Marzenie, formerly known as Pintsch's Villa, alluding in its architecture to the so-called Swiss style popular in the 19th century. The monument is situated by H. Marusarzówny Street. For collectors of enigmatic symbols information on p. 18 wellington boots are recommended, on account of the marshy terrain.



9 Minigolf
ul. Krótka / ul. Zakopiańska

Pole do minigolfa znajduje się na skrzyżowaniu ulic Zakopiańskiej i Krótkiej. Kije można wypożyczyć w „Józefinie” (ul. Nad Basenem 3), w „Piwniczce u Wioli” (ul. Krótka) oraz w Miejskim Centrum Kultury, Aktywności i Promocji Gminy „Stacja Kultury” (ul. Dworcowa 1).

DE Platz befindet sich an der Kreuzung der Straßen Zakopiańska und Krótka. Die Stöcke sind erhältlich bei: „Józefina“ von 11 bis 18 Uhr, im Lokal „Piwniczka u Wioli“ von 12 bis 18 Uhr, in Freitags von 12 bis 19 Uhr und im städtischen Zentrum für Kultur, Aktivität und Gemeindeförderung „Kulturbahnhof“ von Montags bis Freitags von 10 bis 17 Uhr.

EN The minigolf field is located at the junction of Zakopiańska St. and Krótka St. Golf sticks may be rented: at „Józefina“ from 11 am to 6 pm, at the „Piwniczka u Wioli“ restaurant from 12 to 6 pm, on Fridays from 12 to 7 pm and at the 'Culture Train Station' Local Cultural, Activity and Commune Promotion Centre from Monday to Friday from 10 to 17 clock.



10 Rozety z historią w tle Rosetten mit geschichte im hintergrund, Rosettes with a historical background

Przechadzając się ulicą Wyszyńskiego, można napotkać pod swoimi stopami 8 dekoracyjnych rozet, które swoją treścią nawiązują do historii Świeradowa-Zdroju, począwszy od legendy o słowiańskim bożku Flinsie, skończywszy na kolei gondolowej. Rozety składają się z bloków granitowych w kształcie koła o średnicy 1 metra, a na każdym z bloków umieszczone zostały płaskorzeźby. Obwoluta koła wykonana została z kilku rzędów naprzemiennie ułożonej kostki granitowej i bazaltowej. Twórcą płaskorzeźb jest lokalny artysta Maciej Wokan.

DE Wenn man die Wyszyńskiego Straße entlang geht, kann man unter den Füßen 8 dekorative Rosetten treffen. Sie beziehen sich inhaltlich auf die Geschichte von Świeradów-Zdrój: von der Legende über den slawischen Götzen Flins bis zur Gondelbahn. Die Rosetten bestehen aus kreisförmigen Granitblöcken mit einem Durchmesser von 1 Meter. Auf jedem Block befinden sich Flachreliefs. Der Kreis wird von mehreren Reihen von abwechselnd angeordneten Granit- und Basaltwürfeln umgeben. Die Flachreliefs sind das Werk des lokalen Künstlers Maciej Wokan.

EN Strolling along Wyszyńskiego Street, one may literally come across 8 decorative floor rosettes which make references to the history of Świeradów-Zdrój, beginning with the legend of the Slav deity Flins, all the way to the cable car. The floor rosettes are made out of circular, 1 meter diameter granite blocks and each block features reliefs. Granite and basalt paving bricks have been laid interchangeably around the circumference of every circle. Maciej Wokan.



11 Izery Trzech Żywiołów Isergebirge der drei Elemente, Three Elements of the Izerskie Mts.
Nadleśnictwo, ul. 11 Listopada 1, tel.: +48 75 78 16 333, www.swieradow.wroclaw.lasy.gov.pl

Ogród znajduje się przy siedzibie Nadleśnictwa Świeradów. Udostępniony jest do zwiedzania od 15 kwietnia do 15 listopada. Można się w nim dowiedzieć, czym są torfowiska i jakie mają znaczenie dla przyrody i człowieka. Ogrodowy model torfowiska pozwala zapoznać się z typową roślinnością tych siedlisk. Na stronie Nadleśnictwa Świeradów oraz w jego siedzibie dostępny jest „Quest”, czyli zadania, które pomogą aktywnie zdobyć wiedzę o Izerskich lasach.

DE Der Garten befindet sich neben dem Forstamt Świeradów. Er ist vom 15. April bis 15. November geöffnet. Im Garten erfährt man, was Torfmoore sind und was sie für Natur und Mensch bedeuten. Im Garten, im Modell eines Torfmoores, kann man die typische Vegetation dieser Lebensräume kennen lernen. Auf der Website des Forstamtes Świeradów und an seinem Sitz steht ein „Quest“ zur Verfügung, d.h. Aufgaben, die helfen das Wissen über die Wälder im Isergebirge aktiv zu sammeln.

EN The garden is located next to Świeradów Forest Division offices. It is open from 15 April until 15 November. In the garden, visitors can discover what bogs are and their significance for nature and humans. A model of a bog shows vegetation typical to such habitats. The Świeradów Forest Division website features a 'Quest' with various active learning tasks.





12 Świeradowska Izba Pamięci Flinsberger Heimatstube, Świeradów Hall of Memory
ul. Jagiełły 1/2, tel. +48 609 066 152, www.niem-pol.pl, e-mail: niem-pol.niempol@gmail.com



To prywatne muzeum, które prezentuje liczne pamiątki związane ze Świeradowem oraz terenami Śląska. To tu, niczym w wehikule czasu, można przenieść się do minionych wieków i lepiej poznać zamierzchnie dzieje miejscowości.

DE Ein privates Museum, das zahlreiche Erinnerungsstücke ausstellt, die mit Świeradów und dem Gebiet Schlesiens zusammenhängen. Hier können Sie, wie in einer Zeitmaschine in vergangene Jahrhunderte reisen und die längst vergangene Geschichte des Ortes besser kennenlernen.

EN Numerous memorabilia associated with Świeradów and Silesia are on display in this private museum. Here visitors are whisked away on a journey of discovery through the town's history.



13 Stary Zdrój - Łazienki Ludwika Louis' Bäder, Ludwig's SPA
ul. Ratowników Góskich 1, tel.: +48 75 78 16 501

Łazienki Ludwika zbudowane na zlecenie von Schaffgotschów w 1879 r., na potrzeby wykonywania zabiegów kuracyjnych, głównie kąpeli borowinowych i kąpeli mineralnych, w oparciu o odwiercone pod budynkiem źródło wody mineralnej „Maria” (obecnie źródło Ludwik). Budynek z funkcją zabiegów kuracyjnych powstał z inicjatywy znanego lekarza uzdrowiskowego dr Waldemara Adama (1845-1918). Obecnie budynek funkcjonuje jako Dom Kuracyjny „STARY ZDRÓJ”. Otwarte 8.00-20.00.

DE Louis' Bäder wurden auf Auftrag der Familie von Schaffgotsch 1879 gebaut und waren für Kurbehandlungen, vor allem für Moor- und Mineralbädern vorgesehen. Als Basis diente die unterhalb des Gebäudes gebohrte Mineralwasserquelle „Maria” (heute die Quelle „Ludwik”). Das Gebäude, das für Kurbehandlungen vorgesehen war, entstand auf Anregung des bekannten Kurarztes, Dr. Waldemar Adam (1845-1918). Heute befindet sich darin das Kurhaus „STARY ZDRÓJ” (übers.: „Alte Quelle”) Öffnungszeiten: von 8.00 bis 20.00 Uhr.

EN The construction of Ludwig's SPA was commissioned by the Schaffgotsch family in 1879, for therapeutic treatments, primarily entailing peat baths and mineral baths making use of the „Maria” mineral water spring (today known as the Ludwig spring) bored under the building. The facility for therapeutic treatments was constructed through the efforts of a dr. Waldemar Adam (1845-1918), a well-known SPA doctor. Today the building is home to the „STARY ZDRÓJ” SPA. Opening hours: 8:00 am to 8:00 pm.



14 Aquapark Interferie Aquapark
ul. Kościuszki 1, tel.: +48 75 78 16 732, www.interferie.pl

Obiekt wyposażony jest w liczne atrakcje zapewniające aktywny wypoczynek najmłodszym i dorosłym gościom. Znajdują się tu m.in. basen rekreacyjny ze zjeżdżalnią pontonową, huśtawka wodna, gejzery, basen solankowy, sala fitness, sala sportowa, leżanka z masażem wodno-powietrznym, dysze z masażami, sauny. Czynny codziennie.

DE Das Objekt ist mit zahlreichen Attraktionen ausgestattet, die für die aktive Erholung der Kleinen und Großen sorgen. Das sind u. a. ein Schwimmbad mit der Ponton-Rutschbahn, Wasserschaukel, Geiser, Solebecken, Fitness-Raum, Sporthalle, Liege mit Wasser-Luftmassage, Massagedüsen, Saunen. Täglich geöffnet.

EN This facility is equipped with numerous attractions offering both the youngest of guests and grown-ups the opportunity for active leisurepursuits. They include a recreational pool with pontoon slide, a waterfall swing, geysers, a bride pool, a fitness room, a sports room, a hydro pneumatic massage couch, massage jets and saunas. Open daily.



15 Wodospad Kwisa Queiss - Wasserfall, Kwisa Waterfall

Wodospad Kwisa jest sztucznie utworzonym wodospadem, położonym w urokliwym i malowniczym miejscu doliny rzeki Kwisy. Aby do niego trafić, należy kierować się w stronę Szklarskiej Poręby i przy ostatnich zabudowaniach miasta skęcić w lewo na most. Dalej udać się w prawo. 150 m dalej wejść w leśną ścieżkę prowadzącą przy brzegu Kwisy. Dobre miejsce do morsowania.

DE Das ist ein künstlich gebildeter Wasserfall, im malerischen Queisstal gelegen. Um zu ihm zu gelangen, muss man von Świeradów-Zdrój in Richtung Szklarska Poręba fahren, in die zweite Waldausfahrt auf der linken Straßenseite einbiegen und nach ca. 150 m gelangt man ans Ziel. Ein idealer Ort zum Eisbaden.

EN This waterfall on the Kwisa river (in Polish: Wodospad Kwisa) is a man-made waterfall located in the enchanting, picture postcard Kwisa river valley. The waterfall can be reached from Świeradów-Zdrój by driving towards the town of Szklarska Poręba, turning left into the second forest road and walking around 150 m to the banks of the river. An ideal place for winter swimming.



16 Świętojanki Graf Johannes Fels, St John's Rocks

Świętojanki to granitognejsowa skała położona na południowo-zachodnim zboczu Sępiej Góry na wschód od Świeradowa-Zdroju. Pierwotną nazwę skała nosiła na cześć hr. Schaffgotscha. Znajduje się tu punkt widokowy z panoramą na miasto i Grzbiet Wysoki.

DE Świętojanki ist ein Granit- und Gneisfels, der sich am südwestlichen Hang des Sępia Góra in östlicher Richtung von Świeradów-Zdrój befindet. Den ursprünglichen Namen trug der Felsen zu Ehren des Grafen Schaffgotsch. Vom Aussichtspunkt blickt man auf das Panorama der Stadt und den Grzbiet Wysoki (Hoher Iser-Kamm).

EN Świętojanki is a garnet gneiss rock located on the south-western slope of Mt. Sępia Góra to the east of Świeradów-Zdrój. Its former name was given in honour of the count von Schaffgotsch. There is a scenic spot offering a panorama of the town and the Wysoki Ridge (in Polish: Grzbiet Wysoki).



17 Golgota Izerska Golgatha-Kreuzgang Isergebirge, Izera Golgotha

Wędrując wyasfaltowaną drogą leśną na szczyt Sępiej Góry, podziwiać można płaskorzeźby autorstwa Macieja Wokana. Są to kolejne stacje Drogi Krzyżowej, czyli symbole Męki Pańskiej - umieszczone na 14 górskich głazach.



DE Wenn Sie die asphaltierte Forststraße zum Gipfel des Großen Geiersteins folgen, können Sie die Reliefs von Maciej Wokan bewundern. Es handelt sich um aufeinanderfolgende Stationen des Kreuzgangs – Symbole der Passion Christi – die in 14 Findlinge gemeißelt wurden.

EN Wandering along the asphalted forest road to the top of Sępia Góra mountain, you can admire the reliefs by Maciej Wokan. Located on 14 mountain boulders, they depict the stations of the Way of the Cross or symbols of the Passion of Christ.



18 Sępia Góra (828 m n.p.m.) Geierstein, Mt. Sępia Góra

Wznosi się tuż nad Świeradówem. Zza stacji kolejowej wspina się na zbocza Sępiej Góry nitka wyasfaltowanej drogi leśnej z cudownymi widokami na okolicę. Szczytem prowadzi szlak niebieski. Warto się wspiąć na szczyt, aby ujrzeć wspaniałą panoramę Gór Izerskich, Łużyckich, Pogórza Izerskiego, Kotliny Jeleniogórskiej i Karkonoszy. Stanowi jedną z atrakcji turystycznych na szlaku Śladem Izerskich Tajemnic (więcej na str.18).

DE Er erhebt sich über Świeradów. Vom Bahnhof aus verläuft bis zum Hang des Sepia Góra ein asphaltierter Waldweg, von dem man einen wunderschönen Blick auf die Umgebung hat. Auf dem Gipfel führt blau markierter Weg entlang. Es lohnt sich den Gipfel zu erklimmen, um das herrliche Panorama von Isergebirge, Lausitzer Gebirge, Iservorland, Kotlina Jeleniogórska (Hirschberger Kessel) und Riesengebirge bewundern zu können. Geierstein ist eine der touristischen Attraktionen auf dem Wanderweg „Auf der Spur der Isergeheimnisse“.

EN Mt. Sępia Góra rises immediately above Świeradów-Zdrój. The thread of asphalt-covered forest road begins climbing the slopes just behind the railway station, offering gorgeous views of the neighbouring area. The blue hiking trail leads the tourist to the top. The mountain is worth the climb for its heavenly panoramas of the Izerskie Mts., Lausitz Mts., Jelenia Góra valley and Karkonosze Mts. Sępia Mt. is one of the tourist attractions on the route "On the Trail of Jizera Secrets".



19 Wełniana Przystań - Bacówka Izerska Wollhafen - Isergebirgische Hirtenhütte, Wool Haven - Izera Shepherd's Hut
ul. Kilińskiego 6, tel.: +48 724 700 604, [f/Wełniana-Przystań-bacówka-Izerska](#)

Pierwsza w Górach Izerskich realna, działająca bacówka. Inspirowana stynami z rumuńskiej bukowiny, gdzie po dziś dzień wyrabia się przepyszne sery a dookoła pasą się owce pierwotnej rasy Walaska w towarzystwie psów pasterskich. Zapraszamy do nas na warsztaty wyrobu sera (możliwość zakupu). Otwarte od kwietnia do końca października.

DE Erste authentische Hirtenhütte im Isergebirge. Inspiriert von Hirtenhütten aus der rumänischen Bukovina, wo bis heute exzellenter Käse hergestellt wird. Drumherum weiden Schafe der Walaska-Rasse, die von Schäferhunden begleitet werden. Wir laden zur Käseherstellungswshops ein (man kann den Käse auch kaufen). Offen von April bis Ende Oktober.

EN The first real, active shepherd's hut in the Izera Mountains. Inspired by shepherd's huts (styna) from Romanian Bukovina, where delicious cheeses are made to this day, it is surrounded by grazing Walaska breed sheep accompanied by sheep dogs. We are looking forward to meeting you at our cheesemaking workshops (there will be an opportunity to purchase products). Street. For collectors of enigmatic symbols 9information on p. 18) wellington boots are recommended, on account of the marshy terrain. Open from April until the end of October..



20 Sky Walk Ścieżka w chmurach
ul. Dąbrowskiego 6, www.visitskywalk.today

Sky Walk zaprowadzi Cię na wysokość 62 metrów, skąd rozciąga się widok na zabudowę uzdrowiska oraz piękno przyrody. Podczas spaceru po łagodnie wijącej się kładce o długości 850 metrów napotkasz edukacyjne oraz ekstremalne atrakcje dodatkowe. Kiedy dotrzesz na górę, będziesz mógł odpocząć na siatce w kształcie kropli lub wejść na szklaną platformę. Wycieczkę zakończysz jazdą 105-metrową zjeżdżalnią. Godziny otwarcia zmienne w zależności od pory roku – podane na visitskywalk.today.

DE Der Sky Walk bringt Sie auf eine Höhe von 62 Metern, wo Sie die Aussicht auf die Kurhäuser und die Schönheit der Natur genießen können. Während des Spaziergangs über die 850 Meter lange, sich sanft windende Fußgängerbrücke werden Sie sowohl Lehrreiche Sehenswürdigkeiten als auch der extremen Art stoßen. Oben angekommen, können Sie sich auf einem tropfenförmigen Netz ausruhen oder eine Glasplattform besteigen. Den Ausflug können Sie mit einer Abfahrt auf der 105 Meter langen Rutsche beenden. Die Öffnungszeiten variieren je nach Saison – Angaben dazu auf visitskywalk.today

EN Visitors to the Sky Walk have an opportunity to climb to a height of 62 meters and enjoy views of the nearby spa buildings surrounded by wonderful nature. There are educational as well as adrenaline packed additional attractions along the gently meandering 850 m long footbridge. Once on top, visitors can rest on a water-drop shaped net or step out onto a glass platform. The walk ends with a 105 meters long toboggan slide. Opening hours vary according to the time of year – for more information see visitskywalk.today.



21 Źródło dr Adama Dr. Adams-Quelle, Doctor Adam's Spring

Nazwane na cześć lekarza uzdrowiskowego, który pracował w szpitalu w Bad Flinsberg na przełomie XIX i XX w. Dziś do pulsującego czystą wodą źródła Adama prowadzi niebieski szlak. Dr Waldemar Adam był prywatnym lekarzem hrabiowskiej rodziny Schaffgotschów. Wprowadzał naturalne metody leczenia, dlatego nazwano go „Quarkdoktor” - czyli twarogowy doktor.

DE Sie ist benannt zu Ehren eines Kurarztes, der im Krankenhaus in Bad Flinsberg XI/XX. JH. arbeiten. Heute führt zu der mit reinstem Wasser pulsieren den Adams-Quelle ein blau markierter Weg. Dr. Waldemar Adam war Privatarzt der Graffamilie Schaffgotsch. Er führt natürliche Behandlungsmethoden ein, deshalb wurde er „Quarkdoktor“ genannt.

EN Doctor Adam's Spring is named for a resort physician who worked in the hospital at the turn of the 20th century, when Świeradów-Zdrój was known as Bad Flinsberg (in German). Pulsing with a clear water, the spring can today be reached along the blue marked trail. Doctor Waldemar Adam was a private physician of the von Schaffgotsch family of counts. He introduced natural treatment methods, for which reason he was called a Quarkdoktor, or curd cheese doctor.



22 Model Układu Słonecznego - ścieżka edukacyjna (11,2 km)
Lehrpfad Modell des Sonnensystems (11,2 km) / The Solar System Model Educational Trail (11.2 km)

Ścieżka dydaktyczna przedstawia Słońce oraz 8 krążących wokół niego planet i 5 planet karłowatych w skali 1:1 miliarda. Ścieżka zaczyna się przy Schronisku ORLE modelem Słońca i kończy na Stogu Izerskim modelem Eris. Model Słońca ułożony jest z kostki granitowej i połączony jest gnomonem, a modele planet i planet karłowatych pokazane są na metalowych płytkach mieszczonych na niedużych głazach. Miasto Świeradów-Zdrój jest sponsorem Jowisza.

DE Der Lehrpfad zeigt die Sonne und die 8 Planeten, die sie umkreisen, sowie 5 Zwergplaneten im Maßstab 1:1 Milliarde. Der Weg beginnt an der ORLE-Hütte mit dem Modell der Sonne und endet in Stog Izerski (Heufuder) mit dem Modell der Eris. Das Modell der Sonne ist aus Granitkopfsteinpflastern aufgebaut und mit einem Gnomon verbunden, und die Modelle der Planeten und Zwergplaneten sind auf Metallplatten dargestellt, die auf kleinen Felsblöcken platziert sind. Die Stadt Świeradów-Zdrój ist ein Sponsor des Jupiters.

EN A depiction of the Sun, eight orbiting planets and five dwarf planets in a 1 : 1 billion scale awaits those embarking upon the educational path. It starts by the ORLE Refuge with a model of the Sun and ends on Stóg Izerski with a model of Eris. The model of the Sun is assembled out of granite cobblestones and incorporates a gnomon. Models of planets and dwarf planets are depicted on metal plates attached to moderately sized boulders. Jupiter was sponsored by the town of Świeradów-Zdrój.



23 Torfowiska Doliny Izery Reservat des Iser-Torfmoores, Izerskie Peat Bog Natural Reserve

Powstał w 1969 r. i znajduje się na Hali Izerskiej. Większa część torfowisk jest porośnięta zaroślami kosodrzewiny oraz roślinnością zielną o charakterze torfotwórczym. Rosną tu, będące pod ochroną: rosiczka, widłaczek torfowy oraz sosna błotna. W rezerwacie zamieszkuje 71 gatunków ptaków, spośród których sóweczka, włośchatka i czeczotka są gatunkami zagrożonymi. Wyjątkowy charakter rejonu podkreślają znajdujące się tu jedne z ostatnich w Polsce ostoje cietrzewia.

DE Das Reservat entstand 1969 und liegt auf der Groß Iser. Es ist ein geschütztes Naturreservat mit Moorcharakter, bewachsen mit Bergkiefer und anderen moorbildenden Pflanzen. Unter Naturschutz stehen hier vorkommende Sonnentau, Moosfarn und Moorkiefer. Im Reservat sind auch 71 Vogelarten zu treffen, von denen einige bedroht sind. Eine Ausnahmemeinschung sind einige der letzten in Polen Birkhahn-Aufenthaltsorte.

EN Izerskie Peat Bog Natural Reserve was created in 1969 and lies on Izerska Meadow. The peat bogs are largely covered with thickets of dwarf mountain pine and herbaceous vegetation of a peat-forming nature. Growing here is protected sundew, along with Lycopodiella inundata and Pinus mugo subsp. rotundata, while making a home in the reserve are 71 species of bird. Some of the last black grouse refugia in Poland are to be found here, highlighting the exceptional nature of the area..



24 Izerski Park Ciemnego Nieba Iserpark des dunklen Himmels, Izera Dark-Sky

Jest to pierwszy w Polsce park ciemnego nieba oraz pierwszy na świecie transgraniczny park tego typu. Celem istnienia parku jest zachowanie nocnego nieba od nadmiaru światła, dzięki czemu możliwe jest obserwowanie gwiazd, co jest obecnie mocno ograniczone. Jak tam trafić? Ze Stogu Izerskiego należy udać się czerwonym szlakiem na Polanę Izerską, a dalej niebieskim szlakiem do Chatki Górzystów, a następnie znowu czerwonym do Stacji Turystycznej Orle.

DE Es ist der erste in Polen Park des dunklen Himmels und der erste grenzübergreifende Park dieses Typs in der Welt. Das Ziel ist der Schutz des nächtlichen Himmels gegen das künstliche Licht, was die ungestörte Sternenbeobachtung möglich macht. Wie ist er zu erreichen? Von Heufederer aus folgen Sie dem roten Weg zu Kammhäuser (Polana Izerska), dann dem blauen Pfad zur Hütte der Bergleute (Chatka Górzystów), und dann wieder dem roten Pfad bis zur Touristenstation Orle.

EN This is the first dark-sky park in Poland and the first cross-border park of its type in the world. Its purpose is the provision of a night sky free from an excess of light, allowing for the observation of the stars, an activity which can be greatly restricted at present. From Stóg Izerski, follow the red trail to Polana Izerska meadow, then take the blue trail to the Chatka Górzystów refuge and then the red trail once again to the Orle Tourist Station.



25 Chatka Górzystów Hütte der Bergleute, Chatka Górzystów Refuge
ul. Polana Izerska 1, tel. +48 607 426 998

Leży na Hali Izerskiej. Jest to jedyny budynek ocalały z istniejącej tutaj kiedyś osady Gross-Iser, którą założyli w XVII wieku czescy uchodźcy religijni. W 1734 roku osada liczyła 13 zagrodników i chałupników. Składała się z bud pasterskich, których w roku 1880 było już 38. Chatka przyciąga kuchnią domową, w której królują naleśniki i smażony ser. Dysponuje 40 miejscami noclegowymi. Czynna cały rok.

DE Sie liegt auf dem Groß Iser. Es ist das einzige erhaltene Gebäude der ehe maligen Siedlung Groß Iser, die von tschechischen religiösen Flüchtlingen im XVII. Jahrhundert gegründet wurde. Im Jahre 1734 zählte die Siedlung 13 Landbauern und Heimarbeiter. Sie bestand aus Hirtenbuden, deren Anzahl im Jahre 1880 auf 38 angewachsen war. Die Hütte bietet Platz für 40 Personen und ist ganzjährig geöffnet.

EN Chatka Górzystów refuge is situated on the Izerska Meadow (in Polish: Hala Izerska). In the 17th century Bohemian religious exiles established a settlement here called Gross-Iser, of which the refuge is the sole surviving building. In 1734 the settlement was inhabited by 13 cottagers and peasants owning their own houses and plots of land. The settlement was composed of shepherd's cottages, as many as 38 of them by 1880. Chatka Górzystów draws tourist with its home-made meals, with the spécialité de la maison being pancakes and fried.



26 Kopalnia Stanisław Stanisław-Grube, Stanisław Quartz Mine

Kopalnia Stanisław jest jedną z najwyższych położonych odkrywek w Europie. Kamieniołom bazuje na żyłę czystego kwarcu znajdującego się w Izerskich Garbach. Złoża eksploatowano już w XIII w. Do początku XX w. zasilały one okoliczne huty szkła i metali. Dziś dla mineralogów Kamieniołom Stanisław jest miejscem poszukiwań kryształów górskich, awenturyków i kwarcu różowego.

DE Sie ist eine der höchstgelegenen Gruben Europas. Der Steinbruch basiert auf einer Ader reinen Quarzes, der schon im XIII. Jahrhundert abgebaut wurde. Bis Anfang des XX Jh. belieferte die Grube damit die naheliegenden Glas- und Metallhütten. Heutzutage ist die Stanisław-Grube eine Erkundungsstätte von Bergkristall, Aventurin und Rosenquarz.

EN Stanisław Quartz Mine is one of the highest located strip mines in Europe. The quarry is based on a vein of clear quartz deposited in the Izerskie Humps (in Polish and Czech: Izerskie Garby), which was exploited as early as the 13th century. From the beginning of the 20th century the local quartz supplied the nearby glassworks and metalworks. Today Stanisław quarry is a research site for mineralogists seeking mountain crystals, aventurine and rose quartz.



27 Kolej Gondolowa Gondelbahn, Gondola Lift
ul. Źródłana 2, tel.: +48 75 615 20 20, f/skisun, www.skisun.pl

Największa atrakcja narciarska polskich Sudetów Zachodnich uruchomiona w 2008 r. Do dyspozycji gości jest 71 wagoników, które w ciągu godziny mogą przewieźć 2400 osób. Ośrodek funkcjonuje przez cały rok, zimą jest oazą dla narciarzy, a od wiosny do jesieni urozmaica czas turystom. Gondola w liczbach: 2172 m długości, 8 minut przejazdu, 2500 m oświetlonej nartostrady.

DE Die Gondelbahn wurde zur größten Attraktion des polnischen Westsudetengebirges, als sie 2008 erbaut wurde. Zur Verfügung der Gäste stehen 71 Waggons, die während einer Stunde 2,4 Tausend Personen befördern können. Das Gondelbahnenzentrum ist das ganze Jahr lang tätig, im Winter ist es eine Schifahreroase, seit Frühling bis Herbst wird sie von Touristen, Kurgästen und Fahrradfahrern gern in Anspruch genommen. Die Gondelbahn in Zahlen: 2172 m lang, 8 Minuten Fahrt, 2500 m beleuchtete Loipe.

EN This gondola lift was set running in 2008, the greatest ski attraction of the Polish Western Sudety Mts. Passengers have at their disposal 71 cabins, capable of carrying almost 2,400 people in the course of a single hour. The centre operates throughout the year, in winter providing an oasis for skiers, and from spring to autumn an attraction for tourists and patients, as well as for cyclists. Length is 2,172 m, the journey eight minutes, and there are 2,500 m of illuminated ski run available.



28 Ski and Sun Coaster
ul. Źródłana 2, tel.: +48 75 615 20 20, f/skisun, www.skisun.pl

Jazda na sanki! Ski and Sun Coaster – nowy, całoroczny tor saneczkowy zaprasza dzieci i dorosłych! Niezapomniane 720 metrów ekstremalnych wrażeń. Emocje, adrenalina, uśmiech i zabawa dla całej rodziny! Czekamy na Was w Świeradowie-Zdroju, w samym sercu Gór Izerskich, przy dolnej stacji kolejki gondolowej. Poczujecie prędkość, wiatr we włosach i oszałamiające zwroty akcji. Atrakcja biletowana.

DE Los geht es zur einer Schlittenabfahrt! Ski and Sun Coaster – eine neue, ganzjährig geöffnete Rodelbahn ist für Kinder und Erwachsene gleichermaßen geeignet! Unvergessliche 720 Meter voller Nervenkitzel. Emotionen, Adrenalin, Lächeln und Spaß für die ganze Familie! Wir erwarten Sie in Świeradów-Zdrój, im Herzen des Isergebirges, an der Talstation der Gondelbahn. Sie werden die Geschwindigkeit, den Wind in Ihren Haaren und die atemberaubenden Kurven und Drehungen spüren. Die Sehenswürdigkeit ist nur mit Eintrittskarte zugänglich.

EN Let's go tobogganing! Ski and Sun Coaster – a brand new, year-round tobogganing run for children and adults alike! An exhilarating and unforgettable 720 meters! Emotions, adrenaline, smiles and fun for the entire family! You will find us in Świeradów-Zdrój, right in the heart of the Izera Mountains, by the lower cable-car station. If speed and tight turns are your thing, or if you want to feel the wind in your hair, then don't delay, simply come and play! Tickets required..



29 Schronisko na Stogu Izerskim Heufuderbaude, The Refuge Atop Mt. Stóg Izerski
tel.: +48 601 974 896, +48 667 995 462, www.schroniskonastoguizerskim.pl

Wybudowane w 1924 r. z inicjatywy Schaffgotschów w charakterystycznym stylu śląsko-łużyckim, poniżej szczytu Stóg Izerski – 1107 m n.p.m. Sprzed Schroniska możemy podziwiać wspaniałą panoramę Świeradowa-Zdroju, dolinę Kwisy, Grzbiet Kamienicki i zachodnią część Karkonoszy.

DE Die Herberge entstand 1924 auf Initiative der Familie Schaffgotsch. Sie wurde im charakteristischen schlesisch-lausitzischen Stil erbaut und befindet sich unterhalb des Heufudergipfels- 1107 m ü. d.M. Von hier aus kann man das atemberaubende Panorama des Kurortes Świeradów-Zdrój bewundern. Gut zu sehen sind auch das Quisstal, der Grzbiet Kamienicki (Kemnitz/Zacken Kamm) und der westliche Teil des Riesengebirges.

EN Several metres below the summit of this mountain, soaring 1,107 m a.s.l., is a refuge founded in 1924 by the Schaffgotsch family in a characteristic Silesian-Lusician style. The site offers splendid panoramas of Świeradów-Zdrój, the Kwisa river valley, Kamienicki Ridge and the western parts of the Karkonosze Mountains.



Dojazd bezpłatną komunikacją miejską
Fahrt mit kostenlosen Stadtverkehrsmitteln
Using free public transport



30 Młynica - wieża widokowa Der Aussichtsturm auf dem Berg Młynica, The viewing tower on Młynica

Wieża widokowa o konstrukcji stalowej o łącznej wysokości 33,8 m, z dwoma podestami obserwacyjnymi (pierwszy – na wysokości 15,5 m, drugi – na wysokości 23,7 m). Do budowy wieży zużyto ok. 40 t stali konstrukcyjnej oraz ponad 76 m³ betonu. Na górny taras widokowy prowadzi 148 schodów wykonanych z krat pomostkowych. Wieża wyposażona jest w lunety obserwacyjne, kamery panoramiczne oraz kamerę do obserwacji widnokręgu, umożliwiającą oglądanie panoramy Gór i Pogórza Izerskiego. Na budowę wieży uzyskano dofinansowanie z Rządowego Funduszu Inwestycji Lokalnych w kwocie 1.500.000,00 zł.

DE Ein Aussichtsturm in Stahlkonstruktion mit einer Gesamthöhe von 33,8 m, mit zwei Aussichtsplattformen (die erste - in einer Höhe von 15,5 m, die zweite - in einer Höhe von 23,7 m). 148 Stufen führen zur oberen Aussichtsplattform. Der Turm ist mit Beobachtungsteleskop, Panoramakameras und einer Kamera zur Horizontbeobachtung ausgestattet.

EN A steel structure viewing tower with a total height of 33.8 m, with two observation platforms (the first - at a height of 15.5 m, the second - at a height of 23.7 m). 148 steps lead to the upper observation deck. The tower is equipped with observation scopes, panoramic cameras and a camera for observing the horizon.



31 Zajęcznik (585 m n. p.m) - ścieżka edukacyjna Lehrpfad ZAJĘCZNIK, Mt. Zajęcznik Educational Trail www.swieradow.wroclaw.lasy.gov.pl

Szczyt oddzielający Świeradów-Zdrój od Czerniawy-Zdroju. Na szczycie niegdyś znajdowała się wieża widokowa, w miejscu której w chwili obecnej stoi przekaźnik RTV. Na szczyt prowadzi zielony szlak. Znajduje się tu również leśna ścieżka edukacyjna. Jest to pierwsza w regionie interaktywna ścieżka, której celem jest edukacja przyrodniczo-leśna w oparciu o region Gór Izerskich, z wykorzystaniem elementów wymagających zaangażowania turysty. Na ścieżce znajduje się 9 stanowisk edukacyjnych: Gdzie mieszkam?, Roślina – Zwierzę, układanka łowiecka, mieszkańcy izerskiego lasu, lekcja dendrologii, zobaczysz mnie w dzień czy w nocy, znajdź moją mamę, łańcuch pokarmowy, leśne cymbały. START: wejście do lasu od ulicy Polnej lub Cichej – należy kierować się w stronę Zajęcznika – zielonym szlakiem. Zajęcznik jest też częścią szlaku „Śladem Izerskich Tajemnic”.

DE Der Gipfel befindet sich 595 m ü.d.M. und trennt Świeradów-Zdrój von Czerniawa-Zdrój. Da, wo sich einst ein Aussichtsturm befand, steht heute ein RTV-Sender. Die Strecke ist grün markiert. Empfehlenswert ist ebenso ein neu angelegter Waldlehrpfad. Das ist der erste in der Region interaktive Lehrpfad, dessen Ziel die natur- und forstwissenschaftliche Bildung aufgrund des Isergebirges mit der aktiven Teilnahme des Touristen ist. (Bildungsstationen: Wo wohne ich?, Pflanze-Tier, Jägerpuzzle, Bewohner des Iserwaldes, Dendrologie-Stunde, Du siehst mich am Tage oder in der Nacht, Finde meine Mutter, Nahrungskette, Waldzimmel. START: Eingang in den Wald von der ulica Polna oder ulica Cicha-Richtung Zajęcznik, grüner Weg. Der Gipfel ist ein Teil der Route „Auf der Spur der Isergeheimnisse“.

EN Mt. Zajęcznik is a rise soaring to 595 m a.s.l. and separating Świeradów-Zdrój from Czerniawa-Zdrój. The summit once held a viewing tower and is today occupied by a relay station. It can be reached on the green-marked trail, with a forest educational trail also available. This is the first interactive trail in the region, its goal being an education on forestry and nature based on the region of the Izerskie Mts., and using elements requiring engagement on the part of tourists. The trail features nine educational stations: 'Where I live', 'Fauna and flora', 'Hunting puzzle', 'Inhabitants of the Izerskie forests', 'Dendrology class', 'You can see me by day or night', 'Find my mother', 'Food chain' and 'Forest xylophone'. START: the entrance to the forest from Polna Street or Cicha Street – head for Mt. Zajęcznik, on the green-marked trail. In addition, Mt. Zajęcznik is part of the route 'On the Trail of Izerskie Secrets'.



32 Izerski punkt antygravitacyjny Iserantigravitationspunkt, The Isera Mts. Gravitational Phenomenon ul. Strażacka

Izerski punkt antygravitacyjny znajduje się ok. 300 m od dolnej stacji kolei gondolowej (w stronę Czerniawy). Zatrzymany samochód zaczyna wjeżdżać sam pod górę - jedni mówią, że pochyłość jezdni to tylko złudzenie optyczne, inni - że jest to anomalia grawitacyjna. Niemniej wszyscy mają z tego mnóstwo dobrej zabawy.

DE Der Iserantigravitationspunkt befindet sich ca. 300 m von der unteren Station der Gondelbahn (Richtung Czerniawa). Das gebremste Auto beginnt von sich selbst bergauf zu fahren, die einen sagen, die Neigung der Fahrbahn sei nur eine optische Täuschung, die anderen, es sei eine Gravitationsanomalie, aber sowohl die einen als auch die anderen haben dabei viel Spaß.

EN This phenomenon can be stumbled upon around 300 m from the lower station of the Świeradów-Zdrój Ski&Sun Gondola Lift (in the direction of Czerniawa-Zdrój). A car with its engine off here appears to roll uphill. Some claim that the inclination of the road surface is simply an optical illusion, while others contend that this is a gravitational anomaly. All involved have plenty of fun.

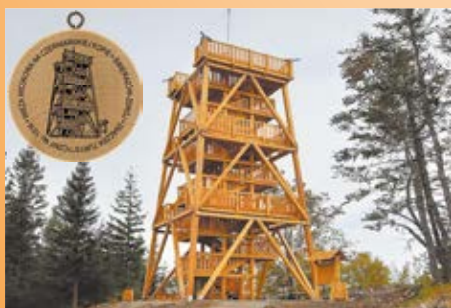


33 Wospad Czarny Potok Wasserfall Schwarzbach, Czarny Potok waterfall ul. Izerska

Czarny Potok to lewy dopływ Kwisy. Jego źródła znajdują się na wschodnim stoku Smreka, na wysokości ok. 1055 m n.p.m. Najpierw potok płynie głęboko wciętą doliną między szczytami: Stogiem Izerskim, Opaleńcem, Czerniawską Kopą i Czerniawką. Na potoku, powyżej dzielnicy Czerniawa, znajduje się kilka wodospadów i kaskad oraz sztuczna zapora przeciwrumszowa – zatrzymująca pędzące korytem rzeki głazy.

DE Schwarzbach ist der linke Nebenfluss des Flusses Queis. Seine Quellen befinden sich am Osthang des Smrek, in einer Höhe von ca. 1055 m. Am Bach, oberhalb des Ortsteils Czerniawa, befinden sich mehrere Wasserfälle und Kaskaden sowie ein künstlicher Damm, der das Herabstürzen von Felsbrocken auf dem Flusslauf verhindert.

EN Czarny Potok stream is a left tributary of the Kwisa river. It juts out from the eastern slope of Smrek at an elevation of approx. 1,055 m above sea level. Upstream from the Czerniawa quarter, it features a number of waterfalls and cascades as well as a rock debris barrier – to stop boulders that are dragged along the stream bed.



34 Wieża na Czerniawskiej Kopie Turm auf dem Dresselberg, Tower on Czerniawska Kopa www.swieradow.wroclaw.lasy.gov.pl

Wieża widokowa wybudowana w ramach projektu „Przygoda w górach” na szczycie Czerniawskiej Kopy. Z jej platform rozpościerają się widoki na Stóg Izerski i gęste lasy oraz okolice, przy dobrej przejrzystości powietrza można zobaczyć Czechy i Niemcy. Wieża widokowa stała tu też przed stu laty, choć była mniejsza. Ta obecna ma 15 m wysokości, powstała z odpornego na warunki atmosferyczne drewna modrzewiowego, a jej tarasy mogą pomieścić jednocześnie 20 osób.

DE Von den Plattformen des Turmes aus hat man einen Blick auf den Berggipfel Heufuder, dichte Wälder und die Umgebung; bei guten Wetterbedingungen kann man bis nach Tschechien und Deutschland sehen. Vor hundert Jahren stand hier schon ein Aussichtsturm, auch wenn in kleinerer Ausführung. Das jetzige ist 15 m hoch, wurde aus Lärchenholz gebaut und bietet mit seinen Terrassen Platz für bis zu 20 Personen.

EN From a platform on its top, one can enjoy views of Stóg Izerski and dense forests as well as the surrounding areas. When visibility is good, Germany and the Czech Republic can also be seen. In the past, a smaller observation tower stood on this site. The modern-day tower built out of larch wood is 15 m tall. Its terraces can accommodate up to 20 people simultaneously, found here, highlighting the exceptional nature of the area.





35 Grota w Czerniawie Grotte in Czerniawa-Zdrój, The Cave in Czerniawa-Zdrój
ul. Sanatoryjna

Grota znajduje się w samym centrum Czerniawy-Zdroju, na prawym brzegu Czarnego Potoku. Aby do niej dotrzeć należy przejść przez niewielki mostek zlokalizowany powyżej krzyżówk ulic Sanatoryjnej i Sudeckiej. Grota stanowi jedną z atrakcji turystycznych na szlaku „Śladem Izerskich Tajemnic”.

DE Die Grotte liegt im Zentrum von Czerniawa-Zdrój, auf dem rechten Ufer des Bachs Czarny Potok. Zu erreichen ist sie durch eine kleine Brücke oberhalb der Kreuzung ulica Sanatoryjna und ulica Sudecka. Die Grotte ist eine der touristischen Attraktionen auf dem Wanderweg „Auf der Spur der Isergeheimnisse”.

EN Lying in the very centre of Czerniawa-Zdrój, on the right bank of the stream of Czarny Potok, this cave can be reached by crossing a small bridge located above the junction of the streets Sanatoryjna and Sudecka. The cave is one of the tourist attractions on the route 'On the Trail of Izerskie Secrets'.



36 Cottonina-Willi Fabrykanta Cottonina-Fabrikantenvilla, Cottonina-The Manufacturer's Villa
ul. Sanatoryjna 7, tel. +48 75 78 45 500, www.cottonina.pl

Budynek nazwany Willą Fabrykanta pochodzi z XIX w., a w wyniku rewitalizacji (2009-2012) przywrócona została jego dawna świetność. W chwili obecnej zabytkowe miejsce jest częścią Cottonina Hotel & Mineral SPA Resort. Nieprzypadkowo nazwa obiektu nawiązuje do historii tego pięknego budynku, który po II wojnie światowej przez blisko pół wieku był częścią fabryki kotyniny.

DE Sie hieß das aus dem 19. Jahrhundert stammende Gebäude, das infolge der Revitalisierung in den Jahren 2009-2012 den ehemaligen Prunk wieder bekommen hat. Derzeit gehört das Gebäude dem „Cottonina Hotel & Mineral SPA Resort”. Der Name knüpft an die Geschichte dieses schönen Objektes an, der nach dem II. Weltkrieg fast ein halbes Jahrhundert lang ein Teil der Textilfabrik war.

EN Named the Manufacturer's Villa, this 19th-century building has seen its former splendour restored as a result of a revitalization in the years 2009-2012. At present the historic site belongs to Cottonina Hotel & Mineral SPA Resort. The name of the facility is no accident, alluding as it does to the history of this beautiful building, which for almost half a century following the Second World War was part of a bast fibre factory.



37 Pracownia Cermiczna ceraMonic Keramikstudio ceraMonic, CeraMonic Ceramic Workshop
ul. Nadrzeczna 10, tel. +48 661 266 328, f/ceraMonic

Wyjątkowe miejsce, gdzie można rozwinąć swoje umiejętności w wytwarzaniu prac z gliny, modelowaniu w bryle, toczeniu na kole garncarskim, lepieniu z waleczków czy zdobienia ceramiki przy użyciu różnych technik. W ciągłej ofercie warsztaty grupowe i indywidualne oraz sklep z wyrobami ceramicznymi i mydlarskimi. Pracownia otwarta codziennie. Obowiązują wcześniejsza rezerwacja miejsc.

DE Ein einzigartiger Ort, an dem Sie Ihre Fähigkeiten in der Herstellung von Tonarbeiten, dem Modellieren von Solids, dem Drehen einer Töpferscheibe, der Herstellung von Rollen oder dem Dekorieren von Keramik mit verschiedenen Techniken entwickeln können. Wir bieten Gruppen- und Einzelworkshops sowie einen Shop mit Keramik- und Seifenprodukten an. Das Atelier ist täglich geöffnet. Vorausbuchung erforderlich.

EN A unique place where you can develop your skills in making clay works, modeling in solids, turning on a potter's wheel, making rollers or decorating ceramics using various techniques. Our continuous offer includes group and individual workshops and a shop with ceramic and soap products. Open daily. Please book your place in advanced.



38 Kościół pw. Podwyższenia Krzyża Św. Kirche der Erhöhung des Heiligen Kreuzes, Exaltation of the Holy Cross Church
ul. Główna 5, tel. +48 507 625 606, f/Parafia-Czerniawa, www.parafiaczerniawa.pl

Kościół wzniesiony w latach 1934-1937, przebudowany w latach 1986-1990. Jest to budowla założona na rzucie prostokąta, z powiększonym wnętrzem, z prezbiterium zamkniętym prostą ścianą szczytową, wyniesionym ponad poziom nawy dwoma stopniami. Wnętrze kościoła nakryte jest stropem belkowym, polichromowanym, na zakończeniu nawy murowana empora. We wnętrzu kościoła zachowały się m.in.: części barokowego ołtarza oraz witraże z XIX wieku ze starego kościoła w Pobiednej.

DE Die Kirche wurde in den Jahren 1934-1937 erbaut, später 1986-1990 umgebaut. Errichtet wurde sie auf einem rechteckigen Grundriss, mit vergrößertem Innenraum. Im Kircheninneren sind u.a. Teile des Barockaltars und Glasfenster aus dem 19. Jahrhundert der alten Kirche in Pobiedna erhalten.

EN The church, erected between 1934 and 1937, was converted between 1986 and 1990. The structure is built on a rectangular footprint and its interior has been enlarged. It is still home to parts of a Baroque altar as well as 19th-century stained glass windows from old church in Pobiedna.



39 Wieża Mon Plaisir Turm Mon Plaisir, Mon Plaisir Tower

Powstała w latach 1803-1804 z inicjatywy ówczesnego właściciela Pobiednej, Adolfa Traugotta von Gersdorfa, którego pasją była astronomia. Gersdorf spędzał w wieży mnóstwo czasu i nazywał ją Mon Plaisir (Moja Przyjemność). W roku 1850 wieża została odrestaurowana i udostępniona turystom. Od 1886 roku budowla nosiła imię Cesarza Wilhelma. Po wojnie obiekt popadł w ruinę. Dziś gmina czyni starania o odrestaurowanie obiektu i ponowne udostępnienie turystom jako wieżę widokową.

DE Der Turm entstand in den Jahren 1803-1804 auf Initiative des ehemaligen Pobiedna-Besitzers Adolf Traugott von Gersdorf, dessen Leidenschaft Astronomie war. Gersdorf verbrachte in seinem Turm viel Zeit und nannte ihn „Mon Plaisir“ (Mein Vergnügen). Nach der Sanierung im Jahre 1850 wurde der Turm zu einer touristischen Attraktion. 1886 wurde er nach Kaisers Namen als „Wilhelmsturm“ umbenannt. Nach dem Kriege verfiel das Gebäude in Ruine. Derzeit beabsichtigt die Gemeinde den Turm wieder zu sanieren und den Touristen als einen sehenswerten Aussichtsturm zugänglich zu machen.

EN This tower was built in the years 1803-04 on the initiative of Adolf Traugott von Gersdorf, the then owner of Pobiedna, whose passion was astronomy. Gersdorf spent a great deal of time in the tower, naming it Mon Plaisir ('My Pleasure'). In 1850 the tower was renovated and opened to tourists, and from 1886 bore the name of Kaiser Wilhelm. Following the war, however, the structure fell into ruin. Today the commune is making efforts to see it renovated and reopened to tourists as a viewing tower.

TRInO - rodzinna gra turystyczna z mapą TRInO – ein Familienspiel für Wanderer mit Karte TRInO – a family tourist game with a map

Turystyczno-Rekreacyjne Imprezy na Orientację (TRInO) także w Świeradowie-Zdroju! / Veranstaltungen mit Orientierungsläufen (TRInO) auch in Świeradow-Zdrój! / Tourist and Recreational Orienteering Events (TRInO) is now also in Świeradow-Zdrój!

To rodzaj bezobsługowej turystycznej gry terenowej, w której uczestnik może samodzielnie poszukiwać i poznawać miejsca na wskazanej w zabawie trasie. Nasza zabawa poprowadzi Cię po Świeradowie-Zdroju, w taki sposób, aby pokazać Ci najbardziej interesujące miejsca. Trasa prowadzi wyłącznie po otwartej przestrzeni, bez wchodzenia do obiektów. Warto jednak, jeśli czas Ci na to pozwoli, wejść do wnętrza niektórych wskazanych obiektów, aby dowiedzieć się więcej o ich historii. Zasady gry wraz z kartą startową pobierz ze strony trino.pttk.pl.

DE Es handelt sich um eine Art unbeaufsichtigtes touristisches Geländespiel, bei dem der Teilnehmer selbstständig Orte entlang der im Spiel angegebenen Route suchen und erkunden kann. Unser Spiel wird Sie so durch Świeradow-Zdrój führen, dass Sie die interessantesten Orte sehen. Die Route führt nur durch offenen Raum, ohne Gebäude zu betreten. Wenn es Ihre Zeit erlaubt, lohnt es sich jedoch, einige der angegebenen Gebäude zu besichtigen, um mehr über ihre Geschichte zu erfahren. Die Spielregeln und die Startkarte können von der Website trino.pttk.pl heruntergeladen werden.

EN It constitutes a type of maintenance free outdoor game, where participants find and discover sites along a route specified by the game. This game will take you across Świeradow-Zdrój and show you the most interesting places along the way. The route remains outdoors from start to finish. However, time permitting, it would be worthwhile to enter some of the mentioned buildings to find out more about their histories. Game rules and start cards are available on trino.pttk.pl.





40 **Kozi Zakątek** Ziegencke Goat Cubbyhole
ul. Lwówecka 19, tel. +48 606 292 179, +48 606 686 784



To miejsce, gdzie poprzytulasz się do kóz (kozioterapia). Powstają tu również serki zagrodowe z mleka od kóz anglonubijskich, a pszczoły z przydomowej pasieki znoszą pyszny izerski miód - wszystko powstaje w zgodzie z naturą i pasją.

DE Es ist ein Ort, an dem Sie mit Ziegen schmusen können (Ziegentherapie). Aus der Milch anglo-nubischer Ziegen wird hier auch Käse hergestellt, und die Bienen des Bauernhofs produzieren köstlichen Isergebirgshonig – alles im Einklang mit der Natur und mit Leidenschaft.

EN This is the place to come if you want cuddle time with goats (goat therapy). Farmhouse cheeses are also made here using Anglo-Nubian goat milk. Bees at a home apiary churn out delicious Isera honey – and all in tune with nature and driven by passion.



41 **Czarci Młyn - młyn wodny** Teufelsmühle - Wassermühle in Świeradów-Zdrój, Devil's Mill - a water mill in Świeradów-Zdrój
ul. Lwówecka 5, tel.: +48 75 78 325



Powstał ok. 1890 r. i jest typowym przykładem budownictwa pogranicza śląsko-czeskiego. Maszyny i urządzenia znajdujące się w nim po dziś dzień są typowe dla wyposażenia młynów gospodarczych z przełomu XIX/XX w. W latach 2010-2012 cały obiekt przeszedł rewitalizację i stanowi obowiązkowy punkt wycieczek. Szczegóły dotyczące zwiedzania sprawdź w Google wpisując Czarci Młyn Świeradów-Zdrój.

DE Es wurde um 1890 erbaut und ist ein typisches Beispiel für den schlesisch-tschechischen Bauart der Grenzregion. Die heute noch vorhandenen Maschinen und Geräte sind typisch für die landwirtschaftlichen Mühlen zur Wende des 19. und 20. Jahrhunderts. Die gesamte Anlage wurde zwischen 2010 und 2012 erneuert und ist ein fester Punkt aller Ausflüge. Informieren Sie sich über die Details der Besichtigung über Google, indem Sie „Czarci Młyn – Teufelsmühle Świeradów-Zdrój“ eingeben.

EN It was constructed in circa 1890 and is a typical example of Silesian-Czech borderland architecture. The machinery and equipment still in its interior are typical for industrial mills at turn of the 19th century. The entire site was revitalised between 2010 and 2012, and is a local obligatory must-see. For more details search for Czarci Młyn Świeradów-Zdrój using Google



42 **Centrum Edukacji Ekologicznej NATURA2000 Izerska Łąka**
Das Umweltschutz-Bildungszentrum NATURA 2000 „Iserwiese“, Izerska Meadow Natura 2000 Ecological Education Centre
ul. Rolnicza 7, tel. +48 75 617 14 42, izerskalaka@swieradowzdroj.pl,
www.stacjakultury.swieradowzdroj.pl/izerska-laka, f/izerskaLaka



Odwiedzając „Izerską Łąkę” poznasz faunę i florę łąk Gór i Pogórza Izerskiego, które stanowią jeden z 3 obszarów NATURA 2000, funkcjonujących na terenie Świeradowa-Zdroju, zobaczysz letni obraz nieba nad Górami Izerskimi, pozabawiony zanieczyszczeń, istotę zanieczyszczenia nieba światłem, życie pszczelej rodziny, dzięki wyposażeniu ula oraz jego otoczenia w system mikrokamer, które umożliwiają ich całodobową obserwację oraz wiele innych. Zajęcia, warsztaty prowadzone są przy użyciu nowoczesnych narzędzi multimedialnych, takich jak: tablica interaktywna, teleskopy, okulusy, mikroskopy i ekran parowy.

Tematy prezentacji oraz warsztatów: Prezentacja standardowa: pszczoły, zanieczyszczenie światłem, Góry Izerskie, „Niezwykły świat owadów”, „Ogród edukacyjny” - zwiedzanie z przewodnikiem oraz prezentacja astronomiczna „Układ Słoneczny”. Prezentacje trwają około 40-50 minut.

Obiekt czynny: wtorek-sobota 10.00-16.00.
Wejścia organizowane są o pełnych godzinach, ostatnie wejście o godz. 15.00.

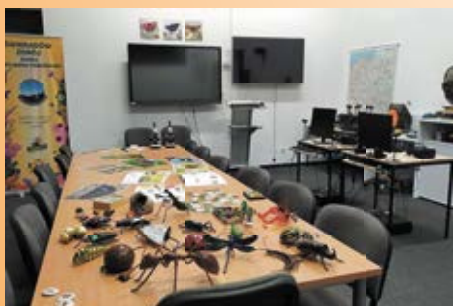
Wakacje (lipiec-sierpień) i ferie województwa dolnośląskiego obiekt czynny: wtorek-sobota 10.00-17.00, ostatnie wejście o godz. 16.00. Goście indywidualni i grupy zorganizowane proszone są o wcześniejszą rezerwację miejsc.

DE Beim Besuch der Iserwiese werden Sie die Fauna und Flora der Wiesen des Isergebirges sowie des Vorgebirges kennenlernen. Dies ist nur eins der drei in Świeradów-Zdrój existierenden Natura-2000-Schutzgebiete. Sie werden den Sommerhimmel über dem Isergebirge 15.00 Uhr. An Feiertagen (Juli bis August) und in den Ferienzeiten der Woiwodschaft Niederschlesien ist das Objekt geöffnet: Dienstag bis Samstag von 10.00 bis 17.00 Uhr, der letzte Eingang ist um 16.00 Uhr.

Organisierte Gruppen werden gebeten, Plätze im Voraus zu buchen. beobachten, der frei von Luft- und Lichtverschmutzung ist. Dank der Ausstattung eines Bienenstocks und seiner Umgebung mit einem System von Mikrokameras, die eine 24-stündige Beobachtung und vieles andere mehr ermöglichen, lernen Sie auch das Leben einer Biene kennen. Der Unterricht und die Workshops werden mit modernen Multimedia-Hilfsmitteln, wie z.B. einem interaktiven Whiteboard, Teleskopen, Oculus, Mikroskopen und einem Dampfbildschirm durchgeführt. Themen der Vorträge und Workshops: Standardpräsentation Bienen, Lichtverschmutzung, Isergebirge, „Ungewöhnliche Welt der Insekten“, „Lehrgarten“ – Führung und astronomische Präsentation „Sonnensystem“. Die Präsentationen dauern etwa 40-50 Minuten. Das Objekt ist von Dienstag bis Samstag von 10.00 bis 16.00 Uhr geöffnet. Der Eintritt ist zur vollen Stunde möglich. Der letzte Eintritt ist um

EN Those visiting the "Izera Meadow" will discover the meadow flora and fauna found in the Izera Mountains and Foothills which constitute one of the three NATURA 2000 areas established in Świeradów-Zdrój. Visitors will also be able to enjoy the pollution-free summer sky above the Izera Mts., and find out the ins and outs of light pollution or how a bee family lives (via a system of micro-cameras installed inside and around a beehive, providing 24h footage). Many other attractions are also available. Activities and workshops employ state-of-the-art multimedia tools such as an interactive board, telescopes, Oculus glasses, microscopes, and a fog screen.

The following presentations and workshops are available: Standard presentation: bees, light pollution, the Izera Mts., 'The amazing world of insects', 'Educational Garden' – sightseeing with a guide, and 'The Solar System' astronomy presentation. Presentations are between 40 and 50 minutes long. Opening hours: Tuesday – Saturday 10:00 to 16:00. Tours start on the hour, last entry at 15:00. During summer holidays (July – August) and Lower Silesia province winter breaks: 10:00 to 17:00, last entry at 16:00. Organised groups are asked to book their visit in advance.



PSZCZELARZE
Imker / Beekeepers



Tu kupisz miód!
Hier können Sie Honig kaufen.
You can buy honey here.

Świeradów-Zdrój

- Ks. Władysław Dzięgiel, ul. Orzeszkowej 6, tel. 693 355 901
- Ewa Hofman, Kozi Zakątek, ul. Lwówecka 19, tel. 606 292 179
- Mariusz Kozioł, ul. Modrzewiowa 4, tel. 509 999 848
- Jan Podhorodecki, ul. Mokra 5, tel. 75 78 16 616
- Karol Samulik, ul. Korczaka 10, tel. 603 124 243

Okolice:

- Tadeusz Baka, Pobiedna, ul. Dworcowa 30/1, tel. 512 243 887
- Edward Pietryka, Krobica 43, tel. 785 159 036
- Eugeniusz Grabas, Mirsk, ul. Zdrojowa 32/2, tel. 515 069 318
- Karol i Andrzej Wilk, "Pasieka Rodzinna w Górach", Orłowice 23, tel. 75 78 17 485
- Janusz Żol, Przecznicza 68, tel. 605 304 969
- Michał Domin, "Pasieka Magdalena", Rębiszów 4a, tel. 507 938 826
- Pasieka "Pszczelnik Izerski", Smolnik 54, tel. 600 579 527



43 Makieta Kolejowa - Miejskie Centrum Kultury, Aktywności i Promocji Gminy „Stacja Kultury”

Eisenbahnmodell – Städtisches Zentrum für Kultur, Aktivität und Gemeindeförderung „Kulturbahnhof“, Railway model – „The Culture Train Station“ Local Cultural, Activity and Commune Promotion Centre



1 marca 2019 r. (po ponad 20 latach niebytu instytucji kultury w mieście) w budynku byłego dworca kolejowego swoją działalność rozpoczęło Miejskie Centrum Kultury, Aktywności i Promocji Gminy „Stacja Kultury” zwane Sercem Miasta. To miejsce, gdzie mieszkańcy Świeradów-Zdroju, ale nie tylko, mogą spędzać czas, brać udział w licznych zajęciach, występach, koncertach czy przedstawieniach. W naszym Centrum mieszczą się: sala widowiskowa, studio nagrań, pracownia fotograficzna, sale warsztatowe, makieta kolejowa, a na peronie przed budynkiem ustawiona została zabawkowa lokomotywa parowa Tp4-217.

DE Am 1. März 2019 (nach mehr 20 Jahren Nichtexistenz von Kulturzentrum in der Stadt) wurde das Städtische Zentrum für Kultur, Aktivität und Gemeindeförderung „Kulturbahnhof“ geöffnet. Dieses Zentrum, das auch als das „Herz der Stadt“ genannt wird, ist ein Ort, an dem die Bewohner von Świeradów-Zdrój und alle anderen Menschen ihre Zeit verbringen, an zahlreichen Aktivitäten, Auftritten, Konzerten und Aufführungen teilnehmen können. In unserem Zentrum befinden sich ein Veranstaltungssaal, ein Tonstudio, eine Fotowerkstatt, Werkstatträume, ein Eisenbahnmodell und auf der Plattform vor dem Gebäude befindet sich eine historische Dampflokomotive Tp4-217.

EN On 1 March 2019 (after more than 20 years of non-existence of cultural institutions in the town), the „Culture Train Station“ Local Cultural, Activity and Commune Promotion Centre, known as the Heart of the Town began operating within the former train station building. It is a place where Świeradów-Zdrój residents as well as others can spend their time, take part in various activities, performances, concerts or events. Our Centre includes an auditorium, a recording studio, a photography studio, workshop rooms, a model railway, and on the platform in front of the building there is a historic steam locomotive Tp4-217.

Czynne od poniedziałku do piątku w godz. 10:00 - 17:00
 Geöffnet von Montag bis Freitag von 10:00 bis 17:00 Uhr.
 Open from Monday to Friday from 10.00 am to 5 pm.



Stacja Kultury

serce miasta

Świeradów-Zdrój



W wyremontowanym budynku dawnego dworca kolejowego mogą Państwo obejrzeć makietę kolejową przedstawiającą fragmenty linii kolejowych nr 317 i 336 z lat 1945-1970 na odcinku Gryfów Śląski – Mirsk – Świeradów-Zdrój – Świeradów Nadleśnictwo. Makieta o wadze niemalże 800 kg została wykonana w skali H0, a łączna długość torów wynosi ok. 105 metrów. Zobaczą na niej Państwo 5 lokomotyw i 2 wagony motorowe, 28 wagonów, 40 zwrotnic, ok. 600 drzewek i krzewów oraz 200 figurek przedstawiających ludzi i zwierzęta. Lokomotywa parowa Tp4-217 jest eksponatem muzealnym wpisanym do Rejestru Zabytków Ruchomych Województwa Mazowieckiego i posiada numer inwentarzewy MUZ I 54. Została wyprodukowana w roku 1918, w niemieckiej fabryce pojazdów szynowych Borsig w Berlinie. Przed wojną pełniła służbę w Pruskich Kolejach Państwowych (KPVE), a następnie w Niemieckich Kolejach Rzeszy (DRB). W roku 1945 została przekazana do Polskich Kolei Państwowych, gdzie służyła do 1959 r. Następnie została sprzedana Przedsiębiorstwu Materiałów Podszadzkowych Przemysłu Węglowego w Szczakowie (PMPPW), a stamtąd trafiła do PMPPW w Pyskowicach, gdzie w 1981 r. zakończyła swoją służbę. Od 1983 r. został ustawiona jako pomnik przy PMPPW w Pyskowicach i przekazana do Muzeum Kolejnictwa w Warszawie, skąd jesienią 2019 roku trafiła do naszego uzdrowiska.

DE In dem renovierten ehemaligen Bahnhofgebäude können Sie eine Modelleisenbahn besichtigen, die Ausschnitte der Eisenbahnlinien Nr. 317 und 336 aus den Jahren 1945-1970 auf der Strecke Gryfów Śląski – Mirsk – Świeradów-Zdrój – Świeradów Nadleśnictwo zeigt. Die fast 800 kg schwere Modelleisenbahn wurde in der Nenngröße H0 gebaut und die Gesamtlänge der Gleise beträgt etwa 105 Meter. Sie finden hier 5 Lokomotiven und 2 Triebwagen, 28 Waggons, 40 Weichen, ca. 600 Bäume und Sträucher sowie 200 Tier- und Menschenfiguren. Die Dampflokomotive ist ein Museumsexponat, das unter der Nummer 826/2016 in das Register der beweglichen Denkmäler der Woiwodschaft Masowien eingetragen ist. Sie wurde 1918 in den deutschen Borsig Lokomotiv-Werken in Berlin hergestellt. Vor dem Krieg erfüllte die Tp4-217 ihren Dienst bei der Königlich Preussischen Eisenbahnverwaltung (KPVEV) und später bei der Deutschen Reichsbahn (DRB). 1945 wechselte sie zu den Polnischen Staatsbahnen (PKP), wo sie bis 1959 ihren Dienst leistete. Als Folge des Verkaufs wechselte sie zum Betrieb für Versatzmaterialien der Kohleindustrie in Szczakowa (PMPPW) und von dort zum PMPPW in Pyskowice, wo sie 1981 ihren Dienst beendete. 1983 wurde sie als Denkmal bei PMPPW in Pyskowice aufgestellt und anschließend in das Eisenbahnmuseum in Warschau überführt. Im Jahr 2016 wurde die Lokomotive infolge der Liquidation des Museums von einer neu gegründeten Kulturinstitution namens Museumsstation mit Sitz in Warschau übernommen und erhielt die Inventarnummer MUZ I 54. Am 30. September 2019 kam die Lok im Rahmen der Zusammenarbeit mit der Museumsstation nach Świeradów-Zdrój und wird nun bei MCKIPG „Kulturstation“ in der Strasse Dworcowa 1 ausgestellt.

EN A model railway, depicting parts of railway lines 317 and 336 from between the years 1945 and 1970 along the Gryfów Śląski – Mirsk – Świeradów-Zdrój – Świeradów Forest Division section, is on display in the refurbished former train station building. The nearly 800 kg model was built to H0 scale. It includes approx. 105 metres of rail tracks. It also features 5 railway engines and 2 motor coaches, 28 railway carriages, 40 sets of points and approx. 600 trees and shrubs, as well as 200 figures depicting people and animals. The steam locomotive is a museum exhibit entered into the Mazowieckie Province Movable Monuments Register under number 826/2016. It was built in 1918 at the German Borsig rolling stock factory in Berlin. Before the war, the Tp4-217 served as part of the Prussian state railways (KPVE) and then the German National Railway (DRB). In 1945 it was handed over to the Polish State Railways where it was used until 1959. Then it was sold and found its way to the Coal Industry Backfill Materials Company in Szczakowa (PMPPW) and subsequently to PMPPW in Pyskowice, where it remained until 1981 when it was withdrawn from service. After 1983 the locomotive was put up as a monument by PMPPW in Pyskowice and handed over to the Railway Museum in Warsaw. On 30 September 2019, within the scope of cooperation with the Railway Museum, the locomotive made its way to Świeradów-Zdrój and is displayed at an exhibition by the MCKIPG „Culture Station“ at Dworcowa Street.



it ul. Dworcowa 1
 tel. +48 75 71 36 482, +48 75 71 36 483
 it@swieradowzdroj.pl, kultura@swieradowzdroj.pl, stacjakultury@swieradowzdroj.pl
 www.stacjakultury.swieradowzdroj.pl
 f/stacja.kultura

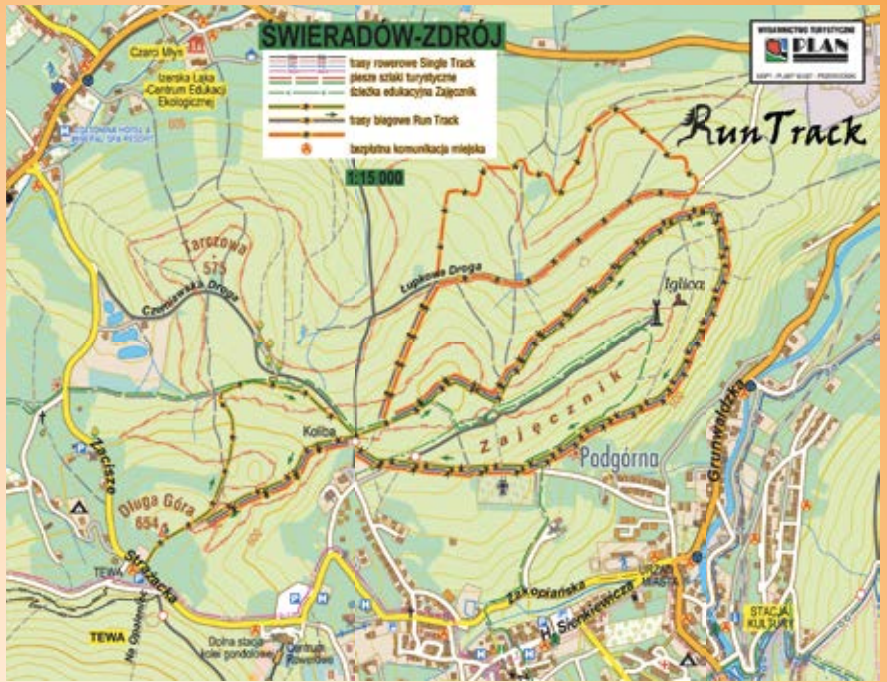
Dojazd bezpłatną komunikacją miejską
 Fahrt mit kostenlosen Stadtverkehrsmitteln
 Using free public transport

RunTrack Run-Track / Runtracks

Jednokierunkowa trasa biegowa wyznaczona w całości po terenach leśnych na górze „Zajęcznik”. Dostępne trasy oznaczone kolorem zielonym, niebieskim i czerwonym. Biegając po RunTrackach pamiętaj, że ścieżek mogą korzystać piesi w obu kierunkach, ścieżki krzyżują się z trasami rowerowymi, w tych miejscach zachowaj szczególną ostrożność, kierunkowskazy i oznaczenia na trasie znajdują się w odległościach maksymalnie 100 metrów, biegnąc po drogach leśnych trzymaj się prawej strony, śmieci zabieraj zawsze ze sobą.

DE Die Laufstrecke im Einbahnsystem führt insgesamt über die Waldgebiete auf dem Berg „Zajęcznik“. Die zur Verfügung stehenden Strecken sind grün, blau und rot markiert. Bei der Nutzung der RunTracks ist Folgendes zu beachten: die Laufstrecken können von Fußgängern in beide Richtungen begangen werden, die Laufstrecken kreuzen sich mit Radstrecken, an diesen Stellen ist besondere Vorsicht geboten, die Wegweiser und Markierungen auf der Strecke sind höchstens 100 Meter voneinander entfernt, halte Dich beim Laufen durch Waldwege auf der rechten Seite, bitte den Abfall immer mitnehmen.

EN The entire one way running trail has been marked out in forests covering the „Zajęcznik” mountain. Available routes are marked in green, blue and red. When using RunTracks remember: pedestrians can use the trail in both directions, pay particular attention where the trails meet cycling trails, signs and directions along the route are never more than 100 meters apart, keep to the right when running along forest roads, take all your rubbish with you.



SINGLE TRACKS

Single Tracks – naturalne ścieżki rowerowe (kompleks tras po polskiej i czeskiej stronie 100 km). Powstały z myślą o rowerzystach preferujących aktywny wypoczynek na tonie natury. Ścieżki wiją się pomiędzy drzewami i wśród leśnych polan. Trasy są prawie cały czas lekko nachylone w dół (nie przekracza 5%). Przygodę z Singlami można rozpocząć na wjeździe na trasy znajdującym się w masywie Zającznika przy dolnej stacji kolei gondolowej, oraz przy przejściu granicznym z Czechami na osiedlu Czerniawa-Zdrój. W obu miejscach znajdują się parkingi.

DE Single Tracks – natürliche Fahrradwege (das Netz der Fahrradwege an der polnischen und tschechischen Seite beträgt 100 km). Entstanden für die Fahrradfahrer, die aktive Erholung in der Nähe der Natur bevorzugen. Die Fahrradwege schlängeln sich zwischen Bäumen und Lichtungen. Die Routen haben eine leichte Neigung (bis 5%). Das Abenteuer mit Single Tracks kann man am Gipfel oberhalb der Gondelbahn oder beim Grenzübergang mit Tschechien in der Siedlung Czerniawa-Zdrój beginnen. An beiden Punkten sind Parkplätze vorhanden.

EN Single Tracks- natural biking tracks (a complex of routes on the Polish and Czech side, 100 km). The Single Tracks have been laid out for cyclists preferring active leisure in the bosom of nature, with routes winding among the trees and forest clearings and sloping gently down (no more than 5%) almost the entire time. An adventure with the Singles can begin at the entrance to the system located close to the lower station of the gondola lift, as well as by the border crossing with the Czech Republic in Czerniawa-Zdrój. At both sites there is parking.



PRZYDATNE NUMERY TELEFONÓW

WICHTIGE TELEFONNUMMERN / USEFUL PHONE NUMBERS

PRZYCHODNIE ZDROWIA

Kliniken / Health clinics

Przychodnia NZOZ w Gopłanie Uzdrowisko Świeradów

ul. Piłsudskiego 33
tel. +48 75 78 20 745
tel. +48 797 951 390

Przychodnia NZOZ Jo-Med

ul. Korczaka 7
tel. +48 75 78 16 168

APTEKI

Apotheke / Pharmacy

„Retro”

ul. 11 Listopada 26 (koło Biedronki)
tel. +48 500 868 597

„Pod Izerami”

ul. Sienkiewicza
tel. +48 75 781 36 57

„Pro Vita”


ul. Zdrojowa 13 A
tel. +48 75 713 65 20

NUMERY RATUNKOWE W GÓRACH

Notrufnummern in den Bergen
Emergency numbers in the mountains

985 lub 601 100 300



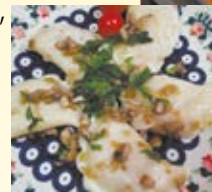
A  **Izerskie Smaki** (Restauracja / Restaurant)
ul. Głowackiego 5 (powyżej hotelu Interferie Malachit), [f/Izerskie-Smaki](https://www.facebook.com/Izerskie-Smaki), tel.: +48 798 286 000

Najlepsza pizza w mieście
Domowe pierogi
Sałatki
Napoje, piwo, wino
Catering



DOWÓZ

DE Beste Pizza in Bad Flinsberg, hausgemachte Teigtaschen mit verschiedener Füllung; Tagessuppe polnische Gerichte, Kaffee und Kuchen, Fassbier



B- **Bar Nad Kwisą (Wędzarnia Ryb)** (Bar - Räucherei / Bar and Smoke House)
ul. Kopernika 1, tel.: +48 75 78 17 311,
bar@wedzarnia-swieradow.pl, www.wedzarnia-swieradow.pl

Zapraszamy do wędzarni ryb w Świeradowie-Zdroju. Podajemy ryby wędzone na gorąco, które przyprawiamy ziołami z własnego ogródka i wędzimy na miejscu. Pstrągi pochodzą z naszych okolic, a ryby morskie są najwyższej jakości.

DE Räucherei in Świeradow-Zdrój lädt ein. Warme geräucherte Fische, gewürzt mit Kräutern aus eigenem Garten sind unsere Spezialität. Forelle ist aus unserer Gegend, Meeresfische sind auch empfehlenswert.

EN Be our guest at the smoke house in Świeradow-Zdrój where we serve fish smoked hot and seasoned with herbs from our very own garden. All fish are smoked on site, with trout from the surrounding area and saltwater fish of the highest quality.



C **Świerkowa Karczma** (Restauracja / Restaurant / Restaurant)
ul. Nadbrzeżna 4, tel.: +48 501 125 614, +48 502 552 663

Czynne codziennie od 10:00 do 22:00
DE Täglich von 10:00 bis 22:00 geöffnet
EN Open daily from 10 am to 10 pm

DOWÓZ GOŚCI DO KARCZMY GRATIS!
KOSTENLOSER SHUTTLE SERVICE AUF IHR HANDY!
FREE SHUTTLE SERVICE FOR QUESTS!



PSTRĄG PO IZERSKU
FORELLE AUS BAD FLINSBERG

Smażony / Gebratener
Wędzony / Geräucherter
Gotowany / Gekochter
Świeży / Frische Forelle



I wiele innych pysznych dań!

D  **Restauracja w Hotelu Buczyński******
Medical&SPA ul. Prusa 2

Czynne codziennie od 12:00 do 19:30
DE Täglich von 12:00 bis 19:30 geöffnet
EN Open daily from 12:00 to 19:30

Restauracja w Hotelu Buczyński, to miejsce, gdzie czas zwalnia, a wymiennie dania to wyjątkowe kompozycje, rozpieszczające podniebienia zarówno dorosłych, jak i najmłodszych Gości.

DE Das Restaurant im Hotel Buczyński ist ein besonderer Platz, in dem die Zeit langsamer vergeht und die ausgezeichnete Gerichte Kompositionen sind, die sowohl den erwachsenen Gästen als auch den jüngsten Gästen schmecken.

EN Hotel Buczyński's restaurant is a place in which time slows down and an excellent cuisine are extraordinary compositions of tastes for even the most demanding guest.



E  **Restauracja w Park Hotel******
KUR&SPA ul. Orzeszkowej 2

Czynne codziennie od 12:00 do 19:30
DE Täglich von 12:00 bis 19:30 geöffnet
EN Open daily from 12:00 to 19:30

Restauracja hotelowa serwuje dania kuchni polskiej i międzynarodowej. Zapraszamy również do drink baru - miejsca, gdzie w miłej atmosferze, przy delikatnej muzyce będą mogli Państwo przyjemnie spędzić czas korzystając z urozmaiconej oferty drinków, koktajli i innych napojów.

DE Das Hotelrestaurant bietet Gerichte der polnischen sowie auch der internationalen Küche an. Wir laden Sie auch in unsere Bar ein. Die angenehme Atmosphäre mit sanfter Musik und unser abwechslungsreiches Angebot an Getränken, Drinks und Cocktails machen den Abend zum Vergnügen.

EN The hotel restaurant serves dishes from Polish and international cuisine. We also invite you to the hotel bar where you can enjoy a pleasant atmosphere, relaxing music and a variety of drinks, cocktails, and other beverages.



F  **La Gondola**
Pizzeria - Restauracja



ul. 11 Listopada 36
tel. +48 75 78 16 648
www.lagondola-swieradow.pl
[f/pizzerialagondola](https://www.facebook.com/pizzerialagondola)
czynne codziennie: 12.30-21.30.
täglich geöffnet: 12.30-21.30

Gdzie czas płynie wolniej, wewnątrz inspirowane, a blask świec i przyjemna muzyka sprawiają, że wino i pizza smakują inaczej. Życzymy smacznego i zapraszamy ponownie.

DE Wo die Zeit langsamer vergeht, der Innenraum inspiriert und Kerzenlicht und die angenehme Musik bewirken, dass Pizza und Wein anders schmecken. Wir wünschen Ihnen guten Appetit und laden Sie abermals herzlich ein.



G  **Cynamonowy Stoń** (Restauracja / Restaurant / Restaurant)
ul. Sienkiewicza 6a

Cynamonowy Stoń
- Kuchnia inna niż wszystkie!

Czynne codziennie od 13:00
DE Täglich geöffnet von 13:00
EN Open daily from 13:00



Oryginalne i niepowtarzalne dania kuchni azjatyckiej, przygotowane dla Państwa przez kucharzy z Indii. Największy wybór dań wegańskich, wegetariańskich i mięsnych. Dania z prawdziwego pieca TANDOOR oraz grillowane na ogniu! Kuchnia zdrowa, zachwycająca smakiem i kompozycją.

EN Original and unique dishes, prepared by Indian chefs. The largest selection of vegetarian, vegetarian and meat dishes. Meals from the TANDOOR oven and grilled in fire flames! Healthy cuisine, delightful with taste and composition. Curries, burgers, pastas, fish and seafood.

H Exclusive Café Monika (Kawiarnia / Cafe / Cafe)

ul. Zdrojowa 20A, ul. Zdrojowa 11

tel.: +48 509 932 199
tel.: +48 603 336 668

godziny otwarcia: 10-20 (lato), 11-19 (zima)
DE täglich geöffnet: 10-20 Uhr (Sommer), 11-19 Uhr (Winter)
EN opening hours: 10-20 (summer), 11-19 (winter)



Latte macchiato, Espresso, Espresso macchiato, kawa mrożona, Cappuccino, gorąca czekolada, lody rzemieślnicze, ciasta, desery, wino, piwo, grzaniec. Napoje powyżej 18%.

DE Latte macchiato, Espresso, Espresso macchiato, Eiskaffee, Cappuccino, heiße Schokolade, Handwerker-Eis, Kuchen, Desserts, Wein, Bier, Glühwein. Getränke mit mehr als 18% Alkohol.

EN We offer a range of coffees – latte macchiato, espresso, espresso machiato, iced café and cappuccino – along with hot chocolate, home-made ice-cream, cakes, desserts, wine, beer and hot wine with spices, as well as alcoholic beverages with volume of alcohol exceeding 18%.

I Izerska Chata (Restauracja / Restaurant / Restaurant)

ul. Zakopiańska 18, tel. +48 75 78 16 738

Czynne codziennie od 11:00 do 22:00

DE Täglich von 11:00 bis 22:00 geöffnet
EN Open daily from 11:00 to 22:00



Izerska Chata zaprasza na świeże pstrągi smażone na płycie kamiennej. Polecamy również smaczne dania z grilla oraz wędzone pstrągi na wynos.

DE Izerska Chata lädt Sie zum frischen Fisch – frische Forellen auf Steinplatte gebraten ein. Wir empfehlen auch schmackhafte Gerichte auf dem Grill zubereitet und geräucherte Forellen außer Haus.

EN Izerska Chata serves fresh trout fried on a stone slab. We also recommend tasty barbecue and smoked trout to go.

J Monteverde Tratoria Italiana (Restauracja / Restaurant / Restaurant)

ul. Zakopiańska 22, tel. +48 790 590 808, +48 790 590155
ciao@monteverde.restaurant, www.monteverde.restaurant

Jedz, pij i baw się dobrze. To nasza filozofia od początku naszej przygody z gastronomią. Naszą dumą są starannie wybrane przepisy, świetnie dopasowane wina i przepyszne, oryginalne desery. Wszystkie potrawy przygotowujemy ze starannie dobranych, świeżych i naturalnych produktów.

DE Iss, trink und hab Spaß! Das ist die Philosophie unseres Abenteuers mit Gastronomie von Anfang an. Wir sind stolz auf unsere sorgfältig ausgewählten Rezepte, perfekt abgestimmte Weine und köstliche, originelle Desserts. Wir bereiten alle Gerichte aus sorgfältig ausgewählten, frischen und natürlichen Produkten zu.

EN Eat, drink and have a great time! This is our philosophy from the beginning of our adventure with gastronomy. We are proud of carefully chosen recipes, greatly matched wines and delicious, original desserts. We prepare our dishes from rigorously selected, fresh and natural products

Zapraszamy codziennie 12-22

DE Täglich geöffnet 12-22

EN Open daily 12-22



K Bar u Kazika (Bar / Bar / Bar)

ul. Zakopiańska 12, tel. +48 512 090 156



Czynne codziennie od 9:30 do ostatniego klienta

DE Täglich von 9:30 bis zum letzten Kunden geöffnet
EN Open daily from 9:30 to the last customer

Polecamy: grochówkę, kwaśnicę, zupę rybną, bigos, golonkę, szaszłyki, ryby wędzone i smażone, kielbasę z grilla, oscypki, świeżo wyciskany sok z cytrusów. Możliwość dowozu TAXI bus.

DE Wir empfehlen: Erbsensuppe, saure Suppe, Fische, Bigos, Eisbein, Schaschliks, geräucherten und gebratenen Fisch, Bratwurst, Oscypek, frisch gepressten Zitronensaft Gelegenheit, TAXI-Bus zu transportieren.

EN We recommend: pea soup, sour soup, fish soup, bigos, pork knuckle, shish kebabs, smoked and fried fish, grilled sausage, oscypek, freshly squeezed citrus juice. We also have TAXI-bus transport.



L Kuznia Smaków (Restauracja / Restaurant / Restaurant)

ul. Sudecka 30, tel.: +48 571 242 127, www.kuznia-smakow.eu

Wypoczynek oraz zdrowie w "Kuzni Smaków" w Świeradowie.

Nasza kuchnia wymyślona, można jeść się do syta. Dobry serwis zapewniamy, w nasze progi zapraszamy.

Jesteśmy przy trasie na ścieżki rowerowe Single Track.



Dania obiadowe-kuchnia polska i ukraińska, dziczyzna, pizza, taras, ogródek, oczko wodne, parking, wi-fi, noclegi.

Posiłki serwujemy na miejscu oraz na wynos.

Czynne codziennie od 12:00

DE Täglich von 12:00 geöffnet

EN Open daily from 12:00

M Restauracja AMETYST (Restauracja / Restaurant / Restaurant)

ul. Sanatoryjna 8, tel.: +48 75 78 45 500



Restauracja AMETYST wraz z przeskłoną, dającą wrażenie przestrzeni i bliskości z naturą oranżerią to idealne miejsce do wspólnego celebrowania posiłków, organizacji imprez i spotkań.

DE Das Restaurant mit dem verglasten Orangerie-Anbau erweckt den Eindruck von Weitläufigkeit und unmittelbarer Nähe zur Natur.

EN The restaurant along with its winter garden is a spacious, perfect place for organization of various events, parties and meetings.

Czynne codziennie: niedziela-czwartek 13:00-21:30, piątek-sobota 13:00-22:30

DE Täglich geöffnet: Sonntag-Donnerstag 13:00-21:30 Uhr,

Freitag-Samstag 13:00-22:30 Uhr

EN Open daily open daily: Monday-Thursday 13:00 a.m.-9:30

p.m. Friday-Saturday 13:00 a.m.-10:30 p.m.



N Cafe Wolna (Kawiarnia / Cafe / Cafe)

ul. Główna 12, tel. +48 508 955 225

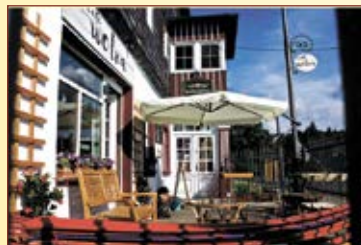


Czynna sezonowo
DE Saisonall geöffnet
EN Open seasonally

To pierwsza i jedyna wegańska kawiarnia w Świeradowie-Zdroju oferująca ciasta raw, bez cukru, glutenu i chemii – choć miłośnicy ciast „klasycznych” również znajdą tu coś dla siebie.

DE Es ist das erste und einzige vegane Café unter Świeradow-Zdrój, das Rohkuchen ohne Zucker, Gluten und Chemie anbietet – obwohl auch Liebhaber von „klassischen“ Kuchen hier etwas für sich finden werden.

EN This is the first and only vegan Café in Świeradow-Zdrój, offering raw, sugar-, gluten- and chemistry-free desserts, although the lovers of "classic" cakes will also find something for themselves here.



O Restauracja Zielony Piec (Restauracja / Restaurant / Restaurant)

ul. Lechów 9, 59-820 Leśna, tel. 731 12 12 12
www.restauracja-zielonypiec.pl, kontakt@restauracja-zielonypiec.pl



Miejsce, w którym tradycja spotyka się z nowoczesnością. Kuchnia regionu jest tu pretekstem do kulinarnej zabawy. Dbalność o każdy szczegół jest widoczna już od progu, a akcenty lokalnego folku nadają miejscu jeszcze większą rozpoznawalność.

DE Ein Ort, an dem sich die Tradition und die Moderne begegnen. Die Küche der Region gilt hier als ein Vorwand für kulinarische Spielereien. Die außergewöhnliche Liebe zum Detail erkennt man hier bereits an der Türschwelle, während lokale Folk-Akzente dem Ort noch mehr Wiedererkennungswert verleihen



SZLAK ŚLADEM IZERSKICH TAJEMNIC

Wanderroute Auf der Spur von Isergeheimnissen / Tourist Trail- The Trail of the Jizera Secrets

W ramach realizacji projektu „Śladem Izerskich Tajemnic” na terenie Gór Izerskich został wytyczony, za pomocą kamieni-głazów umieszczonych przy 22 atrakcjach turystycznych, nowy szlak turystyczny. Na każdym z kamieni wygrawerowana jest płaskorzeźba i umieszczony tajemniczy piktogram. Piktogram jest częścią górskiej zabawy „Odkrywczy Gór Izerskich”. Biorąc udział w tej zabawie, każdy kto odnajdzie minimum 15 tajemniczych miejsc i odwzoruje na kartkach papieru tajemnicze piktogramy, a następnie zgłosi się do Miejskiego Centrum Kultury, Aktywności i Promocji Gminy „Stacja Kultury”, ul. Dworcowa 1, otrzyma pamiątkowy „Certyfikat Odkrywczy” i zostanie wpisany do „Księgi Odkrywców Gór Izerskich”.

DE Im Rahmen des Projekts „Auf der Spur von Isergeheimnissen” wurde im Isergebirge an 22 touristischen Sehenswürdigkeiten eine neue Wanderroute mit Felssteinen gekennzeichnet, die mit einem Relief und einem geheimnisvollen Hologramm versehen wurden. Der Teilnehmer des vorgeschlagenen Bergspiels „Entdecker von Isergebirge” hat die Aufgabe, mindestens 15 geheimnisvolle Objekte zu finden, ihre Hologramme auf einen Papierzettel abzuzeichnen und sich an das städtische Zentrum für Kultur, Aktivität und Gemeindeförderung „Kulturbahnhof” (Miejskie Centrum Kultury, Aktywności i Promocji Gminy „Stacja Kultury”) in der Strasse Dworcowa 1 zu melden. Dort wird er ein „Entdeckerzertifikat” erhalten und in das „Buch der Entdecker des Isergebirges” eingeschrieben.

EN As part of the project „On the trail of Jizera Secrets”, a new tourist trail has been marked out in the Jizera Mountains with the help of boulders placed at 22 tourist attractions. Each boulder has an engraved relief along with a secret hologram which is part of the game „Jizera Mountain Explorer”. Everyone who finds at least 15 secret places, copies all of the secret holograms onto a sheet of paper then visits The ‘Culture Train Station’ Local Cultural, Activity and Commune Promotion Centre (Miejskie Centrum Kultury, Aktywności i Promocji Gminy „Stacja Kultury”), Dworcowa 1, will receive a souvenir certificate and be recorded in the Book of Jizera Mountain Explorers.



Atrakcje turystyczne oznakowane kamieniami:

mit Steinen markierte Sehenswürdigkeiten:
Tourist attractions marked with boulders:

- 1. Punkt antygravitacyjny / Antigravitationspunkt /**
The Gravitational Phenomenon
- 2. Kolej gondolowa / Gondelbahn / Gondola Lift**
- 3. Zajęcznik / Hasenstein / Mount Zajęcznik**
- 4. Czarci Młyn / Teufelsmühle / Devil's Mill**
- 5. Willa fabrykanta / Villa des Fabrikanten / The Manufacturer's Villa**
- 6. Grota Czerniawa / Grotte Czerniawa / The Cave in Czerniawa**
- 7. Dolina Młodości / Tal der Jugend / The Valley of Youth**
- 8. Stóg Izerski / Heufuder / Mount Stóg Izerski**
- 9. Pomnik Juliusa Pintscha (zalecamy zabranie kaloszy) /**
J.Pintsch-Denkmal (ist zu empfehlen, die Gummischuhe mitzunehmen) /
The Monument to Julius Pintsch (wellington boots are recommended)
- 10. Królestwo rododendronów / Rhododendrenreich /**
The Kingdom of Rhododendrons (teren St. Lukasa)
- 11. Duch Gór / Berggeist / The Mountain Ghost**
- 12. Dom Zdrojowy / Kurhaus / The Traditional Remedy Centre**
- 13. Muzeum Zdrojowe / Kur-Museum / Spa Museum**
- 14. Willa Szarlotta / Villa Szarotka (Edelweiß) / Szarotka Villa**
- 15. Park Zdrojowy / Kurpark / The Spa Park**
- 16. Sępia Góra / Geierstein / Mount Sepia Góra**
- 17. Wodospad Kwisa / Waterfall Queis / Kwisa Waterfall**
- 18. Źródło Jan / Johannesquelle / The Jan' Spring**
- 19. Pracownia Piernikowa ISABELL - sprawdź czy już jestem :) /**
Lebuchenwerkstatt ISABELL- Sieh mal nach, ob ich schon da bin :)
/ ISABELL Gingerbread Workshop- Check availability :)
- 20. Park im. Orkiestr Wojska Polskiego / Orchester-der-Polnischen Armees-Park /**
Polish Army Orchestras' Park
- 21. Pstrąg Izerski / Izera Forelle / Izera Trout (Świerkowa Karczma)**
- 22. „Stacja Kultury”- tutaj odbierzesz nagrodę /**
„Kulturbahnhof” - hier werden Sie Ihre Belohnung beanspruchen
The “Culture Train Station” - here you will claim your reward

BEZPŁATNA KOMUNIKACJA MIEJSKA

Kostenloser Stadtverkehr / Free public transport

Od 2016 r. na terenie Świeradowa-Zdroju funkcjonuje bezpłatna komunikacja miejska, obsługująca linie komunikacyjne, obejmujące również swoim zasięgiem sąsiednie gminy Mirsk i Leśna. W weekendy i święta jedna z linii dojeżdża również do miejscowości po czeskiej stronie granicy, tj. Nového Města pod Smrkem. Aktualny rozkład linii komunikacyjnych można znaleźć na stronie www.swieradowzdroj.pl w zakładce Komunikacja Miejska lub na stronie internetowej www.kiedyprzyjedzie.pl albo skorzystać z aplikacji na smartfony „Kiedyprzyjedzie”. Zapraszamy do korzystania.



Świeradów-Zdrój

DE Seit 2016 gibt in Świeradów-Zdrój einen kostenlosen öffentlichen Nahverkehrsdienst. Dieser Service umfasst auch Verkehrslinien, die auch die benachbarten Gemeinden Mirsk und Leśna anfahren. An den Wochenenden und Feiertagen erreicht eine der Linien auch den Ort Nové Město pod Smrkem auf der tschechischen Seite der Grenze. Der aktuelle Fahrplan der Verkehrslinien befindet sich auf der Homepage www.swieradowzdroj.pl auf dem Reiter „Komunikacja Miejska“ („Stadtverkehr“) oder auf der Homepage www.kiedyprzyjedzie.pl. Er ist auch über die Smartphone-App „Kiedyprzyjedzie“ abrufbar. Fühlen Sie sich frei den Fahrplan zu nutzen. Wir empfehlen, diese App zu nutzen.

EN Since 2016, Świeradów-Zdrój can boast free public transport, encompassing two communication routes which also service the Mirsk and Leśna communes. On weekends and public holidays, one of the routes reaches a town on the Czech side of the border: Nové Město pod Smrkem. For the current schedule, visit the www.swieradowzdroj.pl website and go to the Public Transport tab. Alternatively, see the www.kiedyprzyjedzie.pl website or take advantage of the 'Kiedyprzyjedzie' app. Please feel free to use it.



Dojazd bezpłatną komunikacją miejską

Fahrt mit kostenlosen Stadtverkehrsmitteln
Using free public transport

Izerski Szlak Cietrzewia

Izerskiloipe auf den Spuren des Birkhahns / The Izerskie Mts. Black Grouse Trail

Szlak rozpoczyna się na Stogu Izerskim przy górnej stacji kolei gondolowej, skąd biegnie drogą asfaltową do Łącznika, dalej Drogą Telefoniczną do Polany Izerskiej. Kolejnym punktem szlaku jest Chatka Górzystów a następnie schronisko Orle. Dalej szlak wykorzystuje sieć przygotowaną przez Bieg Piastów i biegnie do Jakuszyce.

Długość szlaku wynosi 19,5 km i dzieli się na poszczególne odcinki:

Gondola - Polana Izerska (Drwale) - 6,1 km,

Drwale - Chatka Górzystów - 3,1 km,

Chatka Górzystów - Orle - 5,2 km,

Orle - Jakuszyce - 5,1 km

DE Der Wanderweg beginnt am Heufuder (Stóg Izerski), an der oberen Station der Gondelbahn und führt dann über die Asphaltstraße zum Hermsdorfer Kamm (Łącznik) und dann über die Telefonstraße (Droga Telefoniczna) zum Kammhäuser (Polana Izerska). Die nächsten Punkte des Wanderweges sind die Hütte „Chatka Górzystów“ und dann die Hütte „Orle“. Danach läuft der Wanderweg über die Wege, die für den Skimarathon „Piastenlauf“ („Bieg Piastów“) vorbereitet wurden, und endet im Jakobsthal (Jakuszyce).

Die Loipenlänge beträgt 19,5 km und wird in einzelne Strecken verteilt:

Gondelbahn- Kammhäuser (Drwale) - 6,1 km,

Drwale-Hütte der Gebirgsleute (Chatka Górzystów) - 3,1 km,

Hütte der Gebirgsleute (Chatka Górzystów) - Orle - 5,2 km,

Orle-Jakuszyce - 5,1 km

EN The trail starts on Stóg Izerski at the upper cable car station. From there it follows a surfaced road to Łącznik and then continues along Droga Telefoniczna to Polana Izerska. The Mountaineer Hut (Chatka Górzystów) and the Orle mountain lodge come next. Then the trail uses a network prepared for the Piast Run and runs to Jakuszyce.

The length of the trail is 19.5 km and it may be divided into shorter sections:
Gondola Lift - Izerska Meadow - 6.1 km,

The former woodcutter's settlement - Chatka Górzystów refuge - 3.1 km,

Chatka Górzystów refuge - Orle refuge - 5.2 km,

Orle refuge - Jakuszyce village - 5.1 km



Zimowa Panorama Świeradowa-Zdroju

Winterpanorama / Winter panorama



WYCIĄGI NARCIARSKIE / SKILIFTE / SKI LIFTS

Ski&Sun Świeradów-Zdrój

ul. Źródłana 7
tel. +48 75 615 20 20

2 trasy narciarskie: 2500 m z koleją gondolową, 140 m z wyciągiem orczykowym, różnica wzniesień 443 m, przepustowość 2400 osób/h. Stok dla zaawansowanych i średniozaawansowanych. Trasa oświetlona i wyposażona w instalację do sztucznego naśnieżania. Przy wyciągu: parkingi, wypożyczalnia sprzętu oraz serwis narciarski, szkółka narciarska i snowboardowa, Ski&Sun Apartamenty, sklep z odzieżą sportową, dwie restauracje.

DE 2 Skipisten: 2500 m mit Gondelbahn, 140 m mit Schlepplift, Höhenunterschied 443 m, Kapazität 2400 Personen / h. Piste für fortgeschrittene Skifahrer. Unterstützende Dienstleistungen: Beleuchtungssystem und Beschneigungssystem, Parkplätze, Ausrüstungsverleih und Skiservice, Ski- und Snowboardschule, Ski & Sun Apartments, Sportbekleidungsgeschäft, zwei Restaurants.

EN 2 ski runs: 2500 m with a gondola lift, 140 m with a T-bar lift, altitude difference 443 m, capacity 2400 people / h. Slope for advanced and intermediate skiers. Supporting services: lighting system and snowmaking system, parking lots, equipment rental and ski service, ski and snowboard school, Ski & Sun Apartments, sportswear shop, two restaurants.

1

2

Barbara

ul. Źródłana 7
tel. +48 75 78 16 738

długość 150 m, różnica wzniesień 24 m, przepustowość 500 osób/h. Trasa oświetlona. Przy wyciągu: parking, WC, bar z widokowym tarasem.

DE Länge 150 m, Höhenunterschied 24 m, Kapazität 500 Personen / h. Unterstützende Dienstleistungen: Beleuchtungssystem, Parkplatz, Toilette, Bar mit Panoramaterrasse.

EN length 150 m, altitude difference 24 m, capacity 500 people / h. Supporting services: lighting system, parking, toilet, bar with a panoramic terrace.

3

Bajtek

ul. Dąbrowskiego 2
tel. +48 723 551 553
+48 607 766 412

wyciąg orczykowy, długość 60 m, różnica wzniesień 6 m, przepustowość 500 osób/h. Stok dla początkujących. Przy wyciągu: parking, wypożyczalnia sprzętu oraz serwis narciarski, szkółka narciarska.

DE Schlepplift, Länge 60 m, Höhenunterschied 6 m, Kapazität 500 Personen / h. Anfängerpiste. Unterstützende Dienstleistungen: Parkplatz, Ausrüstungsverleih und Skiservice, Skischule.

EN T-bar lift, length 60 m, altitude difference 6 m, capacity 500 people / h. Beginner slope. Supporting services: parking, equipment rental and ski service, ski school.

4

Flins-Express

ul. Zakopiańska 28
tel. +48 793 744 504

wyciąg orczykowy teleskopowy, długość 160 m, różnica wzniesień 17 m, przepustowość 800 osób/h. Trasa oświetlona i wyposażona w instalację do sztucznego naśnieżania. Przy wyciągu: parking, wypożyczalnia sprzętu, szkółka narciarska.

DE Schlepplift, Länge 160 m, Höhenunterschied 17 m, Kapazität 800 Personen / h. Anfängerpiste. Unterstützende Dienstleistungen: Beleuchtungssystem und Beschneigungssystem, Parkplatz, Ausrüstungsverleih, Skischule.

EN T-bar lift, length 160 m, altitude difference 17 m, capacity 800 people / h. Supporting services: lighting system and snowmaking system, parking, equipment rental, ski school.

5

Bambino i Bambino-Ekspres

ul. Górská 18
tel. +48 723 551 553
+48 607 766 412

2 wyciągi orczykowe, długości 90 i 140 m, różnica wzniesień 10-15 m, przepustowość 750 osób/h. Trasa oświetlona. Przy wyciągu: parking, wypożyczalnia sprzętu oraz serwis narciarski, szkółka narciarska, Summer Tubing.

DE 2 Schlepplifte, 90 und 140 m lang, Höhenunterschied 10-15 m, Kapazität 750 Personen / h. Unterstützende Dienstleistungen: Beleuchtungssystem, Parkplatz, Ausrüstungsverleih und Skiservice, Skischule, Summer Tubing.

EN 2 T-bar lifts, 90 and 140 m long, altitude difference 10-15 m, capacity 750 people / h. Supporting services: lighting system, parking, equipment rental and ski service, ski school, Summer Tubing.

6

Anna-Ski

ul. Źródłana 12
tel. +48 883 208 729

wyciąg orczykowy, długość 100 m, różnica wzniesień 15 m, przepustowość 600 osób/h. Stok dla początkujących. Trasa oświetlona i wyposażona w instalację do sztucznego naśnieżania. Przy wyciągu: parking, wypożyczalnia sprzętu oraz serwis narciarski, szkółka narciarska i snowboardowa.

DE Schlepplift, Länge 100 m, Höhenunterschied 15 m, Kapazität 600 Personen / h. Anfängerpiste. Unterstützende Dienstleistungen: Beleuchtungssystem und Beschneigungssystem, Parkplatz, Ausrüstungsverleih und Skiservice, Ski- und Snowboardschule.

EN T-bar lift, length 100 m, altitude difference 15 m, capacity 600 people / h. Beginner slope. Supporting services: lighting system and snowmaking system, parking, equipment rental and ski service, ski and snowboard school.

Wypożyczalnia sprzętu sportowego i turystycznego

AUSLEIHSTATIONEN FÜR SPORT-und TOURISTIKGERÄTE / SPORTS AND TOURISM EQUIPMENT RENTAL SHOP

Wypożyczalnia sprzętu oraz serwis narciarski Ski&Bike przy ośrodku Ski&Sun, ul. Źródłana 7, tel. +48 693 770 602

Wypożyczalnia rowerów E-bike oraz nart Pod Gondolą, ul. Źródłana/Strażacka, tel. +48 733 250 747

Wypożyczalnia rowerów BMS Trek, ul. Źródłana 12, tel. +48 517 416 110

Wypożyczalnia sprzętu narciarskiego i snowboardowego A&M przy Anna-Ski, ul. Źródłana 12, tel. +48 795 819 396

Wypożyczalnia Rowerów Lech Sport | Rowery Elektryczne, Trail, MTB, ul. Wczasowa 11, tel. +48 693 239 263, +48 665 084 969

Rowery u Seby – wypożyczalnia, ul. Willowa 8, te. +48 609 047 163

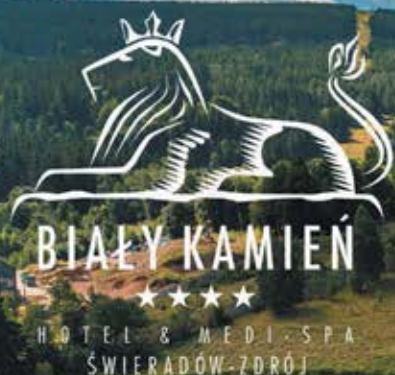
Wypożyczalnia nart, rowerów i rowerów elektrycznych Tom-Sport, ul. 11 Listopada 7, tel. + 48 723 551 553, + 48 607 766 412

Wypożyczalnia Bambino Ski & Bike, ul. Górská 18, tel. + 48 723 551 553, +48 607 766 412

Wypożyczalnia rowerów Świeradów, ul. Zielona 2, tel. +48 783 523 372

Wypożyczalnia sprzętu zimowego przy wyciągu Flins-Express, ul. Zakopiańska 28, tel. +48 793 744 504





HOTEL & MEDI-SPA BIAŁY KAMIEN ŚWIERADÓW-ZDRÓJ



RESTAURACJA BIAŁY KAMIEN - NAJLEPSZE STEAKI Z POLSKIEJ WOŁOWINY

Restauracja

POZIOMKI-ZNAK JAKOŚCI
Magdy Gessler

WYRÓŻNIENIE W
Gault & Millau



HOTEL & MEDI-SPA BIAŁY KAMIEN

59-850 Świeradów Zdrój, ul. Leśna 8 | Tel. +48 75 78 17 551 | info@bialykamien.com

www.bialykamien.com



SANATORIUM ST. LUKAS,
UL. SIENKIEWICZA 21, 59-850 ŚWIERADÓW-ZDRÓJ
E-MAIL: INFO@HOTEL-LUKAS.PL WWW.HOTEL-LUKAS.PL
TEL. +48 75 78 21 000

Właściwości lecznicze Świeradowa-Zdroju

Heilende Eigenschaften von Świeradów-Zdrój / Healing properties of Świeradów-Zdrój

Świeradów-Zdrój to jedyne takie miejsce w Europie, gdzie na terenie jednej gminy znajdują się dwa uzdrowiska posiadające zupełnie inne właściwości lecznicze i klimatyczne. Świeradów-Zdrój oraz Czerniawa-Zdrój położone są w sąsiedztwie wielkich kompleksów leśnych na zboczach górskich. Panuje tutaj klimat bodźcowy o znacznej aktywności biologicznej i - jak się mówi - balsamiczny o zapachu leśnego igliwia. Klimat najbliższej okolicy Świeradowa-Zdroju jest najchłodniejszy i najwilgotniejszy w całych Sudetach, a więc ostry i co ważne hartujący. Powietrze, gleba i woda w Świeradowie-Zdroju są przesycone szlachetnym gazem radonem - unikalnym w skali Europy. Wpływa on korzystnie na przemiany komórkowe, procesy enzymatyczne, wzmacnia naczynia krwionośne, tkankę nerwową oraz obniża nadciśnienie tętnicze, a przy zbyt niskim poziomie podnosi je. Kąpiele radonowe zalecane są dla osób ze schorzeniami reumatycznymi, narządu ruchu oraz układu oddechowego. Pod wpływem kąpiele wzrasta też przepływ krwi i w rezultacie u osób chorych na miażdżycę tętnic dochodzi do rozszerzenia sieci kapilarów. Picie wód powoduje zwiększenie wydzielania kwasów żołądkowych, pobudzenie perystaltyki przewodu pokarmowego oraz obniża poziom cukru w surowicy. Mówi się tutaj, że dzięki świeradowskim wodom radoczynnym i ich wpływie na gospodarkę hormonalną poprzez pobudzenie produkcji u kobiet estrogeny, a u mężczyzn testosteronu, „Panie są rade a Panowie czynni”.

Ponadto, w Czerniawie-Zdroju występują wody żelaziste z dużą zawartością magnezu, stosowane w niektórych chorobach wieku dziecięcego z niedokrwistością oraz u rekonwalescentów. Wody te mają także zdolność wypłukiwania metali ciężkich z organizmu. Kora świerkowa w postaci wywaru wykorzystywana jest do kąpiele świerkowych. Świerk zalecany jest przede wszystkim w schorzeniach układu oddechowego, nerwowego, zwiększa napięcie skóry oraz działa uspokajająco i uszczelniająco na drobne naczynia krwionośne (pajączki). Borowinę cechuje wysoka zawartość składników czynnych, co wpływa na jej wysoką wartość leczniczą. Borowinę zaleca się m.in. przy leczeniu procesów zwyrodnieniowych stawów, w schorzeniach reumatoidalnych, w stanach pourazowych stawów, kości i mięśni oraz w chorobach kobiecych.

DE Świeradów-Zdrój ist der einzige Ort in Europa, an dem sich innerhalb einer Gemeinde zwei Kurbäder mit ganz unterschiedlichen heilenden und klimatischen Eigenschaften befinden. Świeradów-Zdrój und Czerniawa-Zdrój liegen an Berghängen in der Nähe großer Waldgebiete. Hier herrscht ein Reizklima mit hoher biologischer Aktivität und, wie man sagt, mit wohlriechendem Waldnadelduft. Das Klima in unmittelbarer Nähe von Świeradów-Zdrój ist das kälteste und feuchteste in den Sudeten. Es ist äußerst rau und härtet ab. Die Luft, der Boden und das Wasser in Świeradów-Zdrój sind mit dem Edelgas Radon gesättigt. Es ist das einzige Gebiet dieser Art in ganz Europa. Das Gas hat eine positive Wirkung auf den Zellstoffwechsel, die enzymatischen Prozesse, stärkt die Blutgefäße und das Nervengewebe und reduziert die arterielle Hypertonie, oder, wenn nötig, erhöht sie. Die Radonbäder werden für Menschen mit rheumatischen Erkrankungen, sowie mit motorischen Problemen und Atemproblemen empfohlen. Außerdem wirkt sich das Radonbad positiv auf die Blutströmung auf. Bei Menschen, die unter Atherosklerose leiden, kommt es in Folge des Radonbades zur Erweiterung der Kapillaren. Das Trinken dieses Wassers erhöht die Magensäure-Sekretion, stimuliert die Peristaltik des Magen-Darm-Traktes und senkt den Serumzuckerspiegel. Man sagt, dass das Radonwasser aus Świeradów-Zdrój, durch die Stimulierung der Östrogenproduktion bei den Frauen und der Testosteronproduktion bei den Männern, den Hormonhaushalt beeinflusst und dazu führt, dass „die Damen befriedigt und die Männer aktiv sind“. Außerdem gibt es in Czerniawa-Zdrój eisenhaltige Wasserquellen mit hohem Magnesiumgehalt. Dieses Wasser findet Anwendung bei einigen Kinderkrankheiten mit Anämie sowie bei den Rekonvaleszenten. Dieses Wasser hat auch die Eigenschaft Schwermetalle aus dem Körper zu spülen.

EN Świeradów-Zdrój is the only place in Europe where two SPA resorts with completely different therapeutic and climate characteristics exist within a single commune. Świeradów-Zdrój and Czerniawa-Zdrój lie adjacent to large woodlands overgrowing hillsides. A stimulus climate with significant biological activity prevails here. It is referred to as balsamic with a whiff of conifer needles. The climate around Świeradów-Zdrój is the coldest and the dampest in the entire Sudety range, and as such it is harsh and toughening. The air, soil and water in Świeradów-Zdrój are saturated by radon, a noble gas. This is a unique combination on a European scale. It facilitates cellular changes and enzymatic processes, strengthens blood vessels and the nervous tissue, and helps with blood pressure conditions. Radon baths are recommended for individuals with rheumatic, musculoskeletal system and respiratory system disorders. The baths also stimulate blood flow and, as a result, capillaries expand in patients suffering from atherosclerosis. Drinking these waters enhances gastric acid excretion, stimulates digestive system peristalsis and reduces sugar levels in blood serum. Locals say that Świeradów radon-active waters and their impact on the hormone balance (women produce more oestrogen and men produce more testosterone) mean that 'The Ladies are content [rade in Polish] and the Gents are active'. Additionally, there are also ferrous waters in Czerniawa-Zdrój, with a high magnesium content, used for some anaemia-related childhood diseases and for convalescent care. These waters may also help with flushing out heavy metal elements from the body. Spruce bark in the form of a brew is used for spruce baths. Spruce is particularly recommended for respiratory system and nervous system disorders; it also increases skin tension and has a soothing and sealing effect on small blood vessels (spider veins). Peat with its plethora of high-quality active ingredients delivers valuable treatment opportunities. Peat is recommended for joint diseases, rheumatic disorders, joints, bones and muscle post-trauma treatments, as well as for female conditions.



Polecamy:

- pobyty lecznicze
- pobyty wypoczynkowe
- oferta dla seniorów
- rehabilitację po Covid-19
- pobyty SPA

Ponad 200 lat tradycji w leczeniu schorzeń:

- ortopedyczno-urazowych
- reumatologicznych
- górnych i dolnych dróg oddechowych
- układu nerwowego
- osteoporozy i innych



Wir empfehlen Ihnen:

- Kuraufenthalte
- Erholungsaufenthalte
- Angebote für Senioren
- Rehabilitation nach Covid-19-Krankheit
- Spa Aufenthalte

Über 200 Jahre Tradition in Behandlung von:

- Traumatisch -orthopädischen
- Rheumatologische
- Atemwege
- Nervensystem
- Osteoporose uvm



*Uzdrowisko Świeradów-Czerniawa Sp. z o.o. – Grupa PGU, informuje, że jest jedynym podmiotem leczniczym na terenie miasta Świeradowa - Zdroju, który posiada wyłączną koncesję na wydobycie i eksploatację wód leczniczych ze złóż w Świeradowie i Czerniawie. **Wody z naszych źródeł posiadają poziom radonu zgodny z polską normą wymaganą przy realizacji zabiegów leczniczych.***

Uzdrowisko Świeradów-Czerniawa Sp. z o.o. [Kurbetrieb Świeradów-Czerniawa GmbH (nach poln. Recht)] informiert, dass die Gesellschaft der einzige Heilbetrieb auf dem Gebiet der Stadt Świeradów-Zdrój ist, der die exklusive Konzession für den Abbau und die Gewinnung von Heilwasser aus Lagerstätten in Świeradów und in Czerniawa hat.

Uzdrowisko Świeradów-Czerniawa Sp. z o.o. – Grupa PGU

ul. Marszałka Józefa Piłsudskiego 35 • 59-850 Świeradów-Zdrój
Dział Sprzedaży/Verkaufsabteilung tel.: 75 78 20 600, 500 • fax: 75 78 20 653
marketing@uzdrowisko-swieradow.pl
www.uzdrowisko-swieradow.pl

Dlaczego Żaba jest symbolem Świeradowa-Zdroju?

Die Legende vom Flinsberger Frosch / The Legend of the Świeradów Frog and Radon Mineral Water

...otóż wiąże się to z legendą o świeradowskiej żabce i wodach radocząnych.

Przebywając na terenie Świeradowa-Zdroju - dawniej Bad Flinsberg, berliński lekarz Leonard Thurneysen, podczas spaceru zaobserwował w jednym ze źródeł leżącą martwą żabę. Początkowo nie wzbudziła ona większego zainteresowania lekarza, jednakże podczas następnego spaceru w okolicy źródła, ze zdziwieniem stwierdził, iż żaba nie ulega rozkładowi. Zaintrygowany tym faktem napisał w swoim dziele z 1572 r. w księdze dziesiątej w rozdziale dwudziestym o świeradowskich wodach mineralnych krótką wzmiankę, wskazując ich lecznicze właściwości, w ten oto sposób: "Powiedzieliśmy już wcześniej w księdze siódmej, w czterdziestym czwartym rozdziale o źródłach leczniczych, których to właściwości są takie jak zawartość i oddziaływanie tych, które tryskają w dolinie rzeki Kwisy przy granicy czeskiej w górach cztery stopnie od ziemi, niedaleko od Mirska i Kamienicy (Starej Kamienicy)". Jednakże dopiero w 1739 r. na zlecenie hr. Schaffgotscha powołana została komisja lekarska złożona z lekarzy specjalistów z Mirska i Lwówka Śl. oraz fizyka z Gryfowa Śl., do dokładnego przebadania składu chemicznego wód, uznając je w efekcie końcowym za lecznicze. To odkrycie potwierdziło ostatecznie, iż istniejące w Świeradowie-Zdroju źródła są radoczące, a żaba przetrwała w legendzie. Dziś ŻABKA o imieniu "KWISIA" traktowana jest jako jeden z symboli miasta i jest wykorzystywana do jego promocji.



DE Leonard Thurneysen, ein Berliner Arzt, der sich in Bad Flinsberg – heute Świeradów-Zdrój aufhielt, beobachtete bei seinem Spaziergang einen toten Frosch, der in einer der Quellen lag. Zunächst erregte es kein großes Interesse bei dem Arzt, aber bei seinem nächsten Spaziergang in der Nähe der Quelle stellte er zu seiner Überraschung fest, dass der Frosch nicht verwest war. Von dieser Tatsache fasziniert, schrieb er in seinem Werk aus dem Jahr 1572 im zehnten Buch im zwanzigsten Kapitel über die Flinsberger Mineralwässer und wies auf ihre heilende Wirkung hin:

"Wir haben schon früher im siebten Buch, im vierundvierzigsten Kapitel über die Heilquellen gesagt, dass ihre Eigenschaften so sind, wie der Inhalt und die Wirkungen der Wässer, die im Tal des Flusses Queis nahe der tschechischen Grenze in den Bergen nicht weit von Friedberg (Mirsk) und Alt Kemnitz (Stara Kamienica) vier Fuß über dem Boden sprudeln". Doch erst 1739 beauftragte Graf Schaffgotsch eine medizinische Kommission, bestehend aus Fachärzten aus Mirsk (Friedberg) und Lwówek Śląski (Löwenberg) sowie einem Physiker aus Gryfów Śląski (Greiffenberg), die chemische Zusammensetzung des Wassers gründlich zu untersuchen, die am Ende zu dem Schluss kam, dass es heilend sei. Diese Entdeckung bestätigte schließlich, dass die in Świeradow-Zdrój (Bad Flinsberg) vorhandenen Quellen radonhaltig sind, und so ist auch die Legende vom Frosch erhalten geblieben. Heute gilt der FROSC mit dem Namen KWISIA als eines der Symbole der Stadt und wird als ihre Werbefigur genutzt.

EN A Berlin doctor, Leonard Thurneysen, taking a stroll in Świeradów-Zdrój, the former Bad Flinsberg, noticed a dead frog lying in one of the springs. It would not have aroused the doctor's curiosity, were it not for the fact that during a subsequent walk to the springs he noticed that the frog was not decomposing. Intrigued by what he had seen, in book ten, chapter twenty of his 1572 work he included a short mention of Świeradów mineral waters with an indication of their healing properties: "We have already mentioned in book seven, chapter forty four the healing springs which have the same properties and abilities as those which jut out in Kwisa river valley by the Czech border in the mountains, four degrees from the ground, near Mirsk and Kamienica (Old Kamienica – Stara Kamienica)". However it was only in 1739 that a medical board was established by count Schaffgotsch, made up of expert doctors from Mirsk and Lwówek Śląski as well as a physicist from Gryfów Śląski to test the chemical composition of the waters. As a result they were declared to be healing waters. That discovery finally confirmed that the springs in Świeradów-Zdrój are radon rich and immortalised the frog. Today that FROG with the name of KWISIA is one of the town's symbols and still helps in promoting it to the outside world.



Z kart historii miasta – uzdrowiska

Aus der Geschichte der Kurstadt / A page from the town's history books – spa resorts

- 1524 – pierwsza wzmianka o karczmie Fegebeutel (Czyścisakwa), która najprawdopodobniej data początek osadzie wokół. Równolegle funkcjonuje również inna nazwa osady - Flinsberg, która obowiązywać będzie aż do końca II wojny światowej;**
DE erste Erwähnung des Gasthauses Fegebeutel (Czyścisakwa), aus dem sich wahrscheinlich die Siedlung um das Gasthaus entwickelte. Gleichzeitig wurde bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs ein anderer Name für die Siedlung, Flinsberg, verwendet;
EN first records of the Fegebeutel (Czyścisakwa) inn; a settlement most probably grew around it. Flinsberg is another name for the settlement, which will remain in use until the end of World War II;
- 1572 – pierwsza informacja o świeradowskich wodach leczniczych (tzw. „świętym źródle”) w książce Leonarda Thurneyssera;**
DE erste Erwähnung des Świeradów-Heilwassers (der sogenannten „heiligen Quelle”) in einem Buch von Leonard Thurneysser;
EN first mention of Świeradów's healing waters ("Holy spring") in Leonard Thurneysser's book;
- 1597 – 20 rodzin osiedla się u stóp Góry Opaleniec (dzisiejsza dzielnica Góreczno);**
DE 20 Familien siedeln sich am Fuße des Opaleniec-Bergs (heutiger Bezirk Góreczno) an;
EN 20 families settle at the foot of Opaleniec Mountain (today's Góreczno district);
- 1600 – wzmianka o wodach świeradowskich w naukowej publikacji Kaspera Schwenckfelda;**
DE die Gewässer von Świeradów werden in einer wissenschaftlichen Veröffentlichung von Kasper Schwenckfeld erwähnt;
EN Świeradów waters find a place in Caspar Schwenckfeld's work;
- 1768 – początek zorganizowanej działalności uzdrowiskowej miasta: obudowanie górnego źródła, budowa tzw. „starego domu źródlanego” z pokojami dla kuracjuszy;**
DE Beginn des organisierten Kurbetriebs in der Stadt: Einfassung der oberen Quelle, Bau des so genannten „Alten Quellenhauses“ mit Zimmern für Patienten;
EN official start to the town's spa related activities: reconstruction of the upper spring, known as the "old spring house" with rooms for health tourists;
- 1770 – założenie księgi kuracyjnej;**
DE Gründung des Kurbuchs;
EN a spa book is established;
- 1817 – odkrycie tzw. dolnego źródła w korycie rzeki Kwisy;**
DE Entdeckung der so genannten Unteren Quelle im Flussbett des Kwisa-Flusses;
EN the lower spring is discovered along the Kwisa riverbed;
- 1895 – pożar zabytkowej zabudowy uzdrowiskowej;**
DE Brand der historischen Kurbäude;
EN fire of the historic spa buildings;;
- 1899 – budowa nowego domu zdrojowego – zachowanego do czasów współczesnych;**
DE Bau eines neuen Kurhauses, das bis zum heutigen Tag erhalten ist;
EN new spa house is erected – survives to this day;
- 1909 – otwarcie połączenia kolejowego z uzdrowiskiem;**
DE Eröffnung der Eisenbahnverbindung zum Kurort;
EN rail link opens to the spa town;
- 1945 – zajęcie miasta przez wojska radzieckie i przekazanie administracji polskiej;**
DE die Stadt wird von der Sowjetarmee eingenommen und an die polnische Verwaltung übergeben;
EN Soviet troops enter the town and it is handed over to Polish authorities;
- 1946 – uzyskanie praw miejskich i wprowadzenie nazwy urzędowej Świeradów-Zdrój.**
DE Świeradów-Zdrój erhält die Stadtrechte und wird offiziell so benannt.
EN borough rights granted, Świeradów-Zdrój becomes its official name.





HOTEL BUCZYŃSKI ****
MEDICAL & SPA

ul. B. Prusa 2, 59-850 Świeradów-Zdrój
tel. 75 781 19 00

www.hotelbuczynski.com
repcja@hotelbuczynski.com

Renomowane Hotele Buczyński **** położone w sercu Gór Izerskich oferują szeroką gamę pakietów pobytowych oraz zapraszają na wymarzony urlop w malowniczej okolicy!

Die renommierte Hotels Buczyński **** im Herzen des Isergebirges bieten abwechslungsreiche Aufenthaltsprogramme an und laden zum traumhaften Urlaub in malerischer Umgebung ein!

ul. Orzeszkowej 2, 59-850 Świeradów-Zdrój
tel. 75 781 62 29

www.parkhotel.pl
parkhotel@parkhotel.pl



PARK HOTEL ****
KUR & SPA



WYCIECZKI - propozycja tras

Berg Wandervorschläge / Mountain hiking suggestions

SZLAK NIEBIESKI – NA SĘPIĄ GÓRĘ

Świeradów-Zdrój – Sępia Góra – Świeradów-Zdrój

Średni czas przejścia w jedną stronę liczony spod Stacji Kultury przy ul. Dworcowej 1: **około 1 godz. 12 minut**
długość trasy w jedną stronę: **2,4 km**
suma podejść: **363 m**
suma zejść: **3 m**

Jedną z interesujących tras, która oznaczona jest szlakiem niebieskim, jest trasa ze Świeradowa-Zdroju na szczyt Sępiej Góry (828 m n.p.m.). Wychodząc spod dawnej stacji kolejowej przy ul. Dworcowej 1 (obecnie siedziba Miejskiego Centrum Kultury, Aktywności i Promocji Gminy "STACJA KULTURY") idziemy częściowo drogą dojazdową, a częściowo leśną drogą. Przechodzimy Doliną Kwisy. Po około godzinnym marszu zdobywamy szczyt Sępiej Góry. Jest to ostatni na zachodzie szczyt Grzbietu Kamienickiego. Rozpociera się stąd wspaniały widok na Pogórze Izerskie. W centralnym punkcie góry znajduje się grupa granitognej-sowych skałek nosząca nazwę Biały Kamień.

BLAUER PFAD – ZUM GIPFEL SĘPIA GÓRA (GROSSER GEIERSTEIN)

Świeradów-Zdrój – Sępia Góra – Świeradów-Zdrój

Die durchschnittliche Streckenzeit vom Kulturbahnhof an der Dworcowa-Str. 1: **etwa 1 Stunde 12 Minuten**

Streckenlänge in eine Richtung: **2,4 km**

Anstieg, gesamt: **363 m**

Abstieg, gesamt: **3 m**

Eine der interessanten Routen, die mit der blauen Markierung gekennzeichnet ist, ist die Route von Świeradów-Zdrój zum Gipfel des Großen Geierstein (828 m ü.d.M.). Ausgehend vom ehemaligen Bahnhof in der Dworcowa-Straße 1 (derzeit Sitz des Städtischen Zentrums für Kultur, Aktivität und Gemeinschaftsförderung, „STACJA KULTURY“) geht es teils über eine Zufahrtsstraße, teils über einen Waldweg. Sie fahren durch das Queis-Tal. Nach etwa einer Stunde Fußmarsch erreichen Sie den Gipfel des Großen Geiersteins. Er ist der letzte Gipfel des Grzbiet Kamienicki (Zacken Kamm) im Westen. Von hier aus hat man einen herrlichen Blick auf das Isergebirge. Im zentralen Teil des Berges befindet sich eine Gruppe von Granit-Gneis-Felsen, der so genannte Weiße Stein.

BLUETRAIL – TO THE TOP OF SĘPIA GÓRA

Świeradów-Zdrój – Sępia Góra – Świeradów-Zdrój

Average time to walk the trail (one-way) from the "Culture Station" at ul. Dworcowa 1:

approximately 1 hour and 12 minutes

route length (one-way): **2.4 km**

total ascent: **363 m**

total descent: **3 m**

The blue trail from Świeradów-Zdrój to the summit of Sępia Góra (828 m a.s.l.) is an interesting option. Start by the former train station on ul. Dworcowa 1 (currently the "CULTURE STATION" Municipal Culture, Activity and Community Promotion Centre), follow an access road then a forest road. Traverse the Kwisa Valley. After about an hour, you'll reach the summit of Sępia Góra. This is the westernmost summit on the Grzbiet Kamienicki ridge. It affords spectacular views of Izera Highlands. A group of granite-gneiss rocks known as "Biały Kamień" stands centrally on the mountain.

SZLAK NIEBIESKI – NA HALĘ IZERSKĄ

Świeradów-Zdrój – Polana Izerska - Hala Izerska – Chatka Górzystów

Średni czas przejścia w jedną stronę liczony spod Domu Zdrojowego przy ul. 3 Maja: **około 2 godz. 27 minut**
długość trasy w jedną stronę: **6,8 km**
suma podejść: **438 m**
suma zejść: **139 m**

Wychodzimy spod Domu Zdrojowego i kierujemy się drogą asfaltową do góry. Po pierwszym stromym podejściu, na skrzyżowaniu dróg, szlak czerwony zbacza w prawo, my udajemy się szlakiem niebieskim w lewo (Starą Drogą Izerską), gdzie napotykamy na źródło Adama, a po ok. 1,5- 2 godz. marszu jesteśmy na Polanie Izerskiej. To podmokła i zatorfiona rozległa polana na Wysokim Grzbiecie Gór Izerskich. Od XVIII wieku śródleśna osada drwali. Idąc dalej niebieskim szlakiem, po ok. godzinie dochodzimy do Hali Izerskiej. Na północnym skraju hali stoi schronisko „Chatka Górzystów”. Z górnego końca Hali Izerskiej roztacza się widok na panoramę zachodnich Karkonoszy.

BLAUER PFAD – ZUR HALA IZERSKA (GROSSE ISERWIESE)

Świeradów-Zdrój – Polana Izerska – Hala Izerska – Chatka Górzystów

Die durchschnittliche Streckenzeit vom Kurhaus an der 3 Maja-Straße: **etwa 2 Stunden 27 Minuten**

Streckenlänge in eine Richtung: **6,8 km**

Anstieg, gesamt: **438 m**

Abstieg, gesamt: **139 m**

Sie starten am Kurhaus und folgen der asphaltierten Straße aufwärts. Nach dem ersten steilen Anstieg biegt der rote Pfad an der Kreuzung nach rechts ab, und Sie folgen dem blauen Pfad nach links (Alter Isergebirgsweg), wo Sie auf die Adamsquelle stoßen, und nach ca. 1,5-2 Stunden Wanderzeit gelangen Sie auf die Iserlichtung. Es handelt sich um eine sumpfige und überschwemmte große Lichtung auf dem Hohen Kamm des Isergebirges. Seit dem 18. Jahrhundert war das eine Siedlung von Holzfällern mitten im Wald. Wenn Sie dem blauen Pfad folgen, erreichen Sie nach etwa einer Stunde die Isergebirgsweide (Hala Izerska). Am nördlichen Rand des Berges befindet sich die Berghütte „Chatka Górzystów“. Das obere Ende des Isergebirges bietet einen Ausblick auf das Panorama des westlichen Riesengebirges.

BLUETRAIL – TO HALA IZERSKA

Świeradów-Zdrój – Izera Meadow – Hala Izerska – Chatka Górzystów

Average time to walk the trail (one-way) from the Spa House at ul. 3 Maja:

approximately 2 hours and 27 minutes

route length (one-way): **6.8 km**

total ascent: **438 m**

total descent: **139 m**

From the Spa House take an uphill asphalt road. After the first steep climb, at a crossroads where the red trail veers right, take a left and follow the blue trail (Old Izera Road). You'll pass Adam's spring and reach Izera Meadow after approx. 1.5-2 hours. This extensive and peaty wetland straddles Izera Mountains' Wysoki Grzbiet. A forester settlement since the 18th century. Stay on the blue trail to reach Hala Izerska after approx. an hour. The "Chatka Górzystów" Refuge stands on the northernmost edge of the pasture. A panorama of west Karkonosze awaits those who reach the topmost end of Hala Izerska.

SZLAK CZERWONY – NA STÓG IZERSKI

Świeradów-Zdrój – Stóg Izerski - Świeradów-Zdrój

Średni czas przejścia w jedną stronę liczony spod Domu Zdrojowego przy ul. 3 Maja: **około 2 godzin**
długość trasy w jedną stronę: **4,5 km**
suma podejść: **569 m**
suma zejść: **2 m**

Wychodzimy spod Domu Zdrojowego i kierujemy się drogą asfaltową do góry. Po pierwszym stromym podejściu, na skrzyżowaniu dróg, znak niebieski zbacza w lewo, my udajemy się szlakiem czerwonym w prawo (Nowa Droga Izerska). Przechodząc obok domu wypoczynkowego „Czeszka” skręcamy w prawo, a następnie w lewo, ścieżka- skrótem, miejscami duktem, do góry. Można też iść serpentynami drogi dojazdowej. Ostatni skrót jest długi (30 min), męczący i trudny, ponieważ droga jest stroma i kamienista. Wreszcie dochodzimy do Schroniska Turystycznego PTTK „Na Stogu Izerskim” (1060 m n.p.m.). Od Schroniska „Na Stogu Izerskim” idąc szlakiem zielonym po ok. 45 min. (2,6 km) dojdziemy na szczyt Smreka (1123 m n.p.m.), gdzie znajduje się turystyczne przejście graniczne Polska-Czechy. 400 m dalej, po czeskiej stronie Smrka (1124 m n.p.m.) znajduje się dodatkowa atrakcja – wieża widokowa, z której można podziwiać panoramę czeskiej strony Gór Izerskich.

ROTER PFAD – ZUM STÓG IZERSKI (HEUFUDER)

Świeradów-Zdrój – Stóg Izerski – Świeradów-Zdrój

Die durchschnittliche Gehzeit für eine Strecke vom Kurhaus in der 3 Maja-Straße: **etwa 2 Stunden**

Streckenlänge in eine Richtung: **4,5 km**

Anstieg, gesamt: **569 m**

Abstieg, gesamt: **2 m**

Sie starten unter dem Kurhaus und folgen der asphaltierten Straße aufwärts. Nach dem ersten steilen Anstieg biegt der blaue Pfad an der Kreuzung nach links ab und Sie nehmen den roten Pfad nach rechts (Nowa Droga Izerska). Vorbei an der Raststätte „Czeszka” biegen Sie nach rechts und dann nach links ab, den Weg entlang – eine Abkürzung, manchmal entlang eines Waldweges, aufwärts. Sie können auch entlang der Serpentina der Zufahrtsstraße wandern. Die letzte Abkürzung ist lang (30 Minuten), anstrengend und schwierig, da die Straße steil und felsig ist. Schließlich erreichen Sie die PTTK Touristenherberge „Na Stogu Izerskim” (Heufuderbaude, 1060 m über dem Meeresspiegel). Von der Herberge „Na Stogu Izerskim” aus folgt man dem grünen Weg nach ca. 45 Minuten. (2,6 km) erreichen Sie den Gipfel des Smrka (1123 m ü.d.M.), wo sich der touristische Grenzübergang zwischen Polen und der Tschechischen Republik befindet. 400 m weiter, auf der tschechischen Seite des Smrka (1124 m ü.d.M.), befindet sich eine weitere Attraktion – ein Aussichtsturm, von dem aus man das Panorama der tschechischen Seite des Isergebirges bewundern kann.

RED TRAIL – TO THE TOP OF STÓG IZERSKI

Świeradów-Zdrój – Stóg Izerski – Świeradów-Zdrój

Average time to walk the trail (one-way) from the Spa House at ul. 3 Maja: **approximately 2 hours**

route length (one-way): **4.5 km**

total ascent: **569 m**

total descent: **2 m**

From the Spa House take an uphill asphalt road. After the first steep climb, at a crossroads where the blue trail veers left, take a right and follow the red trail (New Izera Road). Turn right past the "Czeszka" guest house and then take an uphill left (a shortcut) and follow a path intertwined with a forest track. Alternatively, you can follow the hairpin turns of the access road. The last shortcut is long (30 min), tiring and difficult as the road is steep and rocky. Finally, you'll reach the "Na Stogu Izerskim" PTTK Tourist Refuge (1060 m a.s.l.).

From the "Na Stogu Izerskim" Refuge follow the green trail for approx. 45 min (2.6 km) to reach the summit of Smrek (1123 m a.s.l.) and its tourist border crossing between Poland and The Czech Republic. There is another attraction 400 meters further on, on the Czech side of Smrek (1,124 m a.s.l.) – a viewing tower which affords a splendid panorama of the Czech side of Izera Mountains.



Wokółmiejski szlak spacerowy

Rundgang durch die Stadt / Walking trail around the town

Wokół Świeradowa-Zdroju został wytyczony szlak spacerowy oznaczony kolorem **czarnym**. Spokojnie. Czarny nie oznacza tego, iż jest to trudny szlak. Po prostu, trasa wiedzie przez malownicze zakątki tego uzdrowiskowego miasteczka, m.in. punkt widokowy Świętojanki, wieżę Sky Walk, zbocza Czerniawskiej Kopy czy też masyw Zajęcznika ze ścieżką edukacyjną.

Długość szlaku: **28 km**

Średni czas przejścia: **8 godz. 40 minut**

Suma podejść: **1 048 m**

Suma zejść: **1 046 m**

DE Rund um Świeradów-Zdrój gibt es einen **schwarz** markierten Wanderweg. Immer mit der Ruhe. Schwarz bedeutet nicht, dass es ein schwieriger Weg ist. Einfach gesagt, führt die Route durch die malerischen Ecken des Kurortes, darunter der Aussichtspunkt Świętojanki, der Turm Sky Walk, die Hänge der Czerniawskiej Kopy (Dresslerberg) oder das Hasenberg-Massiv mit einem Lehrpfad.

Länge des Pfades: **28 km**

Durchschnittliche Dauer der Strecke: **8 Stunden 40 Minuten**

Anstieg, gesamt: **1.048 m**

Abstieg, gesamt: **1.046 m**

EN The **black** walking trail leads around Świeradów-Zdrój. Do not worry! Black does not mean that the trail is difficult. The route simply runs through picturesque parts of this spa town, such as the Świętojanki viewpoint, Sky Walk tower, slopes of Czerniawská Kopa and Zajęcznik hill with its educational path.

Distance: **28 km**

Average time: **8 hour and 40 minutes**

Total ascent: **1,048 m**

Total descent: **1,046 m**

Hotel **★★★★** Medical SPA Malinowy Dwór



WODA SIARCZKOWA



SCHWEFELWASSER



SULPHIDE WATER

Bogata baza zabiegowa oferuje jako jedyna w regionie zabiegi lecznicze oparte na najsilniejszej na świecie solance siarczkowej pochodzącej ze źródła „Malina” w Solcu-Zdroju. Woda dzięki najwyższemu stężeniu związków siarki ok. 800mg/l jakie można spotkać w uzdrowiskach polskich i zagranicznych skutecznie wspomaga leczenie i rehabilitację.

FIZJOTERAPIA

Centrum Fizjoterapii oferuje profesjonalną rehabilitację dysfunkcji narządów ruchu, przewlekłych schorzeń dermatologicznych oraz chorób cywilizacyjnych. Specjalizuje się w zakresie indywidualnie dobranej programy zabiegów rehabilitacyjnych oraz lecznictwie uzdrowiskowym.

SPA

Centrum SPA to miejsce gwarantujące pielęgnację ciała i odpoczynek umysłu w intymnej atmosferze spokoju i harmonii. W dziesięciu profesjonalnie wyposażonych gabinetach zapewniamy duży wybór zabiegów ulepszcjących i relaksacyjnych na twarz, ciało oraz włosy z użyciem najlepszych produktów kosmetycznych znanych i lubianych marek.

WELLNESS

Ponad 500 m² Strefy Wellness. Duży basen z wodą źródlaną z systemem hydromasaży. Świat saun (fińska, ziołowa oraz parowa). Pokój relaksu. Zewnętrzne jacuzzi na tarasie czynne cały rok. Sala fitness.

ROWERY

Hotel Bike Friendly. Ponad 85 km tras rowerowych Single track już 300 m od hotelu! Wypożyczalnia rowerów dla gości hotelowych. Punkt mycia rowerów. Przechowalnia rowerów. Zabiegi dla aktywnych.

Die reiche Behandlungsbasis als einzige in der Region bietet Heilbehandlungen an, die auf dem stärksten Schwefelsalz aus der Quelle „Malina” in Solec-Zdroj stammen. Es ist ein stark mineralisiertes Schwefelwasser mit Schwefel-, Brom-, Jod-, Boranteilen und einem Gehalt von aktiven Schwefelverbindungen von ca. 800 mg/l.

PHYSIOTHERAPIE

Das Hotel-Rehabilitationszentrum in Malinowy Dwór bietet eine professionelle Rehabilitation bei chronischen Erkrankungen, Dysfunktionen und Zivilisationskrankheiten.

Wir haben uns auf individuell zusammengestellte Rehabilitationsprogramme und Gesundheitskuren spezialisiert.

SPA ZENTRUM

SPA ZENTRUM ist ein idealer Platz für Körperpflege und geistige Entspannung in einer intimen Atmosphäre von Ruhe und Harmonie. In zehn professionell ausgestatteten Behandlungsräumen bieten wir Ihnen eine große Auswahl an Entspannungs- und Schönheitsbehandlungen fürs Gesicht, den Körper und die Haare an.

WELLNESS

Spa - und Wellnessbereich mit einer Fläche von über 500 m². Großer Quellwasserpool (8x16) mit einem Hydromassagesystem und einem Wasserfall, Saunenlandschaft (finnische Sauna und Kräutersauna, trockenes und römisches Dampfbad) Ruheraum – Tepidarium, Außenwhirlpool mit einer wunderschönen Terrasse, Fitnessraum.

FAHRRÄDE

Bike friendly Hotel Über 85km Single track Radwege, nur 300m vom Hotel entfernt Fahrradverleih für Hotelgäste Waschplatz für Fahrräder Aufbewahrungsraum für Fahrräder Behandlungen für aktive Sportler

The world's strongest sulphide brine, which we use for the treatments in the Rehabilitation Centre comes from the well, "Malina" in Solec Zdroj. According to the classification it is a highly mineralized water, sodium chloride (brine), sulphide, bromide, iodide, boron with the highest content of active sulphur compounds in the world - 800mg/l.

PHYSIOTHERAPY

In the Rehabilitation Centre of Malinowy Dwór you will be taken care by the professionals of balneology, rehabilitation and physiotherapy. The types of treatments and parameters are selected individually for each patient, which guarantees achieving the long-term therapeutic effects.

SPA CENTRE

SPA Centre is the largest and the most modern treatment base in the region, which consists of 10 clinics, where time slows down at the threshold. Offers a range of beauty, rejuvenation and relaxation treatments. The interior climate allows for a moment of forgetting the world around thanks to which the stress disappears quickly.

WELLNESS

Over 500 m² wellness area The large 8x16 pool is the only one in the area filled with spring water. The world of saunas (with herbal sauna, Finnish sauna, dry sauna and Roman steam bath) Outdoor Jacuzzi on the terrace Tepidary, fitness Gym.

BIKES

Hotel bike friendly Over 85 km Single Track trails, only 300 m away from hotel Bike Rental Bike wash Bike storage Treatments for Bikers





W ofercie Ewa Medical & SPA znajdą Państwo:

- pobyty lecznicze
- pobyty SPA
- pobyty wypoczynkowe
- szeroki wybór ofert specjalnych

Im Angebot des Hotels Ewa Medical & SPA finden Sie:

- Kuraufenthalte
- SPA-Aufenthalte
- Erholungsaufenthalte
- Breite Palette von speziellen Angeboten

ZAPRASZAMY PO
WYPOCZYNEK & RELAKS & ZDROWIE
W KOMFORTIE...BLISKO NATURY...W CISZY I SPOKOJU

WIR LADEN SIE ZUR
ERHOLUNG & RELAX & GESUNDHEIT
IM KOMFORT...NAHE DER NATUR...IN RUHE UND STILLE EIN

Dom Uzdrawiskowy Ewa Medical & SPA

 59-850 Świeradów-Zdrój
ul. Spadzista 2

 (+48) 75 78 40 500
uzdrawiskoewa@uzdrawiskoewa.pl

 www.uzdrawiskoewa.pl



Klinika Młodości Medical SPA

Pobyty dla zdrowia
urody i wypoczynku

- Pobyty kuracyjne
- SPA & wellness
- Pobyty rehabilitacyjne
- Pobyty odchudzająco-oczyszczające
- Krioterapia
- Tlenoterapia

Für Gesundheit,
Schönheit und Wohlfühlen

- Kurpakete
- SPA & Wellness
- Heilpakete
- Reinigungsdiät - Fastenkur
- Kältekammer
- Sauerstofftherapie

Klinika Młodości Medical SPA
ul. Spadzista 1-3, 59-850 Świeradów-Zdrój

+48 75 78 30 000
info@klinika-mlodosci.pl

WWW.KLINIKA-MLODOSCI.PL





Niezmiernie miło nam zaprosić Państwa do obiektu ekonomicznego, niskobudżetowego w Świeradowie-Zdroju. Atrakcyjna cena, dopasowana na każdą kieszeń sprawi, iż odkryjecie z naszą pomocą piękno Gór Izerskich z ich niezliczonymi atrakcjami. Dzięki idealnej lokalizacji naszego Obiektu, wszystkie te magnetyczne miejsca, są na wyciągnięcie ręki. Przez cały rok czeka na Państwa nasz profesjonalny zespół i pokoje dopasowane do Państwa potrzeb w atrakcyjnych cenach.

www.perlaswieradowa.pl



ul. Elizy Orzeszkowej 8 | 59-850 Świeradów-Zdrój | +48 602 431 846 | repcja@perlaswieradowa.pl



ul. Leśna 3, 59-850 Świeradów Zdrój

+48 514 355 049

+48 507 754 954

info@willaostoja.net.pl

www.willaostoja.net.pl



- ✈ butikowy obiekt z indywidualnym podejściem do Gości
- ✈ strefa relaksu z sauną i jacuzzi do dyspozycji na wyłączność
- ✈ jesteście blisko tras rowerowych i szlaków turystycznych
- ✈ naszym atutem jest tradycyjna kuchnia polska
- ✈ znajdujemy się 200 m od wieży widokowej *Sky Walk*



2 hektary dzikiej łąki

naturalne materiały


przestronne wnętrza

kawiarnia

BIOREZYDENCJA

ROZWÓJ • WYPOCZYNEK • NATURA



 Zapraszamy Państwa serdecznie do BioRezydencji - fuzji nowoczesnego hotelu z ekologicznym, górskim domem, którego głównym przeznaczeniem jest rewitalizacja ciała, umysłu i ducha naszych Gości.

W tym najstarszym w Świeradowie-Zdroju budynku (1765) znajduje się:
7 przestronnych i nastrojowych apartamentów, sala warsztatowa (200mkw), kawiarnia, biblioteka, kąciek zabaw dla dzieci, a na zewnątrz - 2 hektary dzikiej łąki.

W BioRezydencji mieści się pierwsza i jedyna wegańska kawiarnia w Świeradowie-Zdroju (Cafe Wolna) oferująca ciasta RAW, bez cukru, glutenu i chemii – choć miłośnicy ciast „klasycznych” również znajdą tu coś dla siebie.

Jesteśmy otwarci zarówno na gości indywidualnych, rodziny z dziećmi, jak i organizatorów twórczych warsztatów i praktyk.

BioRezydencja, ul. Główna 12
59-850 Świeradów-Zdrój



Wir laden Sie sehr herzlich in die BioRezydencja ein - eine Mischung aus modernem Hotel und ökologischem Berghaus, die Erholung für Körper, Geist und Seele fördert.

In dem ältesten Gebäude in Świeradów-Zdrój (erbaut 1765) befinden sich:
7 geräumige und stimmungsvolle Apartments, ein Seminarraum (200 qm), ein Cafe, eine Bibliothek und eine Spielcke für Kinder. Draußen wartet auf die Gäste eine riesige Wiese (über 2 Hektar).

In BioRezydencja befindet sich das erste und einzige vegane Café unter Świeradów-Zdrój, das Rohkuchen ohne Zucker, Gluten und Chemie anbietet – obwohl auch Liebhaber von „klassischen“ Kuchen hier etwas für sich finden werden.

Wir sind sowohl für die Bedürfnisse der Familien als auch für verschiedene Workshops und Individuallösungen offen.

✉ info@biorezydencja.pl

☎ +48 508 955 225

www.biorezydencja.pl

HOTEL

RESTAURACJA

KLUB

BASEN

KONFERENCJE



COTTONINA

HOTEL & MINERAL SPA RESORT

ul. Sanatoryjna 7
59-850 Świeradów-Zdrój
+48 75 78 45 500
info@cottonina.pl



WWW.COTTONINA.PL

Julia
— 1866 —

Zwiedzanie pracującej
huty szkła kryształowego

Zwiedzanie Interaktywnego
Centrum Krystalium

Warsztaty
dla dzieci i dorosłych

Huta Julia w Piechowicach
24 km od Świeradowa-Zdroju

kup bilet na:
www.hutajulia.com

informacja
tel.: +48 757 612 413
email: turystyka@hutajulia.com



IZERSKIE CENTRUM SOLI
Medyńnsznie atestowane Szaln- i Sauerstoffgeneratoren
Salzshop Salzinhalaionsraum Massagen

**Grota z soli himalajskiej
Himalaya-Salzgrotte**

SOLANA **UL. ZDROJOWA 16**
TEL. 603 747 000

**Meersalzgrotte
Grota z soli morskiej**

**Solny pokój inhalacyjny
Medyczny generator solny i tlenowy
Sklep solny Masaże**



**SŁOMIANY
DWÓR**

Słomiany Dwór – muzeum, kawiarnia

ul. Lechów 2, 59-820 Leśna

tel. 883 930 950

www.dolinaperel.pl

kontakt@dolinaperel.pl



W Słomianym Dworze dowiecie się, jak dawniej wyglądało życie na łużycach, gdzie podziaily się perły z Kwisy, co łączy Dolinę Perel z meksykańskim cesarzem oraz czym jest legendarna Lusatia Wutroba.

DE Im Stroh-Hof erfahren Sie, wie der Alltag damals in der Lausitz ausgesehen hat, was mit den Perlen aus dem Queis geschah, was das Perlen-Tal mit dem mexikanischen Kaiser verbindet und was die legendäre Lusatia Wutroba ist.

OPŁATA UZDROWISKOWA

KURGEBÜHR / RESORT TAX

W Świeradowie-Zdroju obowiązuje opłata uzdrowiskowa. Pobierana jest od osób przebywających dłużej niż dobę w naszym uzdrowisku. Dodatkowo, nasza gmina otrzymuje dotację uzdrowiskową z budżetu państwa w wysokości równej wpływom z tytułu opłaty uzdrowiskowej pobranej od naszych gości. Środki finansowe z pobranej od Państwa opłaty przeznacza na: utrzymanie parków, zakup kwiatów, konserwację drzew, utrzymanie fontann i miejsc odpoczynku i rekreacji, zakup ławek, lamp, koszy oraz dbałość o całą infrastrukturę uzdrowiskową.

DE In Świeradów-Zdrój muss eine Kurggebühr entrichtet werden. Sie ist von allen zu bezahlen, die sich länger als einen Tag in unserem Kurort aufhalten. Zusätzlich erhält unsere Gemeinde ein Zuschuss aus der Staatskasse, dessen Höhe den von unseren Gästen erhobenen Kurggebühren entspricht. Unsere Gemeinde verwendet die aus der von Ihnen bezahlten Kurggebühr stammenden finanziellen Mittel für: Parkpflege, Blumeneinkauf, Erhaltung der Bäume, Pflege der Brunnen und Freizeitbereiche, Einkauf von Bänken, Lampen, Mülleimer und Aufrechterhaltung der gesamten Kurinfrastruktur.

EN A resort tax is payable in Świeradów-Zdrój. Persons staying more than one night at our spa have to pay it. Additionally our commune receives a resort grant from the national budget equal to the resort tax collected from our guests. Our commune uses the funds collected from the resort tax to: maintain parks, purchase flowers, prune trees, maintain fountains as well as rest and recreation sites, purchase benches, lights, bins and look after the entire spa infrastructure.

Parkingi i miejsca postojowe

PARKPLÄTZE PARKING, FREE PARKING PLACE

ul. Dworcowa, plac za Stacją Kultury
+ miejsca dla autokarów do 15 ton
ul. Wyszyńskiego + miejsca dla autokarów
ul. Piłsudskiego
ul. Strażacka (TEWA)
ul. Zakopiańska





Antik 4 You

Sklep z antykami
Antiquitätengeschäft

ul. Sanatoryjna 14 A,
59-850 Świeradów-Zdrój

tel.: +48 693 350 228
+48 665 920 228

e-mail: mtg@antik4you.eu

www.antik4you.eu

f /antik4you

Serdecznie zapraszamy / Herzlich willkommen

WYCIECZKA
Górskie panoramy Świeradowa-Zdroju

Tylko z nami zobaczysz najpiękniejsze zakątki Świeradowa-Zdroju

tel. +48 513 137 837

Cena: 50 zł / osoba
Ilość uczestników minimum 1 maksimum 99

Biuro Turystyczne LEOPOLD
Organizujemy wycieczki zagraniczne:
PRAGA, DREZNO, SZWAJCARIA SAKSOŃSKA, SKALNE MIASTO,
wycieczki krajowe: **ZAMEK CZOCHA.**
Tel: 75 78 16 283
ul. Zdrojowa 18

WYCIECZKI
WYNAJEM BUSÓW ORAZ AUTOBUSÓW
+48 601 196 755

www.niem-pol.pl
andolsz@wp.pl

SZKOŁA NARCIARSKA I SNOWBOARDOWA
WYCIĄG NARCIARSKI dla początkujących

WYPOŻYCZALNIA SPRZĘTU SPORTOWEGO
wyjazdy na narty w polskie i czeskie Góry Izerskie i Karkonosze

WYPOŻYCZALNIA ROWERÓW
MTB / e-BIKE FULL SUSPENSION
BIKE - TAXI

tel. +48 607 766 412, +48 723 551 553
www.tom-sport.pl

WULKANIZACJA „AN-WA” Waclaw Chwaszcz

Orłowice 66 D
tel: 75 78 17 460
kom: 512 818 202

czynne:
pon – pt / 9:00 – 15:00, sobota / 9:00 – 13:00

Snow Taxi

Haustürabholung, Ausflüge mit deutscher Führung

BUSY DLA 16 OSÓB
TRANSPORT NA WIEŻĘ SKYWALK
SKIBUS
TRANSFERY NA I Z LOTNISKA
WYCIECZKI INDYWIDUALNE

+48 798 287 000



NIESKY

WĘGLINIEC

PIEŃSK

GÖRLITZ

ZGORZELEC

LUBAN

NOWOGRODZI

BERNSTADT

SIEKIERCZYN

OLSZYNA

OSTRITZ

FRYDLANT

GRYFÓW SŁĄSKI

ZITTAU

BOGATYNIA

RASPENAVA

NOVÉ MĚSTO pod Smrkem

MIRSK

HRADEK

CHRASTAVA

HEJNICE

Swieradów-Zdrój

LIBEREC

JABLONEC

TANVALD

HARRACH

SMRZÓWKA

Wydawnictwo Turystyczne PLAN



1 Zagroda Alpakoterapii
Alpakatherapie auf dem Hof, Alpaca Therapy Farm

Oferujemy niezapomniane spotkania, podczas których można alpaki przytulać, głaskać i karmić. Ponadto organizujemy spacer z alpakami do lasu, gdzie można podziwiać piękne widoki i robić pamiątkowe zdjęcia. W ofercie również Alpakoterapia, romantyczny piknik z alpakami, imprezy okolicznościowe. Czynne od 10.00 do 18.00 po wcześniejszej rezerwacji. Orłowice 24, tel. 695 545 330.

DE Wir bieten unvergessliche Begegnungen, bei denen Sie die Alpakas streicheln, knuddeln und füttern können. Außerdem organisieren wir Wanderungen mit Alpakas in den Wald, wo Sie schöne Aussichten genießen und Erinnerungsfotos machen können. Wir bieten auch eine Alpakatherapie, ein romantisches Picknick mit Alpakas sowie besondere Veranstaltungen an. Geöffnet von 10.00 bis 18.00 Uhr nach vorheriger Reservierung. Tel. +48 695 545 330.

EN The place for unforgettable moments spent hugging, stroking and feeding alpacas. Visitors will also be able to take the alpacas for a forest walk, enjoy the views and take photographs. We can also organise alpaca therapy, a romantic picnic with alpacas, and special events. Opening hours: 10:00 to 18:00. Please arrange your visit in advance. Phone: +48 695 545 330.



www.zagrodaalpakoterapii.pl

3 Wieża Widokowa - Mirsk
Aussichtsturm, Viewing Tower

Powstała w wyniku adaptacji zabytkowej wieży ciśnieni z końca XIX w., pełniącej swoją funkcję jeszcze do lat 70-tych XX w. Wieża ma 37,5 m wysokości i zaprojektowano ją na rzucie ośmioboku. W miejscu dawnego zbiornika na wodę, na ostatniej kondygnacji wykonano taras widokowy z 4 lunetami. Obiekt czynny cały rok. Tel. +48 570 778 078. 9 km.

DE Er entstand durch den Umbau eines historischen Wasserturms aus dem späten 19. Jahrhundert, der noch bis in die 1970er Jahre seine Funktion erfüllte. Der Turm ist 37,5 m hoch und hat einen achteckigen Grundriss. Anstelle des ehemaligen Wassertanks wurde im obersten Stockwerk eine Aussichtsterrasse mit 4 Fernrohren angelegt. Die Sehenswürdigkeit ist das ganze Jahr über geöffnet. Tel. +48 570 778 078. 9 km.

EN Established in a converted water tower dating back to the late 19th century which was still in use in the 1970s. The 37.5 m tall tower was built on an octagonal footprint. A viewing terrace with 4 telescopes on the uppermost storey has replaced the old water tank. The facility is open throughout the year. Phone: +48 570 778 078. 9 km.



www.podziemna-wieza.pl

5 Punk widokowy - Widowisko w Izerach-Grudza
Aussichtspunkt – Grudza (Birngrüt), Grudza viewpoint

Niezwykle uroczy punkt widokowy nieopodal wioski Grudza. Rozpościera się stąd widok na Góry Izerskie, Karkonosze, Rudawy Janowickie oraz Góry Kaczawskie. Na miejscu szutrowy parking, wiaty do odpoczynku, tablice z opisem widocznych szczytów. 18 km.

DE Ein äußerst reizvoller Aussichtspunkt in der Nähe des Dorfes Grudza. Es bietet einen Blick auf das Isergebirge, das Riesengebirge, Rudawy Janowickie (Landeshuter Kamm) und Góry Kaczawskie (Bober-Katzbach-Gebirge). Es gibt einen Schotterparkplatz, Schutzhütten zum Ausruhen und Hinweistafeln mit der Beschreibung der sichtbaren Gipfel. 18 km.

EN An immensely charming viewpoint near the village of Grudza. It affords views across Isera Mountains, the Karkonosze, Rudawy Janowickie and Kaczawskie Mountains. There is a gravel car park by the viewpoint as well as a roofed over rest area and plaques describing the visible summits. 18 km.



www.witamywgrudzy.pl

7 Wysoki Kamień
Hochstein, The High Stone

Górujący od zachodu nad Szklarską Porębą szczyt o wysokości 1058 m n.p.m., położony w Wysokim Grzbiecie Gór Izerskich. Na szczycie malownicze skałki oraz schronisko turystyczne. Ze szczytu rozciąga się panorama na Karkonosze, Rudawy Janowickie, Góry i Pogórze Izerskie, Góry i Pogórze Kaczawskie oraz Kotlinę Jeleniogórską. Przez Wysoki Kamień prowadzi szlak czerwony (GSS) ze Szklarskiej Poręby do Świeradowa-Zdroju oraz szlak żółty ze Szklarskiej Poręby Dolnej przez Zakręt Śmierci. 19 km.

DE Der die Stadt Szklarska Poręba im Westen überragende Gipfel des Isergebirges mit einer Höhe von 1058 m ü. NHN. Auf dem Gipfel befinden sich malerische Felsen, sowie ein Aussichtspunkt mit einem prachtvollen Rundblick auf das Riesengebirge und das Isergebirge. Über den Hochstein führt der rote Wanderweg von Szklarska Poręba bis Świeradow Zdrój sowie der gelbe Wanderweg von Szklarska Poręba Dolna bis zur Todeskurve. 19 km.

EN The peak 1058 m above sea level overlooking Szklarska Poręba from the west and situated in the High Crest of The Isera Mountains. There are characteristic picturesque rocks at the top and a tourists hostel. The following ranges are visible from this point: The Karkonosze Mountains and The Isera Mountains. The High Stone can be accessed by red trail from Szklarska Poręba to Świeradow Zdrój and yellow trail from Szklarska Poręba Dolna through The Death Curve. 19 km.



www.szklarskaporeba.pl

2 Kopalnia Św. Jana i Geopark - Krobica
Grube St. Johannes und Geopark, St. John's Mine and Geopark

Zabytkowa kopalnia rud cyny i kobaltu z XVI-XVIII w. to pierwszy punkt szlaku edukacyjnego "Śladami dawnego górnictwa kruszców" znanego jako Geopark. Trasa podziemna składa się z 2 sztolni, w sumie 350 m. Wstęp z przewodnikiem. Wejścia podczas wakacji odbywają się co pół godziny, po wakacjach w dni robocze tylko o pełnych godzinach. Szlak naziemny to 8 km wędrówki po malowniczej okolicy z 13 stanowiskami informacyjnymi, 19 obiektami górniczymi oraz punktami widokowymi. Obiekt czynny cały rok. Tel. +48 570 778 078. 5 km.

DE Das historische Zinn- und Kobalterybergwerk aus dem 16. bis 18. Jahrhundert ist der erste Punkt des Lehrpfads „Auf den Spuren des alten Erzbergbaus“, der als Geopark bekannt ist. Die unterirdische Strecke besteht aus 2 Stollen mit einer Gesamtlänge von 350 m. Eintritt mit einem Führer. Während der Sommerferien ist der Einlass halbstündlich, nach den Sommerferienmonaten werktags nur zur vollen Uhrzeit. Der überirdische Pfad ist eine 8 km lange Wanderung. Die Einrichtung ist das ganze Jahr über geöffnet.

EN Historic cobalt and tin ore mine dating back to the 16th and 17th centuries is the first stop along the "In the footsteps of historic bullion mining" educational trail, also known as Geopark. The underground part of the trail includes two mine shafts (350 m long all in all). Guided tours only. During summer holidays tours begin every half an hour, after the summer holidays on working days only on the hour. The 8 km long aboveground trail runs across picturesque landscapes. The facility is open throughout the year.



www.podziemna-wieza.pl

4 Stara Kuźnia - pracownia ceramiczna - Przecznicza
Alte Schmiede – Keramikwerkstatt, Old Forge – a ceramic workshop

Odbывают się tu warsztaty: ceramiczne, toczenia na kole, czapeczkowe, mydełkowe, pomadkowe oraz decoupage. Klimat Starej Kuźni tworzą zgromadzone zabytkowe przedmioty: kowadło, miech oraz stare kowalskie narzędzia. 11 km. Przecznicza 51, tel.: +48 605 371 734.

DE Hier finden folgende Workshops statt: Keramik, Drechseln auf der Drehscheibe, Mützenherstellung, Seifenherstellung, Pomade und Decoupage. Die Atmosphäre der Alten Schmiede wird durch gesammelte antike Gegenstände geschaffen: ein Amboss, ein Blasebalg und alte Schmiedewerkzeuge. 11 km. Tel. +48 605 371 734.

EN The following workshops are available here: ceramics, a potter's wheel, cups, soap, lipstick, and decoupage. Ancient items, such as an anvil, bellows and old blacksmith's tools add to the atmosphere at the Old Forge. 11 km. Phone: +48 605 371 734.



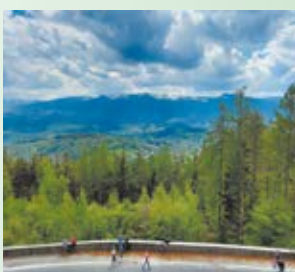
www.izerskipotok.pl

6 Zakręt Śmierci
Todeskurve, The Curve of Death

Zakręt (180 stopni) na drodze do Szklarskiej Poręby. Nazwę zawdzięcza licznym wypadkom samochodowym, które miały tam miejsce. Znajduje się tam punkt widokowy na panoramę Karkonoszy, miasto i Kotlinę Jeleniogórską. Poniżej Zakrętu przy szlaku na Zbójckie Skały znajduje się sztolnia starej kopalni pirytu z XVII w. 18 km.

DE 180-gradige Kurve Richtung Szklarska Poręba. Der Name knüpft an zahlreiche Autounfälle an, die dort passierten. Ein hervorragender Aussichtspunkt auf das Riesengebirgs panorama, die Stadt und den Hirschberger Kessel. Unterhalb der Kurve auf dem Weg zu den Räuberfelsen Zbójckie Skały befindet sich ein Stollen der alten Pyritgrube aus dem XVII.Jh. 18 km.

EN This sharp turn of 180° on the road to Szklarska Poręba owes its name to the numerous accidents having occurred at the site. It offers a panorama of the Karkonosze, the town and Jelenia Góra Valley, while below the Curve by the trail to Brigand Rocks (in Polish: Zbójckie Skały) is a drift of an old pyrite mine from the 17th century. Distance: 18 km.



www.szklarskaporeba.pl

8 Zbójckie Skały - Szklarska Poręba
Aussichtspunkt Rabensteine – Szklarska Poręba, Zbójckie Skały viewpoint – Szklarska Poręba

Platforma widokowa daje możliwość oglądania panoramy Karkonoszy od Szrenicy, poprzez Śnieżne Kotły, Śnieżkę aż po Kowarski Grzbiec. Dojdziemy tam najszybciej ze Szklarskiej Poręby Dolnej, spod stacji PKP, gdzie można zostawić samochód (1,3 km) bądź z parkingu przy Zakręcie Śmierci (1,5 km). Platforma dostępna jest przez cały rok. Wstęp bezpłatny. 20 km

DE Die Aussichtsplattform bietet einen Panoramablick auf das Riesengebirge von Szrenica (Reifträger) über Śnieżne Kotły (Schneegruben), Śnieżka (Schneekoppe) bis zum Kowarski Grzbiec (Schmiedeburger Kamm). Der schnellste Weg dorthin führt von Szklarska Poręba Dolna, vom Bahnhof, wo Sie Ihr Auto parken können (1,3 km), alternativer Parkplatz befindet sich an der Todeskurve (1,5 km). Die Plattform ist das ganze Jahr über zugänglich. Der Eintritt ist frei. 20 km.

EN A panorama of the Karkonosze, from Szrenica, through Śnieżne Kotły, Śnieżka and all the way to Kowarski Grzbiec extends from the viewing platform. Most convenient access is from Szklarska Poręba Dolna (train station) car park (1.3 km) or a car park by the Dead Man's Curve (1.5 km). The platform is open throughout the year. Access is free of charge. 20 km.



www.szklarskaporeba.pl

9 Złoty Widok - Szklarska Poręba

Goldene Aussicht, The Golden View

Taras widokowy posadowiony nad urwiskiem skalnym o ponad 20-metrowej wysokości, z pięknymi widokami na Karkonosze, Dolinę Kamiennej oraz częściowo na Kotlinę Jeleniogórską. Jak tam dotrzeć? Najłatwiej niebieskim szlakiem od ul. Matejki bądź od parkingu przy ul. Jeleniogórskiej opodal Wodospadu Szklarki. 23 km.

DE Eine prächtige und sehr steile Felsenstufe über dem Tal des Zackens (Kamienna) mit einer Höhe von 20 m, ein sehr schöner Aussichtspunkt auf das Riesengebirge – Szrenica (Reifträger) und Śnieżka (Schneekoppe). Zugang: vom blauen Wanderweg, nahe der Matejki-Str. 23 km.

EN It is a huge and very steep rocky threshold extending over Kamienna River valley at the altitude of 20 m and represents an excellent view point over The Karkonosze Mountains, Szrenica and Śnieżka peaks. Access from blue trail, near Matejki street. 23 km.



www.szklarskaporeba.pl

11 Dinopark - Szklarska Poręba

Park tematyczny, Freizeitpark, Theme Park

Jedną z głównych atrakcji Dinoparku jest ścieżka edukacyjna, na której znajdują się rekonstrukcje kilkudziesięciu naturalnej wielkości dinozaurów. Tropem dinozaurów można przejść przez 500 mln lat ziemi i odbyć przyjemną lekcję historii. Wstęp biletowany. 20 km. Tel. +48 79 55 777 55

DE Eine der Hauptattraktionen ist der Lehrpfad mit Rekonstruktionen einiger zehn lebensgroßen Saurier. Ihrer Spur nach sind 500 Millionen Jahre der Erdgeschichte zu erkunden und ein abwechslungsreicher Geschichtsunterricht zu absolvieren. Eintrittskarten. PLN. 20 km. Tel. +48 79 55 777 55

EN One of the main attractions of Dinopark is an educational trail featuring reconstructions of several dozen dinosaurs at natural size. Seeking out the dinosaurs offers an introduction to a span of 500 m years in the history of the Earth and with it a pleasurable historic lesson. Tickets. Distance: 20 km. Phone: +48 79 55 777 55.



www.dinopark.com.pl

13 Stacja Turystyczna ORLE

Berghütte Orle, Orle Refuge

Dawna osada hutnicza Carlsthal (w XVIII i XIX wieku). Dziś obiekt pełni funkcję schroniska turystycznego. Ze Stacji ORLE można też rozpocząć wędrowkę przez Izerską Łąkę do schroniska „Chatka Górzystów” (6 km). 14 km.

DE Eine ehemalige Hütteniedlung Carlsthal (XVIII. und XIX. Jh.) wurde zu einer Berghütte umgestaltet, wovon eine Wanderung durch die Iserwiese zur Berghütte „Chatka Górzystów” (6 km) unternommen werden kann. 14 km.

EN A relic of the Carlsthal metallurgists' settlement of the 18th and 19th centuries, this structure functions today as a tourist hostel. Orle Tourist Station is also a possible starting point for a walk, across Izerska Meadow to Chatka Górzystów refuge (6 km). Distance: 14 km.



www.orleturystyczne.pl

15 Huta Szkła Kryształowego Julia w Piechowicach

Glashütte Julia, Julia Glass Factory

To miejsce, w którym splata się historia, piękno szklanych arcydzieł i ręczny proces produkcji. W trakcie wycieczki z przewodnikiem doświadczysz tego wyjątkowego procesu jakim jest wytwarzanie kryształu. Podczas zwiedzania możemy poznać jedną z 3 metod misternego formowania szklanych dzieł: dmuchanie, wolnoformowanie, prasowanie (w zależności od realizowanego planu produkcji). Czynne 7 dni w tygodniu. 25 km.

DE Es ist ein Ort, an dem die Geschichte, die Schönheit der Meisterwerke der Glaskunst und der manuelle Herstellungsprozess ineinandergreifen. Bei einer Führung erleben Sie den einzigartigen Prozess der Kristallglasherstellung. Während der Besichtigung können Sie eine der 3 Methoden der komplizierten Formung von Glasmeisterwerken kennenlernen: Blasen, Freiformen, Pressen (je nach Produktionsplan). 7 Tage die Woche geöffnet. 25 km.

EN This is a place where history is intertwined with the beauty of glass masterpieces and the handmade production process. Visitors can experience first-hand the extraordinary crystal production process during a guided tour. Depending on the current production run, any one of the three methods for producing intricate glass pieces may be used: blowing, free-forming and pressing. Open 7 days a week. 25 km.



www.hutajulia.com

10 Park Ducha Gór - Szklarska Poręba

Berggeistpark Mountain Ghost Park

Obok domu Carla i Gerharta Hauptmannów, na obszarze ok. 4,5 ha, przebiega ponad kilometr przyrodniczych ścieżek górskich. Prowadzą one zwiedzających szlakiem najciekawszych okazów flory parkowej. Na trasie usytuowano pięć domków tematycznych, m. in.: Chata Wodnika Pożytecznego, Chata Tajemna, Chata Skrzata z mchu i paproci, Chata Rzepichy Zielarki. Zwiedzanie Parku biletowane. 20 km.

DE In unmittelbarer Nähe des Carl- und Gerhart-Hauptmanns-Haus verläuft auf dem Gebiet von 4,5 ha ein Netz von naturwissenschaftlichen Bergwegen. Die Besucher werden zu den interessantesten Exponaten der Parkpflanzenwelt geführt. Auf der Strecke sind fünf Häuschen mit Themen wie: Hütte des nützlichen Wassermans, Geheimnisvolle Hütte, Zwerghütte aus Moos und Farn, Hütte der Kräuterrau zu besuchen. 20 km.

EN Laid out by the house of Carl and Gerhard Hauptmann, over an area of c. 4.5 ha, is more than a kilometre of mountain nature path leading visitors past the most interesting specimens of park flora. The area also features a set of thematic structures with mysterious names: the Cottage of the Helpful Water Goblin, the Secret Cottage, the Cottage of the Gnome of Moss and Fern, and the Cottage of the Herbalist Rzepicha. Distance: 20 km.



www.szklarskaporeba.pl

12 Trollandia - Szklarska Poręba

Park linowy, Seilpark, Rope Park

Trollandia to miejsce, w którym można przeżyć wspaniałą przygodę. Park Linowy posiada system ciągłej asekuracji. Do dyspozycji są następujące trasy: zielona z przeszkodami na wysokości od 4 do 10 metrów, trasa czerwona dostępna dla absolwentów zielonej trasy. Do pokonania jest 26 stanowisk o łącznej długości: 400 metrów. Wstęp biletowany. 22 km. Tel. +48 661 220 004

DE Der Seilpark ist ein Abenteuerpark mit System der Daueraufsicht. Zur Verfügung stehen folgende Routen: eine grüne mit Hindernissen auf der Höhe von 4 bis 10 Metern und eine rote für die, die grüne absolviert haben. Zu überwinden sind 26 Positionen mit der Gesamtlänge von 400 m. Eintrittskarten. 22 km. Tel. +48 661 220 004

EN Trollandia rope park is a site which offers a wonderful adventure. It has a continuous belay system, with the routes available being the green, featuring obstacles 4-10 m high, and the red, for those having graduated from the green. There are 26 elements to be overcome of a total length of 400 m. Tickets. Distance: 22 km. Phone: +48 661 220 004



www.trollandia.pl

14 Złoty Widok - Piechowice (Michałowice)

Aussichtspunkt Złoty Widok – Piechowice (Michałowice), Złoty Widok viewpoint – Piechowice (Michałowice)

Stając na platformie widokowej znajdziemy się na krańcu Pogórza Karkonoskiego. Roztacza się stąd przepiękny widok na Wysoki Grzbiet Gór Izerskich z Wysokim Kamieniem oraz całe zachodnie pasmo Karkonoszy od Szrenicy przez Łabski Szczyt, Śnieżne Kotły i Wielki Szyzak. Samochód najlepiej zaparkować na ul. Śnieżnej, skąd w około 20 minut dojdziemy do Złotego Widoku. 24 km.

DE Wenn Sie auf der Aussichtsplattform stehen, befinden Sie sich am Rande des Riesengebirgsausläufers. Von hier aus hat man einen schönen Blick auf den Höhenrücken des Sergebirges mit dem Hohen Stein und die gesamte westliche Kette des Riesengebirges von Szrenica über den Łabski Szczyt (Weichenstein), die Śnieżne Kotły (Schneegruben) und den Wielki Szyzak (Hohes Rad). Am besten parken Sie Ihr Auto an der Śnieżna-Strasse, von wo aus man in etwa 20 Minuten zum Golden View gelangt. 24 km.

EN The viewing platform stands on an outermost edge of Karkonosze Highlands. It affords spectacular views of Izersa Mountains' Wysoki Grzbiet with Wysoki Kamień as well as Karkonosze's entire western mountain chain from Szrenica, through Łabski Szczyt, Śnieżne Kotły and all the way to Wielki Szyzak. Cars may be parked on ul. Śnieżna. It is an approximately 20 minute walk from there to Złoty Widok. 24 km.



www.piechowice.eu

16 Pałac Pakoszków - Piechowice

Schloss in Pakoszków, Pakosków Palace

Pałac Pakoszków w Karkonoszach, barokowa siedziba z XVIII wieku, przekształcona w luksusowy hotel, którego wnętrza oraz otoczenie oddają klasyczny charakter Śląska. Jedną z atrakcji Pałacu Pakoszków jest Sala Barokowa urządzona w roku 1730 przez Johann Martina Gottfrieda, która stanowi świadectwo bogactwa dawnych jeleniogórskich kupców. 29 km.

DE Das Schloss liegt auf dem Gebiet von Karkonosze [Riesengebirge]. Die barocke Residenz aus dem 18. Jahrhundert wurde in ein luxuriöses Hotel umgewandelt, dessen Interieurs und Umgebung den klassischen Charakter Schlesiens widerspiegeln. Zu den Attraktionen im Schloss gehört der Barocksaal – Sala Barokowa, der 1730 von Johann Martin Gottfried eingerichtet wurde und der ein Zeugnis für den Reichtum der ehemaligen Hirschberger Kaufleute ist. 29 km.

EN The Pakosków Palace in Karkonosze, a Baroque 18th century residence, transformed into a luxury hotel. Its interiors reflect the classical character of Śląsk. One of the attractions of the palace is its Baroque Hall, decorated on 1730 by Johann Martin Gottfried. It stands testament to the wealth of Jelenia Góra merchants. Distance: 29 km.



www.palac-pakoszow.pl

17 Zamek Chojnik - Jelenia Góra - Sobieszów
Burg Kynast, Chojnik Castle

Powstał w XIV w. za czasów Bolka II, a po jego śmierci zamek trafił do rodziny Schaffgotschów. Po pożarze w 1675 r. zamek pozostaje w ruinie. W 1822 roku utworzono tu schronisko, które funkcjonuje do dziś. Pręgięz na dziedzińcu, wieża z widokiem na Karkonosze. Wstęp biletowany. 32 km.

DE Erbaut im XIV.Jh.zu Zeiten des Bolko II., nach seinem Tode kam die Burg an Schaffgotsch-Familie. Nach dem Brand 1675 blieb die Burg eine Ruine. 1822 wurde hier eine Berghütte errichtet, die bis heute funktioniert. Auf dem Hof ist ein Pranger anzusehen und ein Aussichtsturm mit Riesengebirgs Panorama zu besteigen. Eintrittskarten. 32 km

EN Chojnik castle was raised in the 14th century, in the days of Bolko II, and passed after his death to the Schaffgotsch family. Following a fire in 1675, the castle was left in ruins. In 1822 a hostel was established, which operates to this day. There is a pillory in the courtyard and a tower with a view of the Karkonosze. Tickets. Distance: 32 km.



19 Kościół Wang - Karpacz
Kirche Wang, Vang Stave Church

Kościół zbudowano na przełomie XII i XIII w. w południowej Norwegii, w miejscowości Vang. Obiekt rozebrano na części i w 1841 r. przewieziono w skrzyniach statkiem do Szczecina, a następnie do Muzeum Królewskiego w Berlinie. Wiosną 1842 roku kościółek przeniesiono do Karpacza, aby mógł służyć ewangelikom mieszkającym w tym regionie. Wstęp biletowany. 47 km.

DE Die Kirche wurde im XII./XIII.Jh. im Südnorwegen in Vang errichtet. In Teile zerlegt, wurde sie in Kästen mit einem Schiff nach Stettin und anschließend in das Königliche Museum nach Berlin gebracht. Im Frühling 1842 nach Karpacz verlegt, mit Aufgabe, den in der Region wohnenden Protestanten zu dienen. Eintrittskarten. 47 km.

EN Built at the turn of the 13th century in the village of Vang in southern Norway, this church was later dismantled and in 1841 transported in crates by sea to Szczecin, and from there to the Royal Museum in Berlin. In the spring of 1842 the church was moved again, to Karpacz, to serve the Lutheran community living in the region. Tickets. Distance: 47 km.



www.wang.com.pl

21 Zamek Księcia Henryka - Marczyce
Heinrichsburg, Prince Henry's Castle

W niewielkim lesie pomiędzy Stanisławem a Marczycami, na Wzgórzu Grodna (504 m n.p.m.) znajduje się wybudowany w 1806 r. zamek myśliwski. Ze szczytu 15-metrowej zamkowej wieży rozpościera się zapierający dech w piersiach widok na prawie całe pasmo Karkonoszy oraz okoliczne miejscowości. Wstęp biletowany 38 km. Tel. +48 695 558 553.

DE In einem kleinen Wald zwischen Stanisław und Marczyce, auf dem Grodna-Hügel (504 m über dem Meeresspiegel), befindet sich ein Jagdschloss aus dem Jahr 1806. Von der Spitze des 15 Meter hohen Burgturms bietet sich ein atemberaubender Blick auf fast das gesamte Riesengebirge und die umliegenden Dörfer an. Eintrittskarten. 38 km. Tel.: +48 695 558 553.

EN A hunter's castle built in 1806 stands in a small forest between Stanisław and Marczyce on Wzgórze Grodna hill (504 m above sea level). A breathtaking view stretches from the top of the 15-metre-tall castle tower, spanning almost the entire Karkonosze mountain range and the nearby villages. Tickets. 38 km. Phone: +48 695 558 553.



www.zamekksieciahenryka.pl

23 Podziemna Time Gates – Bramy Czasu – Jelenia Góra
Time Gates in unterirdischen Gängen, Time Gates cellars

Odkryj tajemnicę największych podziemi w Karkonoszach. Zobacz piorunujący koncert największej Cewki Tesli! Wyrusz w podróż i poznaj historię oraz legendy Dolnego Śląska. Weź udział w Pokazach Szalonego Naukowca! Przeżyj z nami niezapomnianą przygodę! 38 km. Tel. +48 602 171 469.

DE Entdecken Sie das Geheimnis der größten unterirdischen Gänge im Riesengebirge. Erleben Sie das elektrisierende Konzert der größten Tesla-Spule! Gehen Sie auf eine Reise und lernen Sie die Geschichten und Legenden Niederschlesiens kennen. Nehmen Sie an der Mad Scientist Show teil! Erleben Sie ein unvergessliches Abenteuer! Entfernung: 38 km. Tel.: +48 602 171 469.

EN Discover the secrets of Karkonosze's largest cellars. Experience the breathtaking concert by the largest Tesla Coil! Set out on a journey and discover Lower Silesia's history and legends. Take part in the Mad Scientist Show! Have an unforgettable adventure with us! 38 km. Phone: +48 602 171 469.



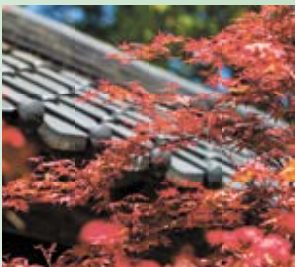
www.timegates.pl

18 Mała Japonia – Ogród Japoński Siruwa - Przesieka
Kleines Japan, Little Japan

To fragment prawdziwej Japonii stworzony przez Sylwii i Jakuba Kurowskich. To wyjątkowe miejsce, gdzie można zachwycić się niezwykłą roślinnością Ogrodu Japońskiego, zdobyć wiedzę o kulturze Kraju Kwitnącej Wiśni oraz wypocząć przy szumie wodospadów. W cenie biletu są także bezpłatny parking oraz możliwość zwiedzania z psem na smyczy. 43 km. tel.: +48 509 843 069

DE Dies ist ein Stück Japan, geschaffen von Sylwia und Jakob Kurowski. Ein einzigartiger Ort, an dem Sie die außergewöhnliche Flora des japanischen Gartens bewundern, Wissen über die Kultur des Landes der Kirschblüte gewinnen und sich beim Klang der Wasserfälle entspannen können. Im Eintrittspreis enthalten sind auch das kostenlose Parken und die Möglichkeit, das Museum mit Ihrem Hund an der Leine zu besuchen. 43 km.

EN This is a piece of real Japan, created by Sylwia Kurowska and Jakob Kurowski. This is an extraordinary place, where one can enjoy the amazing Japanese garden vegetation, find out about the culture of the Land of the Rising Sun and relax to the hum of waterfalls. Ticket holders are also entitled to a free car park and can bring a dog (on a leash) with them at no extra charge. 43 km.



www.malajaponia.pl

20 Karpacz - inne atrakcje
Karpacz – Sehenswürdigkeiten, Karpacz – tourist attractions

Atrakcje turystyczne: Śnieżka (1602 m n.p.m.), Karpacz Ski Arena – kolej linowa na Kopę, Kotły Wielkiego i Małego Stawu, schroniska górskie: Dom Śląski, Samotnia, Skarby Ziemi Juna, letni tor saneczkowy, Świat Kolejek, Prywatne Muzeum Techniki i Budowli z Klocków Lego, Park Bajek, Miejskie Muzeum Zabawek. 47 km.

DE Touristische Attraktionen: Śnieżka (Schneekoppe) (1602 m), Karpacz Ski Arena – Seilbahn auf die Schneekoppe, die Kessel des Großen und Kleinen Teiches, Berghütten: Schlesiisches Haus, Einsiedlerhütte, Schätze der Erde Juna, Sommerrodelbahn, Eisenbahnwelt, Privates Museum für Technik und Lego-Bauten, Märchenpark, Städtisches Spielzeugmuseum. Entfernung: 47 km.

EN Tourist Attractions: Śnieżka (1,602 m above sea level); Karpacz Ski Arena – cable car to Kopa, Kocioł Małego Stawu i Kocioł Wielkiego Stawu; mountain huts: Dom Śląski and Samotnia; Juna Earth Treasures; a summer toboggan run; the World of Model Trains, the Private LEGO® Structures and Techniques Museum; the Fairy-tale Park; and the City Toy Museum. 47 km.



www.karpacz.pl

22 Termy Cieplickie – Cieplice
Thermalbäder, The Cieplice Baths

Termy Cieplickie to nowoczesny kompleks basenów i SPA. W skład kompleksu basenów wchodzi: basen rekreacyjny z torami pływackimi; 2 brodziki dla dzieci ze zjeżdżalnią i tryskaczami; 2 baseny termalne z atrakcjami wodnymi takimi jak: hydromasaże, huśtawka i leżanki wodne; basen termalny zewnętrzny; basen rekreacyjny zewnętrzny ze zjeżdżalnią, leżankami i koszami do gry w koszykówkę. Wstęp biletowany. 31 km.

DE Thermalbäder Termy Cieplickie ist ein moderner Komplex von Schwimmbädern und SPA. Er besteht aus einem Schwimmbecken mit Schwimmbahnen, 2 Kinderschwimmbekken mit einer Rutschbahn und Spritzern, 2 Thermalbäder mit Hydromassagen, Schaukel und Wasserliegen, ein Thermalaußenbecken mit Rutschbahn, Liegen und Basketball. Eintrittskarten. 31 km.

EN This is a modern pool complex and spa. The pool complex features: a recreational pool with swimming lanes; two paddling pools for children with a slide and sprinklers; two pools with thermal water with attractions including hydro massage, a swing and water couches; an outside pool with thermal water; and an outside recreational pool with a slide, couches and baskets for basketball. Tickets.



www.termycieplickie.pl

24 Ornamental Farm Bukowiec
Ornamental Farm, An Ornamental Farm

Park w Bukowcu – Ornamental Farm. Na terenie ponad 100 ha parku znajduje się 11 stawów oraz liczne pawilony parkowe: Herbaciarnia z biblioteką, Opactwo i wieża widokowa (miejsce realizacji videoklipu M. Szpaka do Eurowizji 2016). Bukowiec, serce Doliny Pałaców i Ogrodów, stanowi bazę wypadową w Karkonosze i Rudawy Janowickie. Założenie pałacowo-parkowe wpisane jest na listę Pomników Historii Prezydenta RP. 45 km.

DE Park in Bukowiec – Ornamental Farm. Auf dem über 100 ha großem Parkgelände befinden sich 11 Teiche und zahlreiche Parkpavillons: das Teehaus mit Bibliothek, die Abtei, der Aussichtsturm. Bukowiec ist als Kernstück vom Tal der Schlösser und Gärten Ausgangspunkt für Exkursionen ins Riesengebirge und in den Landeshuter Kamm. Die Schloss- und Parkanlage steht auf der Liste der Geschichtsdenkmäler des Präsidenten der Republik Polen. 45 km.

EN Park in Bukowiec – An Ornamental Farm. 11 ponds and numerous park pavilions are spread across the 100 hectares of the park: Teahouse with a library, Abbey or Viewing Tower. Bukowiec, at the heart of Valley of Palaces and Gardens, is an excellent base for exploring Karkonosze and Rudawy Janowickie. The palace and park complex are on the Polish President's Historic Monuments list. Distance: 45 km.



www.ornamentalfarm.pl

25 Muzeum Sentymentów – Kowary

Nostalgiemuseum, Museum of Sentiments

To niepowtarzalna okazja, aby podczas zwiedzania przenieść się kilka dekad w przeszłość i ponownie poczuć oddech PRL-u na własnej skórze. To dolnośląskie centrum miłych wspomnień z minionych lat. Przestrzeń została zaaranżowana tak, aby teżka w oku zakręciła się nawet największym twarżdzielom. Wstępi biletowany. 48 km.

DE Dies ist eine einmalige Gelegenheit, ein paar Jahrzehnte in die Vergangenheit zu reisen und den Hauch der Volksrepublik Polen wieder zu spüren. Es ist ein niederschlesisches Zentrum der angenehmen Erinnerungen an vergangene Zeiten. Der Raum ist so gestaltet, dass er selbst den Taftsten eine Träne in die Augen treibt. Eintritt nur mit Ticket. 48 km.

EN This is a unique opportunity to travel back in time, albeit only a few decades, and once again experience the cold stare of the Polish People's Republic. This Lower Silesia centre brings back fond memories of the previous years. It has been arranged to ensure everyone's journey is sentimental. Entry tickets required. 48 km.



www.muzeumsentymentow.pl

27 Sztolnie Kowary

Kowary-Stollen

Podziemna trasa turystyczna w dawnej Kopalni Liczrzepa. Początkowo (XIX w.) wydobywano tu fluoryt, zaś w l. 40. i 50. XX w. rudę uranu. Na trasie zobaczymy m.in. wystawę minerałów, symulację wybuchu na przodku, makietę bomby Little Boy, kaplicę św. Barbary oraz skład dynamitu. Ul. Podgórze 55. 54 km. Tel. +48 75 75 28 458.

DE Die unterirdische Touristenroute im ehemaligen Bergwerk Rübzahl (Liczrzepa). Anfänglich (im 19. Jahrhundert) wurde hier Fluorit und in den 40er und 50er Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts Uranerz abgebaut. Auf der Route sehen wir u.a. die Mineralienausstellung, die Simulation einer Explosion an der Front, ein Modell der Little Boy Bombe, die St. Barbara Kapelle und ein Dynamitlager. Adresse: ul. Podgórze 55. 54 km.

EN Underground tourist trail in the former Liczrzepa Mine. Initially fluorite was mined there (in the 19th century) and then uranium ore in the 1940s and 1950s. Along the route, visitors will see an exhibition of minerals, a mine face explosion simulation, a mock-up of the Little Boy bomb, St. Barbara's chapel, and a dynamite depot. Ul. Podgórze 55. 54 km. Phone: + 48 75 75 28 458.



www.jeleniastругa.pl/szolnie

29 Krzyżna Góra oraz Sokolik

Kreuzberg und Forstberg, Krzyżna Góra mountain and Sokolik mountain

Najwyższe szczyty Gór Sokolich, stanowiące najdalej na północ wysuniętą część Rudaw Janowickich. Obydwa szczyty stanowią doskonale punkty widokowe na Kotlinę Jeleniogórską, Karkonosze, Góry Izerskie oraz Kaczawskie. Najkrótszy i zarazem najpopularniejszy szlak na te szczyty prowadzi z Przełęczy Karpnickiej, na której znajduje się spory parking samochodowy. 50 km.

DE Es sind die höchsten Gipfel der Falkenberge. Sie sind hervorragende Aussichtspunkte auf das Hirschbergertal, das Riesengebirge, das Iser- und Bober-Katzbach-Gebirge. Der beliebteste Weg zu diesen Gipfeln führt vom Karpnicka-Pass, wo sich ein Parkplatz befindet. 50 km.

EN The tallest peaks of the Sokole Mountains. They offer magnificent views across Jelenia Góra Valley, the Karkonosze, and the Jizera and Kaczawskie Mountains. The most popular trail to these summits starts on Przełęcz Karpnicka pass (car park). 50 km.



31 Perła Zachodu – Siedlęcín

Die Perle des Westens, Pearl of the West

Gościńc PTTK z ponad 85-letnią historią, malowniczo usytuowany tuż nad krawędzią stromego urwiska będącego jednocześnie linią brzegową jeziora Modre. Z tarasu oraz wieży widokowej rozpościera się ujmująca panorama jeziora z mostkiem i otaczającymi go skałkami. 34 km.

DE Gästehaus der Polnischen Touristik- und Landeskundegesellschaft (PTTK) mit über 85 Jahren Geschichte, malerisch gelegen direkt am Rande einer steilen Klippe, die gleichzeitig die Uferlinie des Modre-Sees ist. Von der Terrasse und dem Aussichtsturm bietet sich ein atemberaubendes Panorama auf den See mit Brücke und umliegenden Felsen. 34 km.

EN A PTTK guesthouse, with its history dating back more than 85 years, picturesquely located right on the brink of a steep precipice on the bank of Lake Modre. A charming panorama of the lake, a small bridge and the surrounding crags extends from its terrace and observation tower. 34 km.



www.perlazachodu.eu

26 Park Miniatur - Kowary

Miniaturopark der niederschlesischen Denkmäler in Kowary, Lower Silesia Historic Monuments Miniatures Park – Kowary

Odwiedzając park, zapoznają się Państwo z perfekcyjnie wykonanymi modelami zamków, pałaców, klasztorów oraz ratuszy z terenu Dolnego Śląska i przygranicznych czeskich miejscowości. Wszystkie zrobione są w skali 1:25. Są tu: największa w Polsce miniatura gór – Karkonoszy wraz ze Śnieżką, Kościół Wang, zamki Chojnik, Czocha, Książ, Ratusz Wrocławski, złoty pociąg. Wstępi biletowany. 50 km.

DE Beim Besuch des Parks sehen Sie perfekt gefertigte Modelle von Burgen, Schlössern, Klöstern und Rathäusern aus Niederschlesien und tschechischen Grenzstädten, die alle im Maßstab 1:25 hergestellt wurden. Es gibt die größte polnische Bergminiatur – Riesengebirge mit Schneekoppe, die Stabkirche Wang, Burgruine Kynast, Burg Izschocha, Fürstenstein, das Rathaus von Wrocław, der goldene Zug. Eintritt mit Ticket. 50 km.

EN Perfectly crafted models of castles, palaces, monasteries and town halls from Lower Silesia and the Czech border towns in 1:25 scale await you at the park. Visitors will see the largest miniature mountains in Poland – the Karkonosze with Śnieżka, the Wang church, as well as the Chojnik, Czocha and Książ castles, Wrocław town Hall, and the golden train. Tickets required. 50 km.



www.park-miniatur.com

28 Kolorowe Jeziorka - Wieściszowice

Bunte Seen, Coloured Lakes

Cztery kolorowe jeziora (żółte, purpurowe, błękitne i czarne) położone są w Rudawskim Parku Krajobrazowym, na terenie wsi Wieściszowice. W XVIII w. ówczesni mieszkańcy zaczęli tu wydobywać łupki pirytowe, które następnie były przetwarzane na kwas siarkowy. Gdy w XX w. zniknęła kopalnia, woda wypełniła wyrobiska, tworząc zjawiskowe jeziora. 65 km.

DE Die vier bunten Seen (gelb, purpurfarben, blau und schwarz) liegen in Rudawski Park Krajobrazowy (Landschaftsschutzpark Landeshuter Kamm), im Dorf Wieściszowice. Im 18. Jh. begannen die hiesigen Einwohner mit dem Abbau von pyritartigem Schiefer, das später zu Schwefelsäure verarbeitet wurde. Als der Abbau im 20. Jh. eingestellt wurde, füllten sich die Abbaugruben mit Wasser, wodurch die beeindruckenden Seen entstanden. 65 km.

EN Four coloured lakes (yellow, purple, light blue and black), located in Rudawski Park Krajobrazowy, in the village of Wieściszowice. In the 18th century, the former residents began mining pyritic slates here, which were then converted into sulphuric acid. When the mine disappeared in the 20th century, mine water filled the excavation sites and the phenomenal lakes were created. Distance: 65 km.



www.kolorowejeziorka.pl

30 Pałac w Wojanowie

Das Schloss Wojanów, The Wojanów Palace

Renesansowy dwór w Wojanowie wznosił Nikolas von Zedlitz und Nimmersatt w 1607 r. W czasie wojny trzydziestoletniej nowa siedziba rodu została spalona przez wojska szwedzkie. Odbudowanej w 1667 r. przez Christoph von Zedlitz rezydencji nadano nowy, barokowy wystrój. Wstępi biletowany. 43 km.

DE Der Renaissancehof in Wojanów wurde 1607 von Nikolaus von Zedlitz und Nimmersatt errichtet. Während des Dreißigjährigen Krieges wurde der neue Sitz der Familie von schwedischen Heeren niedergebrannt. Wiederaufgebaut 1667 von Christoph von Zedlitz erhielt die Residenz ein neues barockes Ambiente. Eintrittskarten. 43 km.

EN This Renaissance manor house in Wojanów was built in 1607 by Nikolas von Zedlitz und Nimmersatt. During the Thirty Years' War, however, the new family seat was razed by Swedish forces. Reconstructed in 1667 by Christoph von Zedlitz, the residence was given a new, baroque decor. Tickets. Distance: 43 km.



www.palac-wojanow.pl

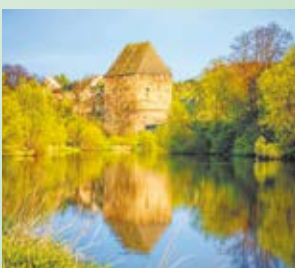
32 Wieża Książęca - Siedlęcín

Der fürstliche Turm, Princely Tower

Zbudowana przez księcia Henryka I Jaworskiego, w latach 1313-1315. Jej największą atrakcją są jedynie w Europie średniowieczne malowidła, obrazujące historię rycerza Okrągłego Stołu, sir Lancelota i jego romansu z królową Ginewrą, a także najstarsze w Polsce drewniane stropy. 33 km. Tel. +48 757 137 597, +48 882 964 805.

DE Erbaut von Prinz Heinrich I. von Jauer in den Jahren 1313 bis 1315. Seine größte Attraktion sind die einzigen mittelalterlichen Gemälde in Europa, die die Geschichte eines der Ritter der Tafelrunde, Sir Lancelot, und seine Romanze mit Königin Guinevere darstellen. Dort findet man auch die ältesten Holzdecken in Polen. 33 km. Tel. +48 757 137 597, +48 882 964 805.

EN Built by Duke Henryk I Jaworski between 1313 and 1315. Its greatest attraction are medieval paintings, unique on a European scale, depicting the story of Sir Lancelot, a knight of the Round Table, and his love affair with Queen Guinevere. It is also home to Poland's oldest wooden ceilings. 33 km. Phone: +48 757 137 597, +48 882 964 805.



www.wiezasiedlecin.pl

33 Zapora - Pilchowice

Pilchowice - Stau, Pilchowice - Dam

Druga co do wysokości i druga co do czasu powstania zapora w Polsce. Powstała na rzece Bóbr w latach 1904-1912 w celu ochrony przed powodzią. Wysokość zapory to 69 m, a szerokość jej korony to 270 m. 16 listopada 1912 r. nastąpiło oficjalne otwarcie zapory przez cesarza Wilhelma II. 38 km.

DE Der zweite in Polen, wenn es um Größe und Entstehungsdatum geht, Staudamm auf dem Bober entstand in den Jahren 1904-1912 zum Hochwasserschutz. Höhe 69 m, Kronenbreite 270 m. Feierlich eröffnet wurde sie vom Kaiser Wilhelm II. am 16. November 1912. 38 km.

EN This is the second-highest dam in Poland, standing 69 m high and measuring 270 m in width at its top. It is also the second-oldest, having been constructed on the Bóbr in the years 1904-12, for the provision of protection against floods. The dam was officially opened on 16 November 1912 by Kaiser Wilhelm II. Distance: 38 km.



35 Muzeum Kargula i Pawlaka – Lubomierz

Kargul- und Pawlak-Museum, The Kargul and Pawlak Museum

Muzeum poświęcone kultowej trylogii Sylwestra Chęcińskiego „Sami Swoi”, „Nie ma mocnych” i „Kochaj albo rzuć”. Pomieszczenia muzealne mieszczą się na parterze jednego z najstarszych w mieście budynków – tzw. Domu Płócienników. Wstęp biletowany. Rezerwacje dla grup +48 75 73 52 872. 20 km.

DE Dieses Museum ist der Kulturtrilogie von Sylwester Chęciński, die aus den Filmen „Sami swoi”, „Nie ma mocnych” und „Kochaj albo rzuć” besteht, gewidmet. Die Museumsräume befinden sich im Erdgeschoss eines der ältesten Gebäude der Stadt – des sog. Leinwandhauses. Eintrittskarten. 20 km.

EN The museum is dedicated to Sylwester Chęciński's cult 'Sami Swoi' ('All Friends Here'), 'Nie ma mocnych' ('Take It Easy') and 'Kochaj albo rzuć' ('Love me or leave me') film trilogy. The ground floor of one of the oldest buildings in the town – the Weaver's House – is home to the museum. Tickets. 20 km.



www.lck.org.pl

37 Szwajcaria Lwówecka - Lwówek Śląski

Löwenberger Schweiz, Lwówek Switzerland

Skałki „Szwajcaria Lwówecka” położone na pld.-wsch. od centrum Lwówka Śl., na terenie Parku Krajobrazowego Doliny Bobru. Tworzą je ciekawe formy skalne oraz malownicze labirynty z urwiskami dochodzącymi do wysokości 30 m. Corocznie w połowie lipca odbywa się tu największa mineralogiczna impreza w Polsce - Lwóweckie Lato Agatowe. 36 km.

DE Die süd-östlich vom Stadtzentrum gelegenen Felsen auf dem Gebiet des Landschaftsparks des Bobertals bestehen aus abwechslungsreichen Felsenformen und malerischen Labyrinth mit 30 m Höhe. Mitte Juli findet hier alljährlich die größte mineralogische Veranstaltung - „Löwenberger Achatsommer“ statt. 36 km.

EN The rocks known as 'Lwówek Switzerland' are to be found south-east of the centre of Lwówek Śląski, within Bóbr River Valley Landscape Park. They comprise interesting rock forms and picturesque labyrinths with precipices reaching 30 m in height. Taking place here in mid-July every year is the largest mineralogical event in Poland – the Agate Summer in Lwówek Śląski. Distance: 36 km.



39 Manufaktura Bolesławiecka – Żywe Muzeum Ceramiki

Bunzlauer Manufaktur, Live Museum of Pottery.

Poznaj świat ceramiki z przewodnikiem - instruktorem, odkryj w sobie ukryty talent i spróbuj stworzyć metodą stempelkową, jak i pędzelkiem, własny produkt ceramiczny, który będzie ci służył każdego dnia nie tylko w domu, ale również w pracy. Zabierz też rodzinę, przyjaciół, bliską Ci osobę i bawcie się, spędzając razem czas. Otwarte codziennie również w niedzielę. 55 km. turystyka@polish-pottery.com.pl, tel. +48 75 732 20 62.

DE Entdecken Sie die Welt der Keramik mit einem Leitfaden - entdecken Sie mit einem Ausbilder Ihr verborgenes Talent und versuchen Sie, mit der Stempelmethode und dem Pinsel Ihr eigenes Keramikprodukt herzustellen, das wird Ihnen jeden Tag dienen, nicht nur zu Hause, sondern auch bei der Arbeit. Nimm auch deine Familie mit, Freunde, eure Liebsten und viel Spaß beim gemeinsamen Verweilen. Täglich auch sonntags geöffnet. 55 km. Tel. +48 75 732 20 62.

EN Explore the world of ceramics with a guide, discover your hidden talent and try to create your own ceramic product using both the stamping method and the brush. It will serve you every day, not only at home, but also at work. Also take your family, friends, and a loved one with you and have fun spending time together. Open daily also on Sundays. 55 km.



www.ceramiczna-przygoda.pl

34 Zamek Lenno - Wleń

Burg Lehnhaus, Lenno Castle

Wzniesiony w 1160 roku przez księcia Bolesława Wysokiego, uznawany za jeden z najstarszych zamków w Polsce. Stoi na szczycie wzgórza z ciekawymi lawami poduszkowymi. Z wieży rozciąga się przepiękny widok na Góry i Pogórze Kaczawskie, Góry i Pogórze Izerskie oraz Karkonosze. 38 km. Tel. +48 883 127 097.

DE Errichtet im Jahr 1160 von Fürst Boleslaw I., gilt sie als eine der ältesten Burgen in Polen. Sie steht auf einem Hügel mit interessanten Kissenlavaströmen. Vom Turm aus hat man eine schöne Aussicht auf das Bober-Katzbach-Gebirge, das Isergebirge sowie das Riesengebirge. 38 km. Tel. +48 883 127 097.

EN Erected in 1160 by Duke Boleslaw the Tall. It is considered to be one of the oldest castles in Poland. It stands upon a hilltop with interesting pillow lava specimens. Beautiful views of the Kaczawskie Mountains and Highlands and the Jizera Mountains and Highlands as well as the Karkonosze stretch from the top of its tower. 38 km. Phone: +48 883 127 097.



www.zameklenno.pl

36 Magiczna Pławna - Pławna Dolna

Magisches Dorf Pławna, Magic Pławna

To miejsce pobudzające ciekawość świata i wyobraźnię. Atrakcje tu zgromadzone zainteresują zarówno dorosłych, jak i ich pociechy. Magiczna Pławna to przede wszystkim: Zamek Śląskich Legend, Gród Rycerski, Sala Rycerska, Arka Noego, warsztaty, Atelier Miliński, kapliczki, ścieżka rowerowa. 26 km. Tel. +48 793 794 638, info@magicznaplawnia.pl

DE Dieser Ort regt die Neugierde und die Phantasie an. Die hier versammelten Attraktionen werden sowohl Erwachsene als auch ihre Kinder interessieren. Zum magischen Dorf Pławna gehören: Schloss der schlesischen Legenden, Ritterburg, Rittersaal, Arche Noah, Werkstatt, Atelier Miliński, Schreinerei, Radweg. 26 km. Tel. +48 793 794 638.

EN This is a place that will stimulate your curiosity about the world and your imagination. It features attractions for both adults and children. The main attractions at Magic Pławna include: the Castle of Silesian Legends, the Knights' Stronghold, the Knights Hall, Noah's Ark, workshops, Miliński Atelier, chapels, and a cycling path. 26 km. Phone: +48 793 794 638.



www.magicznaplawnia.pl

38 Zamek Grodziec koło Złotoryi

Burg Grodziec (Gröditzburg), Grodziec Castle

Nieopodal Złotoryi. Późnogotycki zamek wybudowany na bazaltowym, powulkanicznym, stromym wzgórzu (389 m n.p.m.) – jedna z największych atrakcji Pogórza Kaczawskiego. Zwiedzanie dziedzińca, części sal zamkowych, krużganków, donżonu. Wystawa narzędzi tortur. Wstęp biletowany. 54 km. Tel. +48 76 751 50 35, +48 504 051 022.

DE Befindet sich in der Nähe von Złotoryja (Goldberg). Eine spätgotische Burg, gebaut auf einem postvulkanischen, steilen Basalthügel (389 m). Eine der größten Attraktionen des Bober-Katzbach-Vorgebirges. Besichtigung des Innenhofs, einiger Räume des Schlosses, des Kreuzgangs, des Bergfrieds, der Ausstellung von Folterinstrumenten. Eintritt mit Ticket. 54 km. Tel. +48 76 751 50 35, +48 504 051 022.

EN Located near Złotoryja. The late-Gothic castle, erected on a steep post-volcanic basalt hill (389 m above sea level), is one of the greatest attractions within the Kaczawskie Highlands. Visitors are permitted to enter the courtyard, some of the castle's rooms, cloisters, and the keep. There is also an exhibition of instruments of torture. Tickets required. 54 km. Phone: tel. +48 76 751 50 35, +48 504 051 022.



www.new.grodziec.net

40 Wieża Bracka - Lubań

Brüderturm, Bracka Tower

Wieża Bracka powstała w 1318 r., 45 m. wys., z jej szczytu można podziwiać panoramę od Górnych Łużyc po Góry Izerskie. W środku izba strażnika i wystawa „Minerały Zachodnich Sudetów”. W Muzeum w Ratuszu można zobaczyć wystawy poświęcone historii miasta i regionu, m.in. „800 lat Lubania”. 33 km. tel. +48 75 722 32 13 (Ratusz), +48 75 646 44 20 (Wieża Bracka).

DE Der Turm wurde im Jahre 1318 erbaut, ist 45 m hoch und von seiner Spitze aus kann man das Panorama von der Oberlausitz bis zum Isergebirge bewundern. Im Inneren befindet sich eine Wachtstube und die Ausstellung "Mineralien der Westsudeten". Im Museum im Rathaus gibt es Ausstellungen, die der Geschichte der Stadt und der Region gewidmet sind, z.B. „800 Jahre Luban". 33 km.

EN Erected in 1318, the tower stands 45 m tall and offers a panorama stretching from Łużyce Górne to the Iżera Mountains. It is home to a guardhouse and the 'West Sudety Minerals' exhibition. The Town Hall Museum features exhibitions devoted to the history of the town and the region, such as the '800 Years of Luban'. 33 km.



www.muzeumluban.pl

41 Jezioro Leśniańskie

der See Leśniańskie, Leśniańskie Lake

Powstało w wyniku przegrodzenia rzeki Kwisy zaporą we wsi Czochoa powyżej Leśnej w 1905 r. Pojemność – 15 mln m³, powierzchnia 140 ha. Na wysokim, lewym brzegu usytuowany jest zamek Czochoa, na brzegu prawym - Rajsko. Pola namiotowe, ośrodek wypoczynkowy, wypożyczalnia sprzętu wodnego. 25 km.

DE Er entstand 1905 durch Anstauen des Queiss im Dorf Czochoa oberhalb von Leśna (Marklissa). Volumen: 15 Millionen m³, Fläche 140 ha. Am hohen linken Ufer liegt die Burg Czochoa, auf dem rechten Ufer die Burg Rajsko. Am See stehen einige Campingplätze, Erholungsheime und eine Ausleihstation für Schwimmergeräte zur Verfügung. 25 km.

EN Leśniańskie Lake was created following the damming of the Kwisa river at the village of Czochoa, above the town of Leśna, in 1905. Capacity is 15 m m³ and surface area 140 ha. On the high left bank lies Czochoa castle, and on the right Rajsko castle, and in the vicinity are campsites and other accommodation, with facilities including watersports equipment rental shops. Distance: 25 km.



43 Jezioro Złotnickie

Goldentraum-Talsperrensee, Lake Złotnickie

120-hektarowy zbiornik zaporowy na rzece Kwisie, między Gryfowem Śl. a Leśną. Powstało w wyniku przegrodzenia rzeki zaporą w 1924 r. Nad jeziorem znajduje się kilka wypożyczalni sprzętu pływającego i ośrodków wypoczynkowych. Raj dla wędkarzy. 18 km.

DE 120 Hektar großer Stausee am Fluss Quiesa, zwischen Gryfów Śląski (Greifenberg) und Lesna (Marklissa). Er entstand durch die Aufstauung des Flusses im Jahr 1924. Am See gibt es mehrere Verleihe für Wassergeräte sowie Resorts. Ein Paradies für Angler. Entfernung: 18 km.

EN A 120-hectare dam reservoir on the Kwisa river, located between Gryfów Śląski and Leśna. It was established by damming the river in 1924. A number of attractive tourist resorts have sprung up along the shores of the lake. There are also water sports equipment rental facilities. A paradise for anglers. 18 km.



45 Szklana Kuźnia - Wolimierz

Gläserne Schmiede, The Glass Forge

Pracownia szkła artystycznego, położona w malowniczym miejscu, z widokiem na Góry Izerskie. Zapraszamy na warsztaty szklarskie dla dorosłych i dzieci. Każdy sam może stworzyć u nas swoje szklane dzieło. Przy pracowni znajduje się mini muzeum szkła oraz galeria. Czynne od 11.00 do 19.00 po wcześniejszym umówieniu terminu. Konieczna rezerwacja. Wolimierz 191, tel.: +48 669 480 669.

DE Das Kunstglasatelier liegt an einem malerischen Ort mit Blick auf das Isergebirge. Wir laden Kinder und Erwachsene zu Glasmacherworkshops ein. Jeder Besucher kann bei uns sein eigenes Kunstwerk aus Glas kreieren. Am Atelier befinden sich ein winziges Glas-Museum und eine Galerie. Öffnungszeiten: von 11.00 bis 19.00 nach vorheriger Terminvereinbarung. Es besteht Buchungspflicht. Tel. +48 669 480 669.

EN An art glass studio, in a picturesque location with views over Isera Mountains. We run glass workshops for children and adults. Here, everyone can create their own glass piece of art. There is a glass museum and gallery right next to the workshop. Opening hours: 11:00 am to 7:00 pm. Please arrange your visit in advance. Bookings required.



47 Jizerka

Osada sprzed 1539 r. W latach 1829-86 huta w 3 piecach produkowała szkło dmuchane. W 1866 r. Josef Riedel wybudował nową hutę, w której dziś mieści się „Sklárna” oraz Muzeum Gór Izerskich. W 1995 r. Jizerkę ustanowiono rezerwatem architektury wiejskiej. 48 km.

DE Jizerka-Siedlung stammt vor 1539. In den Jahren 1829-86 erzeugte die Hütte in drei Öfen das geblasene Glas. 1866 erbaute Josef Riedel eine neue Hütte, die heute die Sporthalle „Sklárna” und das Isergebirgsmuseum beherbergt. 1995 entstand in Jizerka ein Reservat der Dorfarchitektur. 48 km.

EN Jizerka is a Czech settlement established before 1539. In the years 1829-86 it was home to a glassworks with three furnaces producing blown glass. In 1866 Josef Riedel built a new glassworks which today houses Sklárna Sports Hall and the Museum of the Izerka Mts. (in Czech: Muzeum Jizerských hor). In 1995 the entire village was made a reserve of village architecture. Distance: 48 km.



42 Zamek Czochoa - Sucha k. Leśnej

Burg Czochoa, Czochoa Castle

Położony w miejscowości Sucha, powstał jako warownia graniczna na pograniczu śląsko-łużyckim w latach 1241-1247. Zamek ma bogatą historię, związanych jest z nim także wiele legend, a najciekawsza dotyczy „studni niewiernych żon”. Był tłem filmów: "Gdzie jest generał", "Tajemnica Twierdzy Szyfrow", "Dwa światy". Wstęp biletowany. 20 km.

DE Die Burg wurde 1241-1247 als eine Festung auf dem Grenzgebiet zwischen Schlesien und Lausitz erbaut. Legendenumwoben und malerisch gelegen diente die Burg oftmals als Schauplatz zahlreicher Filme. Eintrittskarten. 20 km.

EN Situated in the hamlet of Sucha, this castle was built in the years 1241-47 as a border stronghold for the lands between Silesia and Lusatia. The castle has a rich history and many associated legends, the most interesting perhaps being that concerning the 'well of unfaithful wives'. It was called upon as a backdrop for the classic film Gdzie jest generał as well as the more recent television series Spellbinder and Tajemnica Twierdzy Szyfrow. Tickets. Distance: 20 km.



www.zamekczochoa.com

44



Zamek Gryf – Proszówka

Burg Greiffenstein, Gryf Castle

Majestatyczne ruiny najpotężniejszej twierdzy w dolinie Kwisy, pamiętają czasy średniowiecza. To z jednej strony historia krwawych zmagani militarnych, wielkich osobowości, brutalnych zbrodni, gorących romansów, kolorowych turniejów i wielkich uczty, a z drugiej miejsce, czarujące posępną architekturą, starym parkiem i zapierającym dech w piersiach widokiem na Góry Izerskie. Możliwość zwiedzania sprawdź na: Facebook/zamekgryf lub wyślij zapytanie e-mailowe: gryfzamek@gmail.com. 18 km.

DE Die majestätischen Ruinen der mächtigsten Festung im Queis-Tal, die an das Mittelalter erinnern. Besuchungsmöglichkeiten finden Sie unter: Facebook/zamekgryf oder senden Sie eine E-Mail-Anfrage: gryfzamek@gmail.com.

EN These majestic ruins of the most formidable fortress in Kwisa valley date back to the Middle Ages. For opening hours and other enquiries: Facebook/zamekgryf or send an e-mail to gryfzamek@gmail.com.



46 Harrachov - Mumlavski Wodospad

Harrachov - Wasserfall Mumlavy, Harrachov - Mumlava waterfall

W Harrachovie można znaleźć wiele miejsc i atrakcji turystycznych, których po prostu nie można pominąć, będąc w tym miejscu: tor bobslejowy i Monkey park, Muzeum Narciarstwa & Muzeum Szkła, Kolej linowa Harrachov – Čertova Hora, skocznie narciarskie, Browar Harrachov, kolej zębata, wodospad Mumlavy. 32 km.

DE Harrachov ist sehenswert u.a. wegen Bobslejbahn. Monkey-Park, Skimuseum&Glasmuseum, Seilbahn Harrachov-Čertova Hora, Skisprungschanzen, Brauerei Harrachov, Zahnradbahn, Wasserfall Mumlavy. 32 km.

EN Harrachov is home to a range of tourist attractions and locations which simply cannot be missed when visiting: the bobsleigh run and Monkey Park, the Ski Museum and the Glass Museum, the Harrachov - Čertova Hora chair lift, the ski jumps, Harrachov Brewery, the rack railway and Mumlava waterfall. Distance: 32 km.



www.harrachov.cz

48 Szczyt Smrk

Gipfel Smrk, Mt. Smrk

Smrek, cz. Smrk (co po czesku oznacza świerk), 1124 m n.p.m. - najwyższy szczyt czeskiej części Gór Izerskich. Kilkaset metrów od wierzchołka przechodzi czesko-polska granica. W pobliżu szczytu stoi 20-metrowa wieża, wybudowana w latach 2001-2003 (w miejscu starej z 1893 r.). Przy dobrych warunkach widoczność sięga do 150 km. Dojście zielonym szlakiem: z Czerniawy-Zdroju przez Czerniawską Kopę lub z Świeradowa-Zdroju przez Stóg Izerski oraz niebieskim z Novego Mesta pod Smrkem. 2 godziny spaceru.

DE Er ist der höchste Gipfel des tschechischen Isergebirges (1124 m ü.M.), einige hundert Meter davon verläuft die tschechisch-polnische Grenze. 2003 wurde hier ein Aussichtsturm eröffnet, der einen herrlichen Blick auf die Umgebung bietet, bei guter Durchsichtigkeit auch bis 150 km weit. Zweistündiger Spaziergang.

EN Mt. Smrk (1,124 m) is the highest peak of the Czech part of the Izerka Mts. The Czech-Polish border runs several hundred metres from the summit. In 2003 a viewing tower was opened, and in good conditions the view extends for as far as 150 km. Distance: two hours on foot.



49 Łaźnie Libverda

Bad Libverda, Lázně Libverda

Uzdrowisko Libverda to dawna siedziba szlacheckiego rodu Clam-Gallas. Źródła lecznicze są znane już od XIV w. Tutejsza woda mineralna była nazywana „Bożą wodą”. Leczył się tu w XVIII wieku król August I, a później właściciel tych majątków Albrecht z Valdštejna. Dziś leczy się tu schorzenia systemu nerwowego. 18 km.

DE Der Kurort Libverda ist ehemaliger Sitz der Edelfamilie Clam-Gallas. Die Heilquelle ist hier schon seit dem XIV.Jh. bekannt. Das hiesige mineralhaltige „Gotteswasser“ hat im XVIII.Jahrhundert der König August I. und dann Eigentümer dieser Güter Albrecht aus Valdštejn in Aspruch genommen. Heute werden hier Nervenkrankheiten behandelt. 18 km.

EN Libverda spa is the former seat of the noble Clam-Gallas family. Knowledge of the curative springs stretches back as far as the 14th century, the local mineral water being named 'divine water'. In the 18th century a king was treated here, Frederick Augustus I of Saxony, and later also the owner of the possessions, Albrecht of Valdštejn. Today treatment is provided for nervous system disorders. Distance: 18 km.



www.lazne-libverda.cz

51 Zamek Frydlant

Burg Frydlant, Frýdlant Castle

To najstarsze muzeum zamkowe w Europie Środkowej: meble, szkło, porcelana, bogate zbiory broni. Na uwagę zasługuje zbiór fajek i pokój dziecięcy z zabawkami z końca XIX w. Wstęp biletowany. 25 km.

DE Das älteste Burgmuseum Mitteleuropas: Möbel, Glas, Porzellan, reiche Waffensammlungen. Bemerkenswert sind eine Pfeifensammlung und ein Kinderzimmer mit Spielsachen aus der Ende des XIX. Jahrhunderts. Eintrittskarten. 25 km.

EN Located in the Czech Republic, close to the Polish border, this is the oldest castle museum in Central Europe. It presents historical furniture, glass and porcelain, along with an extensive collection of weapons. Worthy of the attention is the collection of pipes and a children's room with toys from the end of the 19th century. Tickets. Distance: 25 km.



www.zamek-frydlant.cz

53 ZOO - Liberec

Zoo z 1904 roku. Na powierzchni 14 ha można podziwiać 160 gatunków zwierząt ze wszystkich kontynentów. Do najbardziej interesujących zwierząt należy takin chiński, lew berberyjski, panda czerwona, słoń indyjski i pawian płaszczowy. W zoo można zobaczyć unikalną kolekcję ptaków drapieżnych oraz cztery największe europejskie gatunki sów. Wstęp biletowany. 44 km.

DE Zoo gegründet im Jahre 1904. Auf einer Fläche von 14 Hektar können Sie 160 Tierarten aus allen Kontinenten bewundern. Zu den interessantesten Tieren gehören der Chinesische Takin, der Berberlöwe, der Rote Panda, der Indische Elefant und der Mantelpavian. Im Zoo können Sie eine einzigartige Sammlung von Raubvögeln und die vier größten europäischen Eulenarten sehen. Eintritt mit Ticket. 44 km.

EN The zoo dates back to 1904. The 14-hectare zoo boasts 160 species of animals from all continents awaiting the visitors. The most interesting animals include the golden takin, the Barbary lion, the red panda, the Asian elephant, and the hamadryas baboon. The zoo is also home to a unique collection of birds of prey and Europe's four largest owl species. Tickets required. 44 km.



www.zooliberec.cz

55 Centrum Babilon – Liberec

Unikalny kompleks rozrywkowo-hotelowy w centrum miasta Liberec. Centrum oferuje kryty Aquapark ze światem saun i pokaz laserowy, Lunapark z dużą ilością rozrywek, duże centrum odnowy biologicznej, 4D CINEMA, grę laserową, 9D Virtual Reality, kręgle, iQPARK. Znajdziesz tu wszystko to i wiele więcej pod jednym dachem. Przeżyj niezapomniany dzień pełen zabawy i relaksu! Wstęp biletowany. 44 km.

DE Einzigartiger Kongress-, Hotel- und Vergnügungskomplex im Zentrum der Stadt Liberec. Der Komplex bietet an: Aquapark mit der Welt der Saunen, Laser game, Lunapark, Wellness, XD Theater, 9D Virtual Reality, Bowling, iQPARK. Hier finden Sie alles und noch viel mehr unter einem Dach. Erleben Sie einen unvergesslichen Tag voller Spaß und Entspannung! Eintrittskarten. 44 km.

EN A unique entertainment and hotel complex in the centre of the city of Liberec. The centre offers an indoor Aquapark with a Sauna world and a Laser show, a Lunapark with a plenty of amusements, a large Wellness centre, a 4D CINEMA, Laser game, 9D Virtual Reality, Bowling, the iQPARK, ... You will find all that and much more under one roof. Experience an unforgettable day full of fun and relaxation!



www.centrumbabylon.cz

50 Kościół Zwiastowania Panny Marii - Hejnice

Wallfahrtskirche Maria Verkündigung, The Annunciation of the Holy Mary Church

Kościół zbudowany został w latach 1722-1729, a historia jego powstania owiana jest legendą. Ciężko chora kobieta wraz ze swym dzieckiem zostały cudownie uzdrowieni, kiedy ojciec dziecka na prośbę anioła, powiesił na drzewie lipowym wizerunek Matki Boskiej. Owe drzewo, a później i jego pniak, z figurką Matki Boskiej stał o się miejscem pielgrzymek. 20 km.

DE Die Kirche wurde 1722-1729 erbaut. Ihrer Entstehung liegt die Geschichte der Gnadenheilung der schwerkranken Mutter und Kind zugrunde. Auf Bitte eines Engels hingte sein Vater das Bild der Gottesmutter Maria auf einen Lindenbaum, der bald zu einem Wallfahrtsort wurde. 20 km.

EN This church was raised in the years 1722-29, an event which is bound up with legend. A gravely ill woman and her child were miraculously healed when the father of the child, at the request of an angel, hung on a linden tree an image of the Mother of God. The tree, and later the stump, became along with its figure a place of pilgrimage. Distance: 20 km. 12 km.



52 Żywy Skansen - Jindřichovice pod Smrkem

Lebendiges Freilichtmuseum, Living open-air museum

W muzeum czekają na Państwa ekspozycje dotyczące życia wiejskiego, zwłaszcza z XVIII-XIX w. Zobacz Państwo różne maszyny rolnicze, wyposażenie warsztatu stolarskiego i kowalskiego, naczynia kuchenne, krosna i wiele innych. 19 km.

DE Das Museum bietet Ausstellungen zum Dorfleben, vor allem aus dem 18. bis 19. Jahrhundert. Zu sehen sind verschiedene landwirtschaftliche Maschinen, Werkstattaufrüstungen von Schreibern und Schmieden sowie Küchengeschirr, Webstühle und vieles mehr. 19 km.

EN The museum is home to exhibitions of rural life with particular focus on the 18th and 19th centuries. Various agricultural machinery, carpenter's and blacksmith's tools, kitchenware, and looms are just some of the exhibits awaiting the visitors. 19 km.



www.zijiskenzen.cz

54 Ogród Botaniczny - Liberec

Botanischer Garten in Liberec, Botanical Garden – Liberec

W 9 pawilonach podziwiać można: rośliny mięsożerne, orchidee, kamelie, paprocie, florę australijską, kaktusy, ogród alpejski, rośliny mokradel, akwaria, klony japońskie, orientalny ogród, ogród rustykalny, rozarium, a w sezonie letnim nenufary. Wstęp biletowany. 44 km.

DE In 9 Pavillons können Sie fleischfressende Pflanzen, Orchideen, Kamelien, Farne, australische Flora, Kakteen, Sumpfpflanzen, Aquarien, japanische Ahorne, einen orientalischen, einen alpinen, einen rustikalen Garten, ein Rosarium – und im Sommer – Seerosen bewundern. Eintritt mit Ticket. 44 km.

EN Its nine pavilions are home to: carnivorous plants, orchids, camellias, ferns, Australian flora, cacti, an Alpine garden, wetland vegetation, aquariums, Amur maples, an oriental garden, a rustic garden, a rose garden, and white water lilies in summer. Tickets required. 44 km.



www.botaniliberec.cz

56 Ještěd - Liberec

Liberec - Ještěd, Liberec - Mt. Ještěd

Unikalny kompleks rozrywkowo-hotelowy w centrum miasta Liberec. Najwyższy szczyt Grzbietu Jesztedzkiego (1012 m n.p.m.). Na szczycie platforma widokowa oraz hotel* z restauracją i nadajnikiem telewizyjnym zbudowane w latach 1963-1973. Autorem charakterystycznej budowli jest architekt Karel Hubáček, który otrzymał za tę pracę prestiżową nagrodę Perret Award. Aktualnie trwają zabiegi, aby została wpisana na listę obiektów UNESCO. Wokół ośrodek sportów zimowych. Dojazd samochodem, piechotą bądź kolejką linową. 50 km.**

DE Ein Berg über der Stadt – 1012 m ü. d.M. Fernsehturm mit Hotel (***) , Restaurant, Café Aussichtsplattform. Ringsherum Wintersport möglich. Fahrradwege. Zu erreichen mit Auto oder mit Gondelbahn. 50 km.

EN Mt. Ještěd soars above Liberec (1,012 m a.s.l.). The top of the mountain is occupied by a television tower, a three-star hotel, a restaurant, a café and an observation platform. It is also a winter sports centre and biking centre with biking trails. Access is by car, on foot or by aerial cable car. Distance: 50 km.



www.jested.cz

Sudetia HOTEL

... jedyny taki!
... einfach einmalig!

Sudeckie Centrum Prozdrowotne
- Sudetia Gesundheitszentrum

- Komfort •Wypoczynek •Leczenie
- Walka z bólem •Terapia manualna •Radon
- Borowina •Laser wysokoenergetyczny
- Fala uderzeniowa •Profilaktyka
- Bezpłatna wypożyczalnia rowerów, nart i kijków
- Komfort •Entspannung•Heilung •Schmerzenlinderung
- Manuelle Therapie •Radon •Moor •Hochenergielaser
- Stoßwelle •Prophylaxe •Kostenloser Fahrrad-,
Ski-und Stöckeausleih

Hilterapia®

STORZ MEDICAL
SWISS HAIR TECHNOLOGY FOR PEOPLE

Zimmer
Medizin-Systeme

redcord®

TRAUTWEIN

REVIDERM
skintelligence

ul. Zielona 6, PL-59-850 Świeradów-Zdrój, Tel. (+48) 75 783 51 26
repcja@hotelsudetia.pl www.hotelsudetia.pl www.hotelsudetia.de



interferie.pl
sport i zdrowie cały rok

Interferie Aquapark
Sport Hotel Malachit
w Świeradowie-Zdroju



aquapark

Interferie Aquapark Sport Hotel Malachit w Świeradowie-Zdroju
ul. Kościuszki 1, 59-850 Świeradów-Zdrój
tel. +48 75 781 67 32 • malachit@interferie.pl



Górskie uzdrowisko dla aktywnych na każdą porę roku

Kurort im Gebirge für aktive zu jeder Jahreszeit / A mountain health resort for active for all seasons



Miejskie Centrum Kultury, Aktywności i Promocji Gminy „Stacja Kultury”

ul. Dworcowa 1, 59-850 Świeradów-Zdrój

tel. +48 75 71 36 482, +48 75 71 36 483, fax +48 75 78 16 221

it@swieradowzdroj.pl, www.stacjakultury.swieradowzdroj.pl

Autorzy fotografii atrakcji Świeradowa-Zdroju:

Wiesław Biernat (zdjęcie na okładce przód i tył, 1, 2, 6, 43, zdjęcie na str. 24), Izabela Janiak (5), Magdalena Olszewska (12), Hotel Stary Zdrój/Dorota Kudera (13), z archiwum Interferie Aquapark (14), z archiwum Sky Walk sp. z o.o. (20), z archiwum Ski&Sun (28), z archiwum Cottonina Hotel & Mineral SPA Resort (36), Monika Wieteska-Polok (37), Kozi Zakątek/Ewa Hofman (40), Katarzyna Bigus (7, 15, 25,), Beata Rosicka (17, 18, 26), zdjęcie (str. 24) pobrano ze strony www.polska-org.pl, pozostałe zdjęcia: Tomasz Chmielowiec.

Autorzy fotografii atrakcji okolicy:

z archiwum Zagrody Alpakoterapii (1), Wiesław Biernat (2, 3), Agnieszko Koludo-Sobierańska (4), z archiwum Stowarzyszenia Razem Więcej (5), Beata Rosicka (6, 7, 8, 9, 14, 17, 21, 28, 31, 33, 46, 49, 51), z archiwum Referatu Promocji Urzędu Miasta Szklarska Poręba (10, 12), z archiwum Huty Julia (15), Klaudia Ciepłińska (18), z archiwum Term Cieplickich (22), z archiwum Time Gates - Bramy Czasu (23), z archiwum Urzędu Gminy Janowice Wielkie (29), z archiwum Sztolni Kowary (27), z archiwum Urzędu Gminy Janowice Wielkie (29), Elżbieta Bojczuk (32, 34), Alicja Nawojczyn (35), Paweł Kędziński (36), z archiwum Urzędu Gminy i Miasta Lwówek Śląski (37), z archiwum Manufaktury Bolesławieckiej (39), Milena Sochańska (40), Katarzyna Bigus (41, 48, 50), z archiwum Zamku Gryf (44), Szklana Kuźnia/Magdalena Kuźniarz (45), Zbyněk Vlček (52), Jan Jirouš (54), z archiwum Centrum Babilon (55), Archiv Turistického regionu Jizerské hory/Milan Konvalinka (56), pozostałe zdjęcia: Tomasz Chmielowiec.

Wydawca: Miejskie Centrum Kultury, Aktywności i Promocji Gminy „Stacja Kultury” nie bierze odpowiedzialności za treść reklam.

Redakcja: Dorota Marek, Katarzyna Bigus, Beata Rosicka i Joanna Krajewska

Tłumaczenie: Translation Cafe Kraków

Projekt i przygotowanie do druku: Katarzyna Bigus

Druk: Drukarnia Bałtycka Sp. z o.o.

Wydanie: grudzień 2021

